

Euskal Herria  
País Vasco  
Basque  
Country

LINGVAE VASCONVM PRIM-  
titie per Dominum Bernardum Dechepare  
Relectorem sancti michaelis veteris.



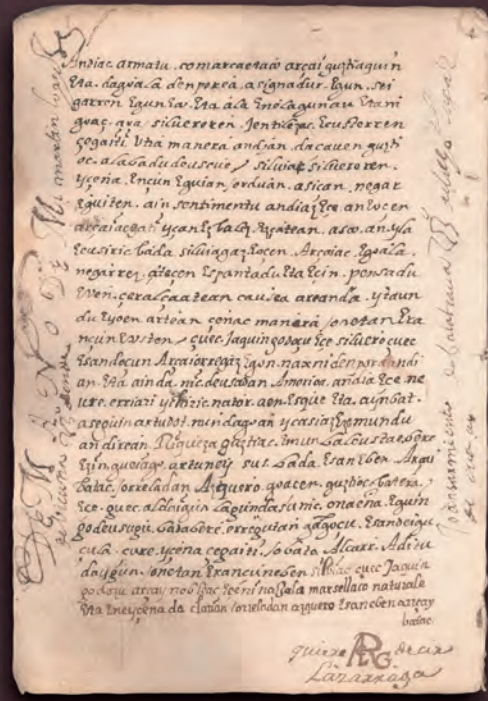
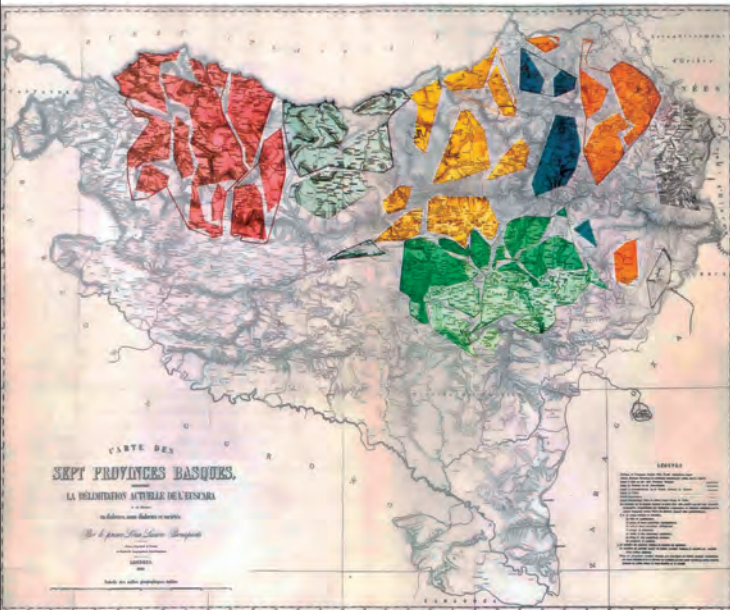
DICTIONARIO  
TRILINGUE  
DEL  
CASTELLANO,  
BASCUENCE,  
Y LATIN.  
TOMO PRIMERO.  
SU AUTOR  
EL PAREY RAYNAL DE LAFON  
de la imprenta de San...



Iván Igartua - Xabier Zabaltza

# Euskararen historia laburra

Breve historia de la lengua vasca ■ A Brief History of the Basque Language







Iván Igartua - Xabier Zabaltza

# Euskararen historia laburra

Breve historia de la lengua vasca ■ A Brief History of the Basque Language

**EUSKAL HERRIA**  
PAÍS VASCO  
BASQUE COUNTRY

## Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series

---

- 1 **Euskararen historia laburra** / Breve historia de la lengua vasca / A Brief History of the Basque Language
- 2 **XX. mendeko euskal literatura** / Literatura vasca del siglo XX / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 **Euskal musika klasikoa** / Música clásica vasca / Basque Classical Music
- 4 **Euskal kantagintza: pop, rock, folk** / La canción vasca: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk
- 5 **Estanpa bilduma** / Colección de estampas / A Collection of Prints
- 6 **Euskal zinema** / Cine vasco / Basque Cinema
- 7 **Arkitektura eta diseinua** / Arquitectura y diseño / Architecture and Design
- 8 **Euskal dantza** / La danza vasca / Basque Dance
- 9 **Bertsolaritza** / El bertsolarismo / *Bertsolaritza*
- 10 **Tradizioak** / Tradiciones / Traditions
- 11 **Euskal sukaldaritzaz** / Sobre cocina vasca / On Basque Cuisine
- 12 **Euskal antzerkia** / Teatro vasco / Basque Theater

**Euskal Kultura Sailaren editorea**  
**Editora de la Colección Cultura Vasca**  
**Basque Culture Series Editor:**  
Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texto / Text:**  
Iván Igartua - Xabier Zabaltza

© **Euskarazko itzulpena:**  
Xabier Zabaltza

© **Translation into English:**  
Cameron Watson

© **Diseinua / Diseño / Design:**  
Tiktak multimedia

**Inprimatzailea / Imprime / Printed by:**  
Gráficas Dosbi

**L.G. / D.L. / L.D.:** VI-450/2012

**ISBN:** 978-84-614-9752-2

**Etxepare Euskal Institutua**  
Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute  
Prim 7, 1  
E- 20006 Donostia-San Sebastián  
etxepare@etxepare.net  
www.etxepareinstitutua.net

# Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, muéstrate al mundo

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: “**Euskara, jalgi hadi mundura**”.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzaileak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, se publicó el primer libro en euskara *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernart Etxepare, quien formuló un deseo: “**Euskara, jalgi hadi mundura**” (Euskara, muéstrate al mundo).

El Instituto Vasco Etxepare toma su nombre de este primer autor vasco, y convierte, además, su deseo en nuestro lema. Siendo el objetivo y la misión del Instituto la de promover y difundir la lengua y la cultura vasca por todo el mundo.

Por un lado, es nuestra tarea fomentar el conocimiento sobre nuestra lengua, y su aprendizaje en el ámbito académico. Y por otro, queremos dar a conocer internacionalmente las manifestaciones artísticas de nuestros creadores: artistas plásticos, músicos, bailarines, escritores, directores de cine, actores, etc.

Una de las primeras tareas en la internacionalización de nuestra lengua y cultura ha sido crear esta colección con el objetivo de informar sobre nuestro idioma, el euskara, y sobre todas las disciplinas artísticas y culturales que conforman la riqueza de nuestra cultura.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute's objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

## Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria  
Directora del Instituto Vasco Etxepare  
Director of the Etxepare Basque Institute



# Aurkibidea

## Índice ■ Index

---

<b>Aitzinsolasa</b> Introducción Introduction	6
<b>Hizkuntzaren egitura</b> Estructura de la lengua Structure of the Language	10
<b>Euskalkien aniztasuna</b> Diversidad dialectal Dialectal Diversity	26
<b>Hizkuntzaren jatorria eta ideiak haren ahaideez</b> Orígenes de la lengua e ideas acerca de su parentesco Origins of Euskara and Theories about its Relation to Other Languages	32
<b>Euskararen muga historikoak</b> Límites históricos del euskera The Historical Limits of Euskara	40
<b>Euskararen iraupenaren zergatikoak</b> Razones de la pervivencia del euskera Reasons for the Survival of Euskara	50
<b>Foruak eta euskera (XVI-XIX. mendeak): foru erakundeak eta apologistak</b> Fueros y euskera (siglos XVI-XIX): instituciones forales y apologistas The Fueros/Coutumes and Euskara (Sixteenth to Nineteenth Centuries): Foral Institutions and Apologists	56
<b>Euskal Pizkundera</b> Euskal Pizkundera Euskal Pizkundera	66
<b>XX eta XXI. mendeak</b> Siglos XX y XXI The Twentieth and Twenty-First Centuries	70

---

**Bibliografia** / Bibliografía / Bibliography 82

**Argazkiak** / Fotografías / Photographs 83

Iván Igartua - Xabier Zabaltza 84

Iván Igartua - Xabier Zabaltza

# Aitzinsolasa

Introducción ■ Introduction



Euskal Herria European / Vasconia en Europa / Basqueland in Europe

Euskara Pirinioen mendebaleko bazterrean hitz egiten da, Espainia eta Frantziaren arteko mugaz bi aldeetan. Espainian, Euskadiko Autonomia Erkidegoan (hots, Arabako, Gipuzkoako eta Bizkaiko probintzietan) eta Nafarroako Foru Komunitatean (probintzia ere baden horretan) mintzatzen da, eskualdeen arabera hizkuntzaren zabalpenean diferentzia handiak daudela. Frantzian, bere aldetik, Lapurdiko, Baxenabarreko eta Zuberoako antzinako probintzietan eta Zuberoaren ondoko Biarnoko haran batzuetan hitz egiten da. Zazpi probintzia edo herrialde horiei *Euskal Herria* deritze euskaraz.

Azken datuen arabera, 900.000 pertsona inguru gai dira Euskal Herri osoan euskaraz mintzatzeko, ez maila berean, baina. Euskadin, adibidez, non gaztelaniarekin batera ofiziala baita, euskaraz dakitela diotenak gutxi gorabehera bizilagunen %37 dira, baina erabili ohi dutenak %18tik 20ra bitarteko besterik ez, hots, autonomia erkidegoak gaur egun dituen 2.184.000 bizilagunetatik 400.000 edo 430.000 pertsona. Ipar Euskal Herrian euskaraz ez du inolako onarpen administratiborik eta euskaldunak bizilagunen laurden bat dira (70.000 pertsona inguru). Nafarroan bakarrik iparraldean da ofiziala eta bizilagunen hamarren batek hitz egiten du (65.000 bat pertsonak). Gaur egun, ia-ia ez dago euskaldun elebakarrik, gaztelaniaz edo frantsesez ez dakiten euskaldunak euskal herritarren %1 baino gutxiago dira eta.

Euskara genetikoki isolaturiko hizkuntza bat da, alegia, ez da hizkuntza familia ezagun bateko kidea. Haren kasua ez da bakarra, ez eta, zer esanik ez, bereziki deigarria ere. Munduan ehun bat hizkuntza isolatu daude. Haien artean honako hauek aipatzekoak dira: ainua, Japoniaren iparraldean; burushaskia, Pakistanen; kusunda, Nepalen; zunia, Mexiko Berrian; nihali edo nahalia, Indian; sandawea, Tanzanian; kutenaia, Kanadan eta Estatu Batuetako Idaho eta Montana estatuetan, eta koreera. Saikatzetrik ez daukaten hizkuntzekin gertatu ohi den bezala,



La lengua vasca (en vascuence *euskera* o *euskara*) se habla a ambos lados del extremo occidental de los Pirineos, por lo que abarca territorios pertenecientes tanto a España como a Francia. En España, la lengua está extendida a lo largo de la Comunidad Autónoma del País Vasco o *Euskadi*, formada por las provincias de Álava (*Araba*), Guipúzcoa (*Gipuzkoa*) y Vizcaya (*Bizkaia*), así como en la Comunidad Foral, y a la vez provincia, de Navarra (*Nafarroa*), con diferencias notables de implantación según las zonas. En Francia, por su parte, se habla en las antiguas provincias de Labort (*Lapurdi*), Baja Navarra (*Baxenabarre*) y Sola (*Zuberoa*), así como en los valles del Bearne colindantes con Sola. El conjunto de estas siete provincias es denominado *Euskal Herria* en vascuence y es el territorio al que se refiere este libro cuando habla de *Vasconia*.

De acuerdo con las últimas estimaciones, alrededor de 900.000 personas conocen el euskera en Vasconia, aunque en diverso grado. En Euskadi, por ejemplo, donde es oficial junto al español, quienes declaran saber hablarlo constituyen alrededor del 37% de la población, pero quienes lo emplean habitualmente representan solo entre un 18 y un 20% (es decir, en torno a 400.000 o 430.000 personas de los cerca de 2.184.000 habitantes con que cuenta actualmente la comunidad autónoma). En la Vasconia francesa, donde el euskera no tiene ningún tipo de reconocimiento administrativo, los vascófonos son aproximadamente una cuarta parte de sus habitantes (unas 70.000 personas) y en Navarra, donde solo es oficial en el norte del territorio, más o menos una décima parte (unas 65.000 personas). En la actualidad prácticamente no existen vascófonos monolingües, pues los vascos que desconocen el castellano o el francés no alcanzan el 1% de la población total.

El euskera es una lengua genéticamente aislada: es decir, no pertenece a ninguna familia lingüística conocida. Su caso no es único ni, desde luego, especialmente llamativo: en el mundo hay en torno a un

The Basque language (*Euskara* or *Euskera* in Basque) is spoken on both sides of the far Western Pyrenees, thus in territories belonging to both Spain and France. In Spain, the language exists in the Autonomous Community of the Basque Country or *Euskadi*—made up of the provinces of Alava (*Araba* in Basque), Guipuzcoa (*Gipuzkoa*) and Biscay (*Bizkaia*)—and the Foral Community (and province) of Navarre (*Nafarroa*), with significant differences in its strength according to the area. In France, meanwhile, it is spoken in the old provinces of Labourd (*Lapurdi*), Lower Navarre (*Baxenabarre*) and Soule (*Zuberoa*), as well as in some valleys bordering Soule in the neighbouring province of Béarn. These seven provinces are known collectively as *Euskal Herria* in Basque and this is the territory referred to in this book when we speak about *Basqueland*.

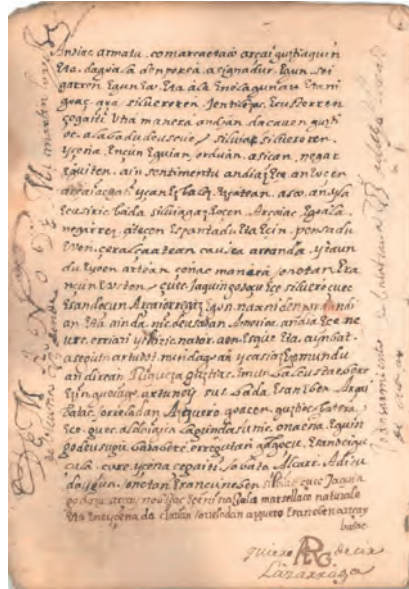
According to the latest estimates, around 900,000 people know Basque in Basqueland, although to differing degrees. In Euskadi, for example, where it is official together with Spanish, those who claim to speak it make up about 37 percent of the population, but those who use it regularly only represent between 18 and 20 percent of the population (in other words, around 400,000 or 430,000 people out of the near 2,184,000 current inhabitants in the autonomous community). In French Basqueland, where Euskara has no kind of administrative recognition at all, Basque-speakers constitute about a quarter of the population (some 70,000 people). And in Navarre, where it is only official in the northern part of the territory, it is spoken by a tenth of the population (some 65,000 people). Currently there are practically no monolingual Basque-speakers, since Basques who do not know either Castilian (Spanish) or French make up less than 1 percent of the population. Genetically, Euskara is a language isolate: in other words, it does not belong to any known language family. This is not a unique or especially striking case: There are about a hundred language isolates in the world, amongst which one might mention Ainu in northern Japan, Burushaski in Pakistan, Kusunda in Nepal, Zuni in



Bernart Etxepareren liburuaren azala (1545)  
Portada del libro de Bernart Dechepare (1545)  
Cover of Bernart Dechepare's book (1545)

euskararen jatorriaz ere hipotesirik bitxienak garatu izan dira historian zehar.

Euskaraz idatziriko lehen testu luzeak XVI. mende-koak dira. Lehenago, glosa laburrak agertu dira (XI. mendekoak), kantu batzuetako pasarteak, iruzkinak, adierazpen solteak eta beste hizkuntza batzuetan idatziriko testuetan sarturiko hiztegiak. 1545ean, Bernart Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* argitaratu zuen, euskarazko lehen liburua. Urte batzuk geroago, 1571n, Joanes Leizarragak Testamentu Berriari egin zion euskarazko itzulpena kaleratu zuen. XVI. mendeko beste testu bat (1567-1602koa) berriki aurkitu da: Joan Perez Lazarragakoren narrazio eta olerkiak biltzen dituen, hain zuzen ere. Garai har-



Joan Perez Lazarragakoren testu zati bat (1567-1602)  
Fragmento de un texto de Juan Pérez de Lazarraga (1567-1602)  
Fragment of a text by Juan Pérez de Lazarraga (1567-1602)

taz geroztik, euskarak, euskalki batean edo bestean, tradizio literario etengabea landu du. Azken aldian, hizkuntza literario edo estandarra (*euskara batua*) sortzeko prozesuagatik beragatik abiadura bizia hartu du. Euskaltzaindiak 1968an ezarri zituen Euskara Batuaren oinarriak. Hizkuntza estandarizatua administrazioan, hezkuntza sisteman, hedabideetan eta, oro har, literaturan erabiltzen da gaur egun. Hizkuntzaren batasuna funtsezkoa da edozein tradizio-tan kultura garatzeko eta giltzarri bat izan da euskara berreskuratzeko prozesuan. Datu bat aski izan daiteke hori frogatzeko: 1968an 41 liburu argitaratu ziren euskaraz eta 2010ean 2.023 (euskara eta gaztelaniazko liburu elebidunak barne).

centenar de lenguas aisladas, entre las que pueden citarse el ainu al norte de Japón, el burushaski en Pakistán, el kusunda en el Nepal, el zuni en Nuevo México, el nihali o nahali en la India, el sandawe en Tanzania el kutenai en Canadá y en los estados de Idaho y Montana (EE. UU.), y el coreano. Como suele ocurrir con las lenguas que no cabe clasificar en un determinado tronco lingüístico, también acerca del origen del euskera se han ido sucediendo en la historia hipótesis de lo más variopintas.

Los primeros textos de cierta extensión escritos en euskera datan del siglo XVI. Con anterioridad se documentan breves glosas (ya en el siglo XI), cantares fragmentarios, comentarios, expresiones sueltas y vocabularios insertos en textos de otras lenguas. En 1545 Bernart Dechepare publicó sus *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro en lengua vasca, mientras que pocos años después, en 1571, Joannes Leizarraga dio a conocer su traducción al euskera del Nuevo Testamento. Es muy reciente el descubrimiento de otro texto del siglo XVI (de 1567-1602) que recoge narraciones y versos de Juan Pérez de Lazarraga. Desde aquella época, la lengua vasca, en algunas de sus diferentes variedades dialectales, ha conocido una tradición literaria ininterrumpida, a la que en tiempos modernos ha dado un impulso innegable el propio proceso de unificación de la lengua literaria o estándar (*euskara batua*), cuyas bases se acordaron en Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, en 1968. La lengua estandarizada es la que se emplea hoy día en la administración, el sistema educativo, los medios de comunicación y la literatura en general. Su fijación, necesaria en cualquier tradición lingüística para el desarrollo cultural, ha resultado crucial en el proceso de revitalización del euskera. Baste como dato que, frente a los 41 libros publicados en lengua vasca en 1968, en 2010 se alcanzaban los 2.023 (incluyendo los libros bilingües vasco-castellano).

New Mexico (USA), Nihali or Nahali in India, Sandawe in Tanzania, Kutenai or Kootenai in Idaho and Montana (USA), and Korean. As is usually the case with languages that cannot be classified in a specific language group, there have been some very colourful hypotheses about the origins of Euskara throughout history.

The first extensive texts in Euskara date from the sixteenth century. Prior to this, there is documentary evidence comprising brief notes (already in the eleventh century), fragments of epic songs, commentaries, random expressions and vocabulary appearing in texts in other languages. In 1545 Bernart Dechepare/Etxepare<sup>1</sup> published his *Linguae Vasconum Primitiae*, the first book in the Basque language, while a few years later, in 1571, Joannes Leizarraga/Joanes Leizarraga brought out his translation of the New Testament in Euskara. Recently, another sixteenth-century text (dating from 1567-1602) has been discovered which contains tales and verses by Juan Pérez de Lazarraga. Since this time, there has been an uninterrupted literary tradition in the Basque language (in its different dialectal variants). In addition, the language has been greatly helped by the standardisation of a literary language (*Euskara Batua* or Unified Basque), the bases of which were agreed on by Euskaltzaindia, the Academy of the Basque Language, in 1968. This standardised language is used today in the public administration, educational system, media and literature in general. This standardisation, a necessary development for any language to assist its cultural development, has been crucial in the process of reviving Euskara. One only need cite the example that, in 1968, 41 books were published in the Basque language, while in 2010 this figure was 2,023 (including bilingual Basque-Spanish books).

<sup>1</sup> Translator's note: Where there are different versions of people's names from Basqueland, on the first mention the French/Spanish equivalent followed by the Basque equivalent will be given. Thereafter, only the first equivalent will be used. As regards place names, the French/Spanish and Basque equivalents are noted in all cases, except for the names of the seven Basque provinces and the demonyms derived from them, for which common English forms are always used.

---

# Hizkuntzaren egitura

---

Estructura de la lengua

Structure of the Language

Euskara morfologikoki hizkuntza aglutinatzaile bat da, tipologia ergatibokoa edo aktibokoa (deskribatzailearen ikuspegi teorikoaren arabera). Hitzen ordena neutroan subjektua objektuaren aurretik doa eta objektua aditzaren aurretik (SOV ordena). Haren egitura fonologikoa ez da sobera nahasia. Azken kontu honetatik hasiko gara.

## Ezaugarri fonologikoak

Euskarak bost bokal ditu: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ (horiei /ü/ gehitzen zaie zubererari). Munduan hedatuena dagoen tipo bokalikoa da. Beraz, euskara batez bestekoaren barruan dago. Diptongoekin ez da berdintzatzen: euskarak bost dauzka (goitik beherakoak deritzenak), /ai/, /ei/, /oi/, /au/ eta /eu/. Horrek nolabaiteko konplexutasuna ematen dio bokalismoari, eskuarki gaztelaniarenaren oso antzekoa denari (ekialdean /ui/ diptongoa ere bada, baina haren erabilera mugatua da oso).

Kontsonanteen dagokienez, euskarak, barietate estandarrean, 21 unitate dauzka. Sistemaren oinarriak hauek dira: alde batetik, ahostun/ahoskabe oposizioa (kontsonante ahoskabeak alde batean eta ahostunak bestean, baina bakarrik herskariaren artean) eta, bestetik, artikulazio moduen zatiketa hirukuna: badaude kontsonante herskariak (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), frikariak (/s/, /z/, /x/, /j/) eta afrikatuak (/tʃ/, /ts/, /tx/). Ozenek osatzen dute kontsonantis-moa (sudurkariak eta urkariak, dardarkari bakunen eta anizkunen artean oposizioa dagoela) eta, ekialdeko eskualde batzuetan, aspirazioak (/h/), frikari glotala beraz. Oro har, sistema kontsonantikoak ez dauka ezaugarri bereziki deigarriarik, salbu eta, agian, fonema frikari eta afrikatuaren kopuru handi samarrean.

Euskararen azentua intentsiboa izan ohi da. Ezin da errazki azaldu zertan datzan, zubereraz izan ezik, euskalki horretan azentuazioa finkoa baita, hitzeko azken aurreko silaban. Beste euskalkietan, arau hauek dute

La lengua vasca es una lengua morfológicamente aglutinante, de tipología ergativa o activa (según la visión teórica de quien la describa), con un orden neutro de palabras en el que el Sujeto precede al Objeto y este, al Verbo (orden SOV), y con una estructura fonológica no excesivamente complicada. Empecemos por lo último.

## Aspectos fonológicos

El euskera cuenta con cinco vocales (a las que se une la vocal /ü/ en el dialecto suletin): /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Es el tipo vocálico más extendido en las lenguas del mundo, por lo que, digamos, el euskera está en la media. No ocurre lo mismo con los diptongos: el euskera tiene cinco (de los llamados descendentes), /ai/, /ei/, /oi/, /au/ y /eu/, lo que aporta cierto grado de complejidad al vocalismo, muy similar, en general, al del castellano (en variedades orientales se registra asimismo el diptongo, muy marginal, /ui/).

En cuanto a las consonantes, el euskera, en su variedad estándar, presenta un total de 21 unidades. La base del sistema se sustenta en una oposición de sonoridad (consonantes sordas vs. sonoras, aunque solo entre las oclusivas) y en una división tripartita de los modos de articulación: hay consonantes oclusivas (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), fricativas (/s/, /z/, /x/, /j/) y africadas (/tz/, /ts/, /tx/). Completan el consonantismo las llamadas sonantes (nasales y líquidas, con oposición entre vibrante simple y múltiple) y, en algunas zonas orientales, la aspiración (/h/), que es una fricativa glotal. En conjunto, se trata de un sistema consonántico que no presenta rasgos excesivamente llamativos, salvo quizá el número moderadamente elevado de fonemas fricativos y africados.

El acento, en general intensivo, del euskera es un aspecto que no se pliega bien a descripciones sencillas, a excepción del dialecto suletin, que presenta acentuación fija en la penúltima sílaba de la palabra. En el resto, funcionan estas reglas: a) cuando la raíz de

The Basque language is a morphologically agglutinative language. It is an ergative or active language (according to different theorists) with a neutral word order in which Subject precedes Object and Verb (SOV) and a not excessively difficult phonology. Let us begin with this latter point.

## Phonology

There are five vowels in Euskara (with an additional /ü/ in the Souletin dialect): /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. This is the most typical vowel system in the world, making Euskara an ordinary language in this respect. However, it is a different case as regards diphthongs: There are five so-called diminishing diphthongs in Euskara –/ai/, /ei/, /oi/, /au/ and /eu/– which lends the language quite a complex vocalism similar in general to that of Castilian (in some eastern varieties there also exists the rare diphthong /ui/).

There are twenty-one consonants in standard Euskara. The consonant system is based on a sound distinction (voiceless or voiced consonants, although only among plosives) and a threefold way of pronunciation: plosive (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), fricative (/s/, /z/, /x/, /j/) and affricate (/tz/, /ts/, /tx/) consonants. The consonant system is completed by the so-called sonorants (whether nasal or liquid, with a distinction made between the alveolar flap or trap and alveolar trill consonants) and, in some eastern areas, the aspiration /h/, a glottal fricative. Together, this consonant system does not have any especially distinctive features except perhaps the high number of fricative and affricate phonemes.

The generally intensive accent of Euskara makes it difficult to describe in simple terms, with the exception of the Souletin dialect, where the accent is on the penultimate syllable. In the remaining dialects there are three rules: a) when word stems are monosyllabic, even though the word itself might have more syllables, the accent is on the first syllable: *lúrra* “the



Pedro Axular (1556-1644), euskal letren maisua  
 Pedro de Axular (1556-1644), maestro de las letras vascas  
 Pedro de Axular (1556-1644), master of Basque letters

indarra: a) hitzaren erroa monosilabikoa denean, hitzak berak silaba gehiago izanik ere, azentua lehen silaban doa: *lúrra* < *lurr-a*, *lúrretan* < *lurr-etan*; b) erroa bisilabikoa bada eta bokalez bukatzen bada, kasu horretan ere lehen silaban doa azentua: *méndi*, *áte*; c) beste kasuetan, silaba anitzetako hitzetan, azentua bigarren silaban doa, ezkerretik eskuinera kontatuta (*gizón*, *gizóna*) eta bigarren mailako azentu bat gehitu dezakete hitzaren bukaeran, hitzak lau silaba edo gehiago dituenean (*gizónarentzàt*).

## Ezaugarri morfologikoak

Egitura morfologikoaren aldetik, euskara hizkuntza aglutinatzaileen barruan dago. Hizkuntza talde horretan, morfemen arteko mugak argi eta garbi azaltzen dira eta segmentu morfologikoetan esanahi bana adierazten da. Ezaugarri hori, morfemen arteko bereizketa gardena, euskarari aplikatu dakioko eskuarki. Hala ere, zenbait alor gramatikaletan, osagai morfologikoen arteko zatiketa eta esanahia duten unitateekiko lotura ez dira hain begi bistakoak.

## Izen morfologia

Euskara genero gramatikalik gabeko hizkuntza da. Haren ezaugarrietako bat da izenen flexio aberatsa: substantiboak, izenordainak eta adjektiboak kasuetan deklinatzen dira. Kasu horiek, deskripzioen arabera, 16 edo 18 dira. Egia esan, hamar kasu daude atzizki bakuna dutenak. Horien artean hauexek: absolutiboa (*etxea*, singularrean), ergatiboa (*etxeak*), datiboa (*etxeari*), genitiboa (*etxearen*), instrumentala (*etxeaz*), lokatibo edo inesiboa (*etxean*), ablatiboa (*etxetik*), adlatiboa (*etxera*), lokatibo adnominala (*etxeko*) eta prolatiboa (*etxetzat*). Absolutiboaren ukoak partitiboaren erabilera dakar berekin (*etxerik ez du*). Horren funtzionamendua paradigma numeral mugagabera mugatua dago eta, batzuetan, ez da sistematan egoteko eskubide osoa duen kasutzat hartzen.

la palabra es monosilábica, aunque la propia palabra conste de más sílabas, el acento recae en la primera: *lúrra* ‘la tierra’ < *lurr-a*, *lúrretan* ‘en las tierras’ < *lurr-etan*; b) cuando la raíz es bisilábica y termina en vocal, el acento recae también en la primera sílaba: *méndi* ‘montaña’, *áte* ‘puerta’; c) en el resto de casos, las palabras polisílabas acentúan la segunda de sus sílabas contando de izquierda a derecha (*gizón* ‘hombre’, *gizona* ‘el hombre’) y pueden añadir un acento secundario en final de palabra cuando esta tiene cuatro sílabas o más (*gizónarentzàt* ‘para el hombre’).

## Aspectos morfológicos

En su estructura morfológica, el euskera entra dentro del conjunto de las lenguas aglutinantes, aquellas que indican con claridad las fronteras entre unos morfemas y otros y que expresan un solo significado en cada segmento morfológico. Es un rasgo, este de la separación transparente entre morfemas, que puede aplicarse globalmente al euskera, aunque en determinadas parcelas gramaticales la división entre los constituyentes morfológicos y su relación con las unidades de significado no resulta a veces tan clara.

## Morfología nominal

Lengua carente de género gramatical, el euskera se caracteriza por una rica flexión nominal: los sustantivos, pronombres y adjetivos se declinan por casos. El número de estos, aunque depende de las descripciones, llega a 16 (o incluso a 18). En realidad, puede identificarse un núcleo de diez casos con sufijo simple, entre los que encontramos el absolutivo (en singular, *etxea* ‘la casa’), el ergativo (*etxeak*), el dativo (*etxeari*), el genitivo (*etxearen*), el instrumental (*etxeaz*), el locativo o inesivo (*etxean*), el ablativo (*etxetik*), el alativo (*etxera*), el locativo adnominal (*etxeko*) y el prolativo (*etxetzat*). La negación del absolutivo conlleva el uso del partitivo (*etxerik ez du* ‘no tiene casa’), cuyo funcionamiento está limitado al paradigma numeral

land” < *lurr-a*, *lúrretan* “in the lands” < *lurr-etan*; b) when word stems are disyllabic and end in a vowel, the accent is also on the first syllable: *méndi* “mountain,” *áte* “door”; and c) in all other cases, in polysyllabic words the accent is on the second syllable from left to right (*gizón* “man,” *gizona* “the man”) and may add a second accent at the end of the word which has four or more syllables (*gizónarentzàt* “for the man”).

## Morphology

As regards its morphological structure, Euskara belongs to the class of agglutinative languages, those that clearly indicate the boundaries among morphemes, and which convey one single meaning in each morphological segment. This feature –the transparent separation of morphemes– may be applied generally to Euskara. However, in certain areas of grammar the division between morphemic components and its relation to the grammatical meaning is not so clear.

## Nominal morphology

Euskara has no grammatical gender and is characterised by a rich nominal inflection (declension): nouns, pronouns and adjectives are declined by case. There are sixteen (or even eighteen) case forms, although this depends on different descriptions. In reality, one can identify a nucleus of ten cases with a simple suffix, amongst which are the absolutive (in singular, *etxea* “the house”), the ergative (*etxeak*), the dative (*etxeari*), the genitive (*etxearen*), the instrumental (*etxeaz*), the locative or inesive (*etxean*), the ablativ (*etxetik*), the allative (*etxera*), the locative genitive or adnominal locative (*etxeko*) and the prolativ (*etxetzat*). Negation in the absolutive incorporates the use of the partitive (*etxerik ez du* “he/she has not got a house”), whose functioning is limited to the indeterminate numeral paradigm and which occasionally is not considered a full part of the system.



Manuel Larramendi (1690-1766)  
Manuel de Larramendi (1690-1766)



Larramendiren *Hiztegi hirukoitza* (1745)  
*Diccionario trilingüe* de Larramendi (1745)  
*The Trilingual Dictionary*, by Larramendi (1745)

Atziki bakuna duten kasuei konposatuak gehitzen zaizkie. Horiek sortzeko, genitiboaren edo adlatiboaren forma ondoren doan beste atziki batekin konbinatzen da. Kasu konposatu horiek hauxek dira: komitatiboa (*etxearekin*), direkzionala (*etxerantz*), teliko edo terminatiboa (*etxeraino*), benefaktiboa (*etxearentzat*), kausala (*etxearengatik*) eta destinatiboa (*etxerako*). Kasu horietan guztietan, bereizten ahal dira, alde batetik, oinarritzko atzikia (genitibo edo adlatiboa) eta, bestetik, berariazko atzikia. Adibidez, *etxe-a-ren-tzat* (artikuluari dagokion *-a-* bat barne) edo *etxe-ra-ino*. Ikuspegi historikotik, zenbait formaren kasuan, gaur egun duten itxura bi atziki batzearen ondorio da, aurreko adibideetan bezala, edo paradigmaz kanpoko osagai esker gorpuztu da, kausalean edo, kasu konposatuen artean, lokatibo adnominelean gertatu den moduan.

Deklinabidearen kasu lokaletan (lokatiboa, ablatiboa, adlatiboa eta azken honen oinarrian eratzten diren kasu konposatuetan) erreferentzia biziduna duten izenek atziki osagarri bat erakusten dute (*-ga(n)-*), gehienetan genitiboarekin konbinatuta agertzen dena: ablatiboaren kasuan honako forma hauek konpara daitezke, *etxe-tik* eta *gizon-a-ren-gan-dik*, edo lokatiboaren kasuan beste hauek, *etxe-a-n* eta *gizon-a-ren-gan*.

Euskarazko deklinabide sistemak hiru forma edo paradigma talde dauzka: bat singularerako, beste bat pluralerako eta beste bat deklinabide mugagaberako, hots, artikulurik ez daukan eta, numero gramatikalarri dagokionez, indiferentea den horretarako (ikus bedi lagin hau *liburu* substantiborako):

Kasua/Numeroa	Singularra	Plurala	Mugagabea
Absolutiboa	<i>liburu-a-Ø</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>liburu-Ø</i>
Ergatiboa	<i>liburu-a-k</i>	<i>liburu-e-k</i>	<i>liburu-k</i>
Datiboa	<i>liburu-a-ri</i>	<i>liburu-e-i</i>	<i>liburu-ri</i>
Genitiboa	<i>liburu-a-ren</i>	<i>liburu-e-n</i>	<i>liburu-ren</i>
Lokatiboa	<i>liburu-a-n</i>	<i>liburu-e-ta-n</i>	<i>liburu-tan</i>



indeterminado y que en ocasiones no es considerado un caso de pleno derecho en el sistema.

A los casos con sufijo simple se les añaden los compuestos, basados en la combinación de la forma de genitivo o alativo con otro sufijo postpuesto: esos casos compuestos son el comitativo (*etxearekin*), el direccional (*etxerantz*), el télico o terminativo (*etxe-raino*), el benefactivo (*etxearentzat*), el causal (*etxearengatik*) y el destinativo (*etxerako*). En todos ellos puede segmentarse, por una parte, el sufijo base (genitivo o alativo), y, por otra, el sufijo específico, como en *etxe-a-ren-tzat* ‘para la casa’ (con una *-a-* correspondiente al artículo) o en *etxe-ra-ino* ‘hasta la casa’. Desde el punto de vista histórico, más de una forma presenta un origen claramente secundario, debido a la unión de dos sufijos, como en los casos anteriores, o a la incorporación de elementos externos al paradigma flexivo, como en el causal o incluso, entre los casos simples, el locativo adnominal.

En los casos locales de la declinación (locativo, ablativo, alativo y los compuestos que se construyen sobre este último) los sustantivos de referencia animada contienen un segmento adicional (*-ga(n)-*), que aparece combinado casi siempre con la forma de genitivo: a este respecto pueden compararse las formas de ablativo *etxe-tik* ‘desde la casa’ y *gizon-a-ren-gan-dik* ‘de parte del hombre’ o las de locativo *etxe-a-n* ‘en casa’ y *gizon-a-ren-gan* ‘en el hombre’.

El sistema de la declinación en euskera contiene tres grupos de formas o paradigmas: uno para el singular, otro para el plural y un tercero para la declinación indeterminada, aquella que no incluye al artículo y que es indiferente con respecto al número gramatical (véase la siguiente muestra para el sustantivo *liburu* ‘libro’):

Caso/Número	Singular	Plural	Indeterminado
Absolutivo	<i>liburu-a-∅</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>liburu-∅</i>
Ergativo	<i>liburu-a-k</i>	<i>liburu-e-k</i>	<i>liburu-k</i>
Dativo	<i>liburu-a-ri</i>	<i>liburu-e-i</i>	<i>liburu-ri</i>
Genitivo	<i>liburu-a-ren</i>	<i>liburu-e-n</i>	<i>liburu-ren</i>
Locativo	<i>liburu-a-n</i>	<i>liburu-e-ta-n</i>	<i>liburu-tan</i>

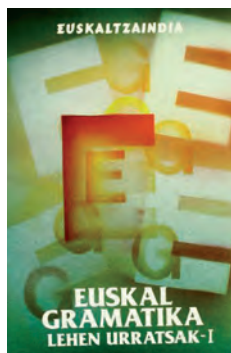
Besides this nucleus of cases with a simple suffix, there are compound cases, based on the combination of the genitive or allative form with another postpositional suffix: those compound cases are the comitative (*etxearekin*), the directional (*etxerantz*), the telic or terminative (*etxe-raino*), the benefactive (*etxearentzat*), the causal (*etxearengatik*) and the destinative (*etxerako*). All of them can be divided up by, on the one hand, the base suffix (genitive or allative), and, on the other, the specific suffix, such as *etxe-a-ren-tzat* “for the house” (with an *-a-* which indicates the article) or *etxe-ra-ino* “up to the house.” From a historical point of view, more than one of these forms is clearly secondary, due to the joining of two suffixes, as in the previous cases, or the incorporation of external elements into the flexible paradigm, as in the causal or even (in simple cases) the locative genitive or adnominal locative.

In local cases of declension (locative, ablative, allative and the compounds deriving from the latter) animate nouns have an additional element (*-ga(n)-*), which almost always appears with the genitive form: in this regard, one can compare the ablative forms *etxe-tik* “from the house” and *gizon-a-ren-gan-dik* “from the place of the man” or “on behalf of the man” or those of the locative *etxe-a-n* “in the house” and *gizon-a-ren-gan* “in the man.”

The declension system in Euskara has three groups of forms or paradigms: one for the singular, another for the plural, and a third for the indeterminate declension, which does not include the article and is indistinct as regards grammatical number (see the following example for the noun *liburu* “book”).

Case/Number	Singular	Plural	Indeterminate
Absolutive	<i>liburu-a-∅</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>liburu-∅</i>
Ergative	<i>liburu-a-k</i>	<i>liburu-e-k</i>	<i>liburu-k</i>
Dative	<i>liburu-a-ri</i>	<i>liburu-e-i</i>	<i>liburu-ri</i>
Genitive	<i>liburu-a-ren</i>	<i>liburu-e-n</i>	<i>liburu-ren</i>
Locative	<i>liburu-a-n</i>	<i>liburu-e-ta-n</i>	<i>liburu-tan</i>

Euskaltzaindiaren gramatika (1991)  
 Gramática de la Real Academia  
 de la Lengua Vasca (1991)  
 Grammar of the Royal Academy of the  
 Basque Language/Euskaltzaindia (1991)



Euskarazko deklinabidea erabiltzen deneko moduaren funtsezko ezaugarri bat haren izaera sintagmatikoa da, alegia, kasua markatzen duen atzizkia sintagma edo talde nominalaren azken osagaiari gehitzen zaio, ez osatzen duten guztiei: *liburu-an irakurri zuen*, *liburu har-tan irakurri zuen*, *liburu erosi berri-an irakurri zuen*. Berezitasun hori numero pluralaren adierazpena ere zabaltzen da: sintagmako azken kidea bakarrik agertzen da markaturik plural gisa: *liburu berri-ak*, *liburu berri hori-ek*. Euskarazko deklinabidearen erabileraren beste bereizgarri bat, hizkuntza aglutinatzaileetan gertatu ohi dena, forma nominaletan desinentzien markak metatzeko aukera da (elipsiaren ondorio gisa): *lagun-a-ren-e-tik*, genitiboko *-ren-* atzizkia eta ablatiboko *-tik* atzizkia metaturik.

### Aditz morfologia

Euskarazko aditzaren morfologia konplexuagoa da izenarena baino. Kategoria unibertsalak ez ezik (tenpusa, aspektua, modua, numeroa eta pertsona), euskaraz forma sistema jori bat dago: aditz batzuetan (dozena bat, aditz laguntzaileak barne) forma analitiko edo perifrastikoak (*eramaten dut*), alde batetik, eta, bestetik, forma sintetikoak (*daramat*, *eraman* aditz berekoa) bereizten dira; horrez gain, konjugazio orokor bat dago, pluripertsonala deritzona, non aditzaren ekintzan diharduen edo parte hartzen duen bakoitzarentzat markak ageri baitira; eta gainera konjugazio alokutibo bat ere bada, formak modu batean edo bestean osatzerakoan entzulearen sexua kontuan hartzen duena.

Forma sintetikoaren bidez, aspektuaren esanahi progresiboa adierazten da, forma perifrastikoaren esanahi puntualaren kontrakoa: *dator* alde batetik eta *etortzen da* bestetik, *darama* alde batetik, *eramaten du* bestetik (aditz estatiboetan, ordea, erlazio hori ez da gertatzen: *daki*, *dakusa*). Adibide hauetan ikus daitekeenez, forma perifrastikoaren aditz laguntzailea (*da/du*) aldatzen ahal da, eta aditzaren izaera

Una característica esencial del modo en que se emplea la declinación en euskera es su carácter sintagmático, esto es, el sufijo que marca el caso se añade al último constituyente del sintagma o grupo nominal, no a todos los que lo conforman: *liburu-an irakurri zuen* ‘lo leyó en el libro’, *liburu har-tan irakurri zuen* ‘lo leyó en aquel libro’, *liburu erosi berri-an irakurri zuen* ‘lo leyó en el libro recién comprado’. Esta particularidad se extiende igualmente a la expresión del número plural: solo el último miembro del sintagma aparece marcado como plural: *liburu berri-ak* ‘los libros nuevos’, *liburu berri hori-ek* ‘esos libros nuevos’. Otro rasgo característico del uso de la declinación vasca, frecuente en las lenguas aglutinantes, es la acumulación de marcas desinenciales en las formas nominales (como resultado de elipsis): *lagun-a-ren-e-tik* ‘desde el/la del amigo’, con sufijo *-ren-* de genitivo y *-tik* de ablativo.

### Morfología verbal

La morfología verbal del euskera es más compleja que la nominal. A la expresión de categorías universales como el tiempo, el aspecto, el modo, el número y la persona la lengua vasca añade un prolijo engranaje formal que incluye una oposición morfológica, restringida actualmente a una docena de verbos (incluidos los auxiliares), entre formas analíticas o perifrásticas (*eramaten dut* ‘llevo’), por un lado, y formas sintéticas (*daramat* ‘estoy llevando’, del mismo verbo *eraman* ‘llevar’, por otro; una conjugación llamada pluripersonal caracterizada por la presencia de marcas para cada uno de los actantes o participantes en la acción verbal; y una conjugación alocutiva que tiene en cuenta el sexo del oyente a la hora de configurar de una manera u otra sus formas.

Mediante las formas sintéticas se expresa un significado aspectual progresivo, opuesto al significado puntual de las formas perifrásticas: *dator* ‘está viniendo’ frente a *etortzen da* ‘viene’, *darama* ‘está llevando’ frente a *eramaten du* ‘lleva’ (en verbos estativos,

One key feature of declension in Euskara is its syntagmatic nature. In other words, the suffix which marks the case is added only to the last component of the syntagm or noun phrase rather than to all of them: *liburu-an irakurri zuen* “he/she read it in the book,” *liburu har-tan irakurri zuen* “he/she read it in that book,” *liburu erosi berri-an irakurri zuen* “he/she read it in the recently purchased book.” This trait is also a feature of expressing plural numbers, where only the last part of the syntagm takes on a plural marker: *liburu berri-ak* “the new books,” *liburu berri hori-ek* “those new books.” Another characteristic feature of the use of Basque declension, and one typical in agglutinative languages, is the accumulation of case markers in nominal forms (as a result of ellipsis): *lagun-a-ren-e-tik* “from that of the friend,” with the suffix *-ren-* from the genitive and *-tik* from the ablative.

### Verbal morphology

Verbal morphology is more complex than nominal morphology in Euskara. In addition to the universal categories of tense, aspect, mood, number and person, the Basque language also includes a meticulous formal gear which includes, though only in a dozen verbs (amongst them, auxiliary verbs), a morphological contrast between, on the one hand, analytical or periphrastic forms (*eramaten dut* “I take”) and, on the other, synthetic forms (*daramat* “I am taking,” from the same verb *eraman* “to take”); a general pluripersonal conjunction characterised by markers for each actor or participant in verbal activity; and an allocutive conjunction that takes the gender of the listener into account when constructing its forms in one way or another.

Progressive aspectual meaning is expressed through synthetic forms, in contrast to the fixed meaning of periphrastic forms: *dator* “he/she is coming” as opposed to *etortzen da* “he/she comes,” *darama* “he/she is bringing (something)” as opposed to *eramaten du* “he/she brings (something)” (although this is not



*Euskal aditz batua* (1979)  
 Libro de conjugaciones verbales en vascoence unificado (1979)  
 Book of verb conjugations in Unified Basque (1979)

semantikoaren arabera benetan aldatzen: aditza iragangaitzen taldekoa bada (edo, hobe, adituek “inakusatiboak” deitzen dieten horretakoa) laguntzaileak *izan*-eko formak hartzen ditu. Aitzitik, aditza iragankorra bada edo iragangaitza baina aktiboa bada, laguntzailea *\*edun* paradigmatik hartzen da (forma hori ez dago dokumentatua, horregatik izartxo batekin markatzen da):

	izan		*edun	
	Orainaldia	Lehenaldia	Orainaldia	Lehenaldia
1. P. sg.	<i>naiz</i>	<i>nintzen</i>	<i>dut</i>	<i>nuen</i>
2. P. sg.	<i>zara</i>	<i>zinen</i>	<i>duzu</i>	<i>zenuen</i>
3. P. sg.	<i>da</i>	<i>zen</i>	<i>du</i>	<i>zuen</i>
1. P. pl.	<i>gara</i>	<i>qinen</i>	<i>dugu</i>	<i>qenuen</i>
2. P. pl.	<i>zarete</i>	<i>zineten</i>	<i>duzue</i>	<i>zenuten</i>
3. P. pl.	<i>dira</i>	<i>ziren</i>	<i>dute</i>	<i>zuten</i>

*\*edun*-etik datorren laguntzailearekin osaturiko aditz-multzoetako subjektuek ergatiboaren marka daukate (-*k* singularrean). Esan den bezala, ezaugarri hori egitura iragankorrei (*Anek liburua irakurri du*) ez ezik, esanahi aktiboko egitura iragangaitzek osaturiko azpitalde txiki bati ere badagokio (*Anek ondo dantzatzen du, emanaldiak luze irau du*). Horregatik, egile batek baino gehiagok pentsatzen du euskara ez dela zehazki hizkuntza ergatibo bat, kontzeptua ezaugarri morfologiko eta sintaktikoetatik abiaturik definitu ohi den moduan, egitura aktiboko hizkuntza bat baizik.

Konjugazio edo aditz komunztadura pluripertsonalak adizki bakar batean partaide batzuk biltzen ahal ditu: subjektua, osagarri zuzena (gehienetan, markatu gabe) eta zeharkako osagarria. *Darama* adizkia *daramakio* adizkiarekin alderatuz gero, berehala atzematen da ekintzako hirugarren partaidea, zeharkako osagaiarena egiten duena. Ikus ditzagun beste adibide batzuk:

*ekarri d-i-da-zu*: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i* artizki bat da, *-da-* singularreko lehen pertsonaren adierazlea eta *-zu* singularreko bigarren pertsonarena.

sin embargo, esta relación no se da: *daki* ‘sabe’, *dakusa* ‘ve’). Como puede observarse en estos ejemplos, el verbo auxiliar de las formas perifrásticas (*da/du*) puede variar, y lo hace en función del carácter semántico del verbo: si el verbo pertenece al grupo de los intransitivos (o, más bien, de aquellos que los especialistas llaman inacusativos) el auxiliar toma las formas de *izan*, mientras que si el verbo es transitivo o bien intransitivo pero activo, el auxiliar correspondiente procede del paradigma de *\*edun* (forma no atestiguada, por eso se marca con un asterisco):

	izan		*edun	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
1ª P. sg.	<i>naiz</i>	<i>nintzen</i>	<i>dut</i>	<i>nuen</i>
2ª P. sg.	<i>zara</i>	<i>zinen</i>	<i>duzu</i>	<i>zenuen</i>
3ª P. sg.	<i>da</i>	<i>zen</i>	<i>du</i>	<i>zuen</i>
1ª P. pl.	<i>gara</i>	<i>ginen</i>	<i>dugu</i>	<i>genuen</i>
2ª P. pl.	<i>zarete</i>	<i>zineten</i>	<i>duzue</i>	<i>zenuten</i>
3ª P. pl.	<i>dira</i>	<i>ziren</i>	<i>dute</i>	<i>zuten</i>

Los sujetos de los complejos verbales con auxiliar procedente de *\*edun* presentan marca de ergativo (-*k* en singular). Como se ha indicado, este rasgo no es exclusivo de estructuras transitivas como *Anek liburua irakurri du* ‘Ane ha leído el libro’, sino que se extiende a su vez a un pequeño subgrupo de estructuras intransitivas de significado activo: *Anek ondo dantzatzen du* ‘Ane baila bien’, *emanaldiak luze iraun du* ‘la sesión ha durado mucho’. Por esta razón, más de un autor considera que el euskera no es estrictamente una lengua ergativa, tal y como este concepto suele ser definido a partir de rasgos tanto morfológicos como sintácticos, sino más bien una lengua de estructura activa.

La conjugación o concordancia verbal pluripersonal puede integrar en una sola forma a varios participantes: el sujeto, el complemento directo (generalmente no marcado) y el complemento indirecto. Cuando se compara una forma como *darama* ‘lleva (algo)’ con *daramakio* ‘le lleva (algo)’, enseguida se aprecia la diferente sustancia morfológica que acarrea la adición

de la case in stative verbs: *daki* “he/she knows (something),” *dakusa* “he/she sees (something)”). As one can see from these examples, the auxiliary verb in periphrastic forms (*da/du*) may vary, and it does so in terms of the semantic nature of the verb: if the verb belongs to the intransitive group (or, rather, to what specialists term unaccusative verbs), the auxiliary takes the *izan* form, while if the verb is transitive (or intransitive yet active), the corresponding auxiliary comes from the *\*edun* paradigm (a non attested form, hence the asterisk).

	izan		*edun	
	Present	Past	Present	Past
1 <sup>st</sup> Person Sing.	<i>naiz</i>	<i>nintzen</i>	<i>dut</i>	<i>nuen</i>
2 <sup>nd</sup> Person Sing.	<i>zara</i>	<i>zinen</i>	<i>duzu</i>	<i>zenuen</i>
3 <sup>rd</sup> Person Sing.	<i>da</i>	<i>zen</i>	<i>du</i>	<i>zuen</i>
1 <sup>st</sup> Person Plural	<i>gara</i>	<i>ginen</i>	<i>dugu</i>	<i>genuen</i>
2 <sup>nd</sup> Person Plural	<i>zarete</i>	<i>zineten</i>	<i>duzue</i>	<i>zenuten</i>
3 <sup>rd</sup> Person Plural	<i>dira</i>	<i>ziren</i>	<i>dute</i>	<i>zuten</i>

Subjects of verbal complexes with an auxiliary from *\*edun* take on an ergative marker (-*k* in singular). As noted, this feature is not exclusive to transitive structures –such as *Anek liburua irakurri du* “Ane has read the book”– but also extends to a small subgroup of intransitive structures with an active meaning: *Anek ondo dantzatzen du* “Ane dances well,” *emanaldiak luze iraun du* “the session has lasted a long time.” For this reason, several authors consider Euskara not strictly an ergative language –in the way this concept is usually defined on the basis of both morphological and syntactic features– but, rather, a language with an active structure.

Conjugation or pluripersonal verbal agreement can integrate several participants in one single verbal form: subject, direct object (generally not marked) and indirect object. When one compares a form like *darama* “he/she is taking (something)” with *daramakio* “he/she is taking (something) to him/her,” one immediately appreciates the difference that the addition of a third participant in the activity –functioning

Resurreccion Maria Azkue  
Resurrección María de Azkue  
(1864-1951)



R.M. Azkueren *Euskara-gaztelania-  
frantsesa* hiztegia (1905)  
*Diccionario vasco-español-francés*  
de R.M. de Azkue (1905)  
*The Basque-Spanish-French*  
*Dictionary*, by R.M. de Azkue (1905)

*ekarri d-i-o-zu*: laguntzaileko *d*- orainaldiaren adierazlea da, *-i*- artizki bat da, *-o*- singularreko hirugarren pertsonaren adierazlea eta *-zu* singularreko bigarren pertsonarena.

*ekarri d-i-gu-te*: laguntzaileko *d*- orainaldiaren adierazlea da, *-i*- artizki bat da, *-gu*- pluraleko lehen pertsonaren adierazlea eta *-te* pluraleko hirugarren pertsonarena.

*ekarri z-i-z-ki-gu-te-n*: laguntzaileko *z*- lehenaldiaren adierazlea da, *-i*- artizki bat da, *-z*- pluralaren adierazlea, *-ki*- beste artizki bat (datibozko markarekin lotua), *-gu*- pluraleko lehen pertsonaren adierazlea, *-te*- pluraleko hirugarren pertsonarena eta *-n* lehenaldiaren marka da.

Adizkiak, bereziki konjugazio pluripertsonalaren barruan, oso modu ikusgarrian zailtzen ahal dira, adibide hauek frogatu bezala (egiazko kasuak dira, baina gutxi erabiliak): *ziezazkiguketen*, *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n* morfemetan zatitua, edo *generamazkionan* (emakume bati hitz egiten zaionean), *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n* morfemetan zatitua.

Azkenik, konjugazio alokutiboak solaskidearen sexuaren arabera bereizten diren adizki-paradigmak biltzen ditu. Adizki horiek orokorrean buruz diferentek dira, ez bakarrik hizlariak espresuki bere solaskidea aipatzen duenean (*ikusi duk* (mask.), *ikusi dun* (fem.)), hori beste aditz pertsona bati bailegokioke, baizik eta solaskideak ekintzan parte hartzen ez duenean ere bai: *liburu hau irakurri diat* (gizon bati hitz egiten zaionean), *liburu hau irakurri dinat* (emakume bati hitz egiten zaionean); adizki markatugabea, solasaldiaren erreferentziarik egiten ez duena, *liburu hau irakurri dut* esaldian dago. Forma berezi hauen erabilera harreman eta egoera jakin batzuetara mugatua dago: erabiltzen den barietateetan, konjugazio alokutiboa arrunta da anai-arreben artean eta adin beretsuko lagun minen artean, ohikoagoa, dena den, gizonezkoen artean emakumezkoen artean eta harreman mistoetan baino. Bestelako egoeretan forma alokutiboen erabilera urria da, edo ez da gertatzen.

de un tercer participante en la acción, el que actúa como complemento indirecto. Veamos algunos otros ejemplos:

*ekarri d-i-da-zu* ‘me lo has traído’: en el auxiliar *d-* indica presente, *-i-* es un interfijo, *-da-* indica ‘me’ y *-zu* ‘tú’  
*ekarri d-i-o-zu* ‘se lo has traído’: en el auxiliar *d-* indica presente, *-i-* es un interfijo, *-o-* indica ‘se’ y *-zu* ‘tú’  
*ekarri d-i-gu-te* ‘nos lo han traído’: en el auxiliar *d-* indica presente, *-i-* es un interfijo, *-gu-* indica ‘nos’ y *-te* ‘ellos’  
*ekarri z-i-zki-gu-te-n* ‘nos los trajeron’: en el auxiliar *z-* indica pretérito, *-i-* es un interfijo, *-z-* indica plural, *-ki-* es otro interfijo (relacionado con la marca de dativo), *-gu-* indica ‘nos’, *-te-* ‘ellos’ y *-n* es marca de pretérito.

Las formas verbales, en especial dentro de la conjugación pluripersonal, pueden llegar a complicarse hasta extremos espectaculares, como muestran las siguientes formas (reales, aunque poco empleadas): *ziezazkiguketen* ‘nos los podrían haber’, con una división morfológica *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n*, o *generamazkionan* ‘se los llevábamos (interlocutor fem.)’, con una división *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n*.

Por último, la llamada conjugación alocutiva incluye paradigmas diferenciados de formas con arreglo al sexo del interlocutor. Esas formas contrastan con las generales no solo cuando el hablante menciona expresamente a su interlocutor (*ikusi duk* ‘has visto (masc.)’, *ikusi dun* ‘has visto (fem.)’ (en lo que sería más bien una referencia a una personal verbal distinta), sino también en construcciones en las que el interlocutor no participa en la acción: *liburu hau irakurri diat* ‘he leído este libro (interlocutor masc.)’, *liburu hau irakurri dinat* ‘he leído este libro (interlocutor fem.)’; la forma no marcada, sin referencia al interlocutor, se encuentra en la oración (equivalente salvo en este aspecto a las anteriores) *liburu hau irakurri dut* ‘he leído este libro’. El uso de estas formas específicas se limita a situaciones y relaciones concretas: en aquellas variedades en que se emplea, la conjugación alocutiva es común entre hermanos y entre amigos íntimos de edad similar, mucho más frecuente en este caso entre hombres que entre mu-

as an indirect object— brings. Let us consider some more examples:

*ekarri d-i-da-zu* “you have brought it to me”: in the auxiliary *d-* indicates the present, *-i-* is an interfix, *-da-* indicates “me” and *-zu* “you.”

*ekarri d-i-o-zu* “you have brought it to him/her”: in the auxiliary *d-* indicates the present, *-i-* is an interfix, *-o-* indicates “him/her” and *-zu* “you.”

*ekarri d-i-gu-te* “they have brought it to us”: in the auxiliary *d-* indicates the present, *-i-* is an interfix, *-gu-* indicates “us” and *-te* “they.”

*ekarri z-i-z-ki-gu-te-n* “they brought them to us”: in the auxiliary *z-* indicates the past, *-i-* is an interfix, *-z-* indicates plural, *-ki-* is another interfix or extra morph (called dative flag), *-gu-* indicates “us”, *-te* indicates “they”, and *-n* is the past suffix.

Verbal forms, especially in the pluripersonal form, can be extremely complex, as demonstrated by the following (authentic yet rarely used) examples: *ziezazkiguketen* “they could have (done it) for us,” divided morphologically into *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n*; and *generamazkionan* “we were taking them to her” (feminine interlocutor), divided morphologically into *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n*.

Finally, the so-called allocutive conjunction contains different form paradigms according to the sex/gender of the interlocutor. These forms differ from more general forms not just when the speaker specifically mentions the interlocutor (*ikusi duk* “you have seen” (masculine), *ikusi dun* “you have seen” (feminine) –in what would be more akin to a distinct personal verb– but also in constructions where the interlocutor does not participate in the activity: *liburu hau irakurri diat* “I have read this book” (male interlocutor), *liburu hau irakurri dinat* “I have read this book” (female interlocutor). The non-marked form, without reference to the interlocutor, is found in the clause (equivalent, except in this aspect, to those above) *liburu hau irakurri dut* “I have read this book.” Use of these specific forms is limited to particular situations and relations: in those variations in which it is used,



Orotariko Euskal Hiztegiaren liburuki bat (1987-2005), Koldo Mitxelena-ren obra magna  
 Un tomo del *Diccionario General Vasco* (1987-2005), obra magna de Luis Michelena  
 A volume of the *General Basque Dictionary* (1987-2005), Luis Michelena's obra magna

## Ezaugarri sintaktikoak

Euskaraz, hitzen ordena SOV (Subjektua-Objektua-Aditza) izan ohi da, marka ergatiboa duten hizkuntzetan oso zabaldua dagoena. Hala ere, euskarak malgutasun sintaktiko nabarmena du. Esaldien mailako ordenarik ohikoena (*Jonek<sub>(S)</sub> auto berria<sub>(O)</sub> erosi du<sub>(V)</sub>*) izenen eta postposizioen arteko harremanarekin bat dator (euskaraz ez dago preposiziorik): *aulkiaren atzean, iritzi horren aurka*. Gaztelaniatik harturiko preposizioak, euskarak onartu eta gero, beste postposizioak bezala portatzen dira: *iritzi horren kontra*. Izen sintagmaren eta haren genitibozko osagarriaren arteko ordena (*aitaren etxea*) bat dator tipologikoki hitzen oinarritzko ordenarekin. Gauza bera esan daiteke egitura konparatiboez: hauetan, konparazioaren bigarren osagaia adjektiboaren –hau dagokion graduan– aurretik agertzen da (*zu baino gazteagoa*).

Mendeko esaldi erlatibodunak laguntzen duten substantiboaren aurretik joan ohi dira ([*erosi berri dudan*]<sub>(Rel)</sub> *liburua*). Hala ere, hori ez da modu bakarra klausula erlatibodunak sortzeko: maila batzuetan *zeina* izenordaina erabiltzen da, erromantzearen egituraren antzera, hots, erlatiboa substantiboaren ondoren. Gaurdaino ia-ia irauz ez duten eraikuntza zaharretan, erlatiboa erreferentearen atzetik ere bazihoan, hala nola: *monument ageri ez tiradenak*<sub>(Rel)</sub> *bezala zarete* (Leizarraga, 1571, Lukas XI, 44). Joskera hori oraingoarekin alderatzen ahal da (*ageri ez diren*<sub>(Rel)</sub> *monumentuak bezala(koak) zarete*). Barne erlatiboko klausulak dira, seguru asko. Horrenbestez, euskarak izan litezkeen aukera tipologiko guztiak dauzka mendeko esaldi erlatiboak osatzeko.

## Ezaugarri lexikoak

Euskararen lexikoa hizkuntzaz gutxien ezagutzen den kontuetako bat da eta horrek bide eman die balizko iritzi etimologiko guztiei, fundamentuarekin



eres y que en relaciones mixtas. En otras circunstancias su empleo es raro o prácticamente nulo.

## Aspectos sintácticos

El orden de palabras en euskera sigue en general el esquema SOV (Sujeto-Objeto-Verbo), muy extendido en las lenguas con marca ergativa, aunque es cierto que el euskera disfruta de una notable flexibilidad sintáctica. El orden más común en el nivel oracional (*Maitek<sub>(s)</sub> auto berria<sub>(o)</sub> erosi du<sub>(v)</sub>* ‘Maite se ha comprado un coche nuevo’) se halla en correspondencia con la relación que existe entre nombres y postposiciones (no hay en euskera preposiciones): *aulkiaren atzean* ‘detrás de la silla’, *iritzi horren aurka* ‘contra esa opinión’. Incluso las preposiciones que el euskera ha tomado prestadas del español se comportan, una vez adoptadas, como el resto de las postposiciones: *iritzi horren kontra* ‘contra esa opinión’. El orden relativo del núcleo del sintagma nominal y su complemento genitivo (*aitaren etxea* ‘la casa del padre’), así como el que caracteriza a las estructuras comparativas, donde el segundo término de la comparación antecede al adjetivo en el grado correspondiente (*zu baino gazteagoa* ‘más joven que tú’), resultan congruentes con el orden básico de palabras.

Las oraciones subordinadas de relativo anteceden comúnmente al sustantivo al que modifican (*[erosi berri dudan]<sub>(Rel)</sub> liburua* ‘el libro que acabo de comprar’), aunque esta no es la única manera de conformar cláusulas de relativo: en algunas variedades se utiliza el pronombre *zeina* ‘el cual’ dentro de una estructura muy similar a la romance, con relativo postpuesto al sustantivo. En construcciones antiguas, que han tenido escasa continuidad en época moderna, el relativo también sucedía al referente, como en *monument ageri ez tiradenak<sub>(Rel)</sub> bezala zarete* (Leizarraga, 1571, Lucas XI, 44) ‘sois como los sepulcros que no se ven’ (estructura que se puede comparar con la actual *ageri ez diren<sub>(Rel)</sub> monumentuak bezala(koak)*

the allocutive conjugation is typical amongst siblings or amongst close friends of a similar age, and is far more typical amongst men than amongst women or in mixed relationships. In other circumstances, its use is rare or practically non-existent.

## Syntax

Word order in Euskara generally follows the SOV (Subject-Object-Verb) scheme typical of languages with an ergative marker, although it is also true that Euskara enjoys substantial syntactic flexibility. The most typical order in clauses –*Maitek<sub>(s)</sub> auto berria<sub>(o)</sub> erosi du<sub>(v)</sub>* “Maite has bought a new car” – corresponds to the relationship that exists between nouns and postpositions (there are no prepositions in Euskara): *aulkiaren atzean* “behind the chair”, *iritzi horren aurka* “against that opinion.” Even prepositions which Euskara has borrowed from Spanish behave, once embraced, like postpositions: *iritzi horren kontra* “against that opinion.” The relative order of the core of the noun phrase and its genitive complement (*aitaren etxea* “the father’s house”), as well as that which characterises comparative structures, where the second term of the comparison precedes the adjective in the corresponding level (*zu baino gazteagoa* “younger than you”), are consistent with the basic word order.

Subordinate relative clauses usually precede the noun they modify: *erosi berri dudan<sub>(Rel)</sub> liburua* “the book I have just bought.” However, this is not the only means of constructing a relative clause. In some varieties the pronoun *zeina* (“that” or “which”) is used in a structure very similar to that of Romance, with the relative pronoun placed after the noun as a postposition. In older constructions which barely survive to this day the relative also occurs after the referent, as in the example *monument ageri ez tiradenak<sub>(Rel)</sub> bezala zarete* (Leizarraga, 1571, Luke XI, 44) “ye are as graves which appear not” (a structure that might be compared to the current *ageri ez*



Euskaltzaindiaren webgunea / Web de Euskaltzaindia / Euskaltzaindia website

edo gabe. Zorritzarrez, azken hauek izan dira nagusi historian zehar. Badakigu euskara latinezko eta erromantzezko hitzez elikatu dela lotsarik gabe. Mailegu batzuk begi bistakoak dira (*bake* < lat. *pace(m)*, *ohore* < lat. (*h*)*onore(m)*, *liburu* < lat. *libru(m)*, *herren*, *herrenka* < esp. *renco*, *rengo*), baina beste batzuk ez hainbeste (*aizkora* < lat. *asciola*, *begiratu* < lat. *vigilare*, *biao* < lat. *meridianu(m)*, *aitortu* < aragoiera zaharreko *aytorgar*). Askoz gutxiago izanik ere, litekeena da antzinako hizkuntza zeltetatik harturiko lexikoa ere izatea (*mando*, *gori*, *maite*, agian *izokin*, baina azken hitz horren jatorria latin berantiarreko *esocina* izan daiteke, Asturietako *esguin* 'izokin gaztea' kide izan dezakeena) eta germaniar hizkuntzetatik ere bai (agian *urki*). Arabieratik harturiko hitzak ere badaude (*alkandora*, *azoka*, *gutun*, ar. *kutub* 'liburuak'), baina gehienak erromantzeak iragazirik etorri dira.

Ondare-lexikoari dagokionez, oso gutxi dakigu zehazki. Hala ere, gaur egungo ikerketek (Joseba A. Lakarraren eskutik) adierazten dute, antza, jatorrizko lexikoaren multzoaren muina erro laburretan, monosilabikoetan, oinarritzen zela eta, hortik abiatu, hizkuntzaren bilakaeraren ondorengo urratsetan, bi silaba edo gehiagoko erroak sortuz joan zirela. Euskarak hiztegi etimologiko on baten premia gorria du.

zarete). Podría tratarse de cláusulas de relativo interno, con lo que el euskera presenta prácticamente todas las opciones tipológicas posibles para formar oraciones subordinadas relativas.

## Aspectos léxicos

El léxico del euskera es uno de los aspectos menos conocidos de la lengua y, por ello mismo, ha dado pie a todo tipo de suposiciones etimológicas, mejor o peor fundadas, aunque, lamentablemente, han sido estas segundas las que han abundado a lo largo de la historia. Sabemos con seguridad que la lengua vasca se ha nutrido generosamente de palabras latinas y romances, algunas claramente reconocibles (*bake* ‘paz’ < lat. *pace(m)*, *ohore* ‘honor’ < lat. *(h)onore(m)*, *liburu* ‘libro’ < lat. *libru(m)*, *herren* ‘cojo’, *herrenka* ‘cojeando’ < esp. *renco*, *rengo*), otras no tanto (*aizkora* ‘hacha’ < lat. *asciola*, *begiratu* ‘mirar’ < lat. *vigilare*, *biao* ‘siesta’ < lat. *meridianu(m)*, *aitortu* ‘reconocer’ < aragonés ant. *aytorgar*). Es posible que haya, aunque en infinita menor medida, léxico procedente de antiguas lenguas celtas (*mando* ‘mulo’, *gori* ‘candente’, *maite* ‘querido’, tal vez *izokin* ‘salmón’, aunque este último término puede provenir del latín tardío *esocina*, reflejado probablemente en la voz asturiana *esguin* ‘salmón joven’) y también germánicas (quizá *urki* ‘abedul’). Hay asimismo palabras de origen árabe (*alkandora* ‘camisa’, *azoka* ‘mercado’, *gutun* ‘carta’, del ár. *kutub* ‘libros’), que llegarían en general a través del filtro romance.

Acerca del léxico patrimonial es muy poco lo que se sabe a ciencia cierta, aunque las investigaciones más recientes (debidas a Joseba A. Lakarra) parecen apuntar a un núcleo de acervo léxico originario basado en raíces breves, monosílabas, a partir de las cuales, en etapas posteriores de evolución de la lengua, se fueron creando raíces de dos y más sílabas. La elaboración de un buen diccionario etimológico de la lengua vasca es una de las tareas que han de desarrollarse en el futuro más inmediato.

*diren*<sub>(Rel)</sub> *monumentuak bezala(koak) zarete*). This is most likely the case of an internally-headed relative clause, so Euskara uses through every possible typological option to make relative subordinate clauses.

## Lexicon

The lexicon of Euskara is one of the least known dimensions of the language and, for that very reason, has given rise to all kinds of etymological conjecture of varying degrees of quality (although, unfortunately, mainly poor throughout history). We know for sure that the Basque language has drawn generously from Latin and Romance words. Some of these are clearly recognisable: *bake* “peace” < Lat. *pace(m)*, *ohore* “honour” < Lat. *(h)onore(m)*, *liburu* “book” < Lat. *libru(m)*, *herren* “limp,” *herrenka* “limping” < Sp. *renco*, *rengo*. Others are less obvious: *aizkora* “axe” < Lat. *asciola*, *begiratu* “to look at” < Lat. *vigilare*, *biao* “nap” < Lat. *meridianum*, *aitortu* “acknowledge” < Old Aragonese *aytorgar*. Some vocabulary, although not much, may have been borrowed from ancient Celtic languages: *mando* “mule,” *gori* “red-hot” or “incandescent,” *maite* “beloved,” perhaps *izokin* “salmon,” although the latter may be directly traced back to the Vulgar Latin word *esocina*, probably reflected in the Asturian term *esguin* “young salmon”; a similar limited number of words may come from ancient Germanic languages, such as *urki* “birch tree.” There are also words of Arabic origin – *alkandora* “shirt,” *azoka* “market,” and *gutun* “letter,” from the Ar. *kutub* – which would have arrived via the filter of Romance. As regards native words very little is known accurately, although the most recent research (by Joseba A. Lakarra) would appear to point to a core of an original lexical patrimony based on short stems or monosyllables. From these, during the later evolution of the language, stems of two or more syllables were created. A good etymological dictionary of the Basque language needs to be drawn up as soon as possible.

---

# Euskalkien aniztasuna

---

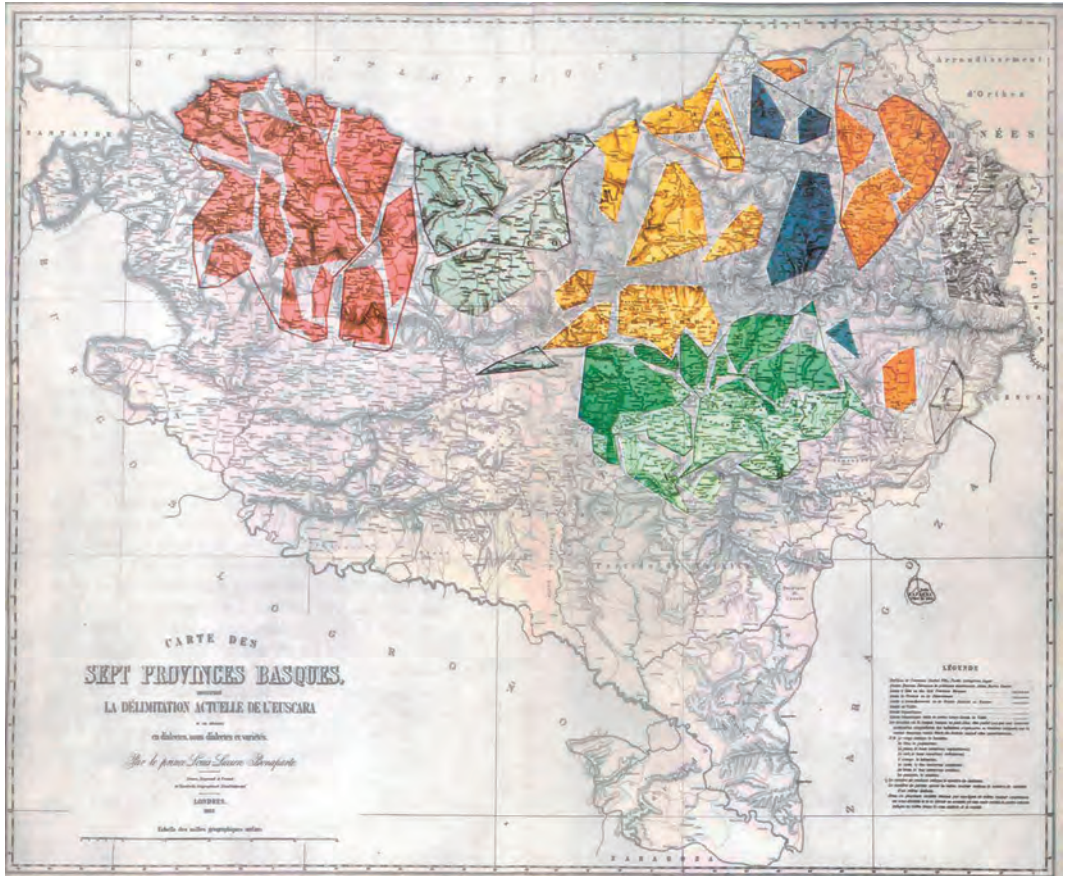
Diversidad dialectal

Dialectal Diversity

Euskararen dialektoen arteko aldea oso nabarmena da. Europa osoan, beste herri batean bakarrik, Eslovenian, da hain begi bistakoa dialektoen aniztasuna. Dialekto eta hizkeren arteko aldeaz ari garenean, gutxienez bi kontuz ari gara. Alde batetik, hizkera batzuk beste batzuei buruz bereizten dituzten ezaugarriez. Bestetik, dialektoen arteko urruntasun linguistikoaz. Azken hori dialektoen arteko elkar-ulermenaren arabera neurtzen da. Hori ez da berehalakoa, ez eta hurrik eman ere, euskalkien kasuan, bereziki mendebaleko eta ekialdeko muturretan. Aldaera linguistikoak, gainera, kilometro karratu gutxitan sumatzen dira. Euskaldun batzuek kontatu ohi dute, ondoko herrira bizitzera joan bezain laster konturatu zirela beren jaioterriko eta auzo-herriko hizkeren arteko ezberdintasun nabarmenaz. Gaur egun, euskalkiez gaindiko aldaera estandarrak (euskara batuak) eta euskalkiek, ahozko komunikaziorako erabiltzen direnek, elkar elikatzen dute.

Louis-Lucien Bonapartek, Napoleonen ilobak, 1863an, euskalkien lehen mapa prestatu zuen. Lehenago, beste idazle batzuek, Manuel Larramendik XVIII. mendean, adibidez, emana zuten euskalki ezberdinen berri. Bonaparteren lanetan zortzi euskalki aipatzen dira: gipuzkera, bizkaiera, iparraldeko nafarrera garaia, hegoaldeko nafarrera garaia, lapurtera, mendebaleko nafarrera beheara, ekialdeko nafarrera beheara eta zuberera. Euskalki bakoitzak bere barne-sailak zeuzkan: egile frantsesak 26 azpieuskalki eta 50 barietate lokal kontatu zituen guztira. Erronkariko azpieuskalkia (Bonapartek zubererarekin lotu zuena) XX. mendearen bukaeran desagertu zen, azken hitzuna, Fidela Bernat 1991n hil baitzen. Historian zehar literaturan lau euskalki erabili dira nagusiki: ekialdetik mendebalera, zuberera, lapurtera, gipuzkera eta bizkaiera.

Gaur egungo ikerketetan (bereziki, Koldo Zuazoren lanetan) proposatzen da euskalkiak bost taldetan sailkatzea: mendebalekoan, erdialdekoan, nafarrean, nafar-lapurtarrean eta zuberotarrean, hain zuzen



Bonaparteren mapa, 1863koa / Mapa de Bonaparte, de 1863 / Bonaparte's Map, 1863

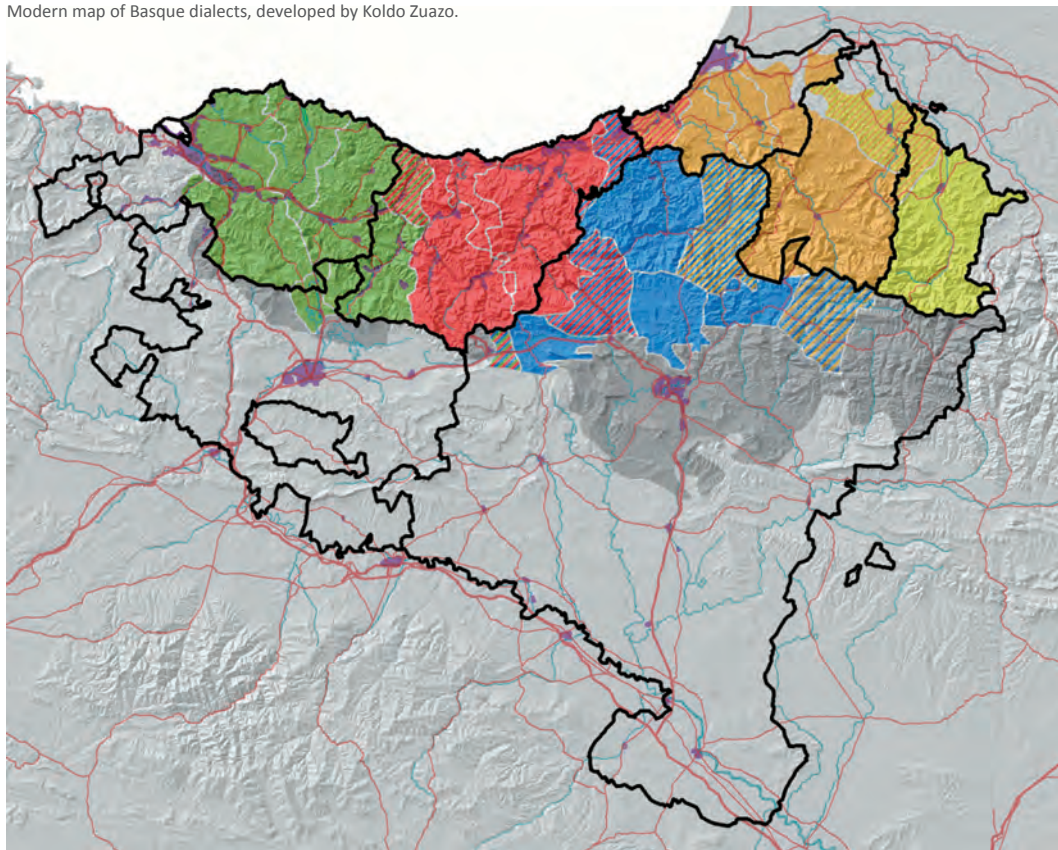
La lengua vasca presenta una diferenciación en dialectos muy pronunciada. En Europa solo otra región, Eslovenia, se caracteriza por un grado tan acusado de diversidad dialectal. Cuando hablamos de las diferencias entre dialectos y hablas, nos estamos refiriendo al menos a dos cuestiones: el conjunto de rasgos que individualiza unas hablas frente a otras, por un lado, y a la distancia lingüística entre dialectos, medida en términos de comprensión mutua entre los hablantes de un dialecto y otro, algo que no es ni mucho menos automático en el caso de los dialectos vascos, en

There is major dialectal variation within the Basque language. In Europe, only Slovenia matches this kind of dialectal diversity. When we refer to the differences among dialects, we are referring to at least two issues: the set of features which single out some varieties as different from others; and the linguistic distance between dialects, measured in terms of mutual comprehension among the speakers of one dialect and another. This is not altogether automatic in the case of Basque dialects, especially between its extreme western and eastern variants. Linguistic

Koldo Zuazok atondutako euskalkien mapa modernoa.

Mapa mostrando la distribución actual de los dialectos del euskera, según Koldo Zuazo.

Modern map of Basque dialects, developed by Koldo Zuazo.



**Mendebalekoa** / Dialecto occidental / Western dialect

**Erdialdekoa** / Dialecto central / Central dialect

**Nafarra** / Dialecto navarro / Navarrese

**Nafar-lapuritarra** / Dialecto navarro-labortano / Navarrese-Labourdin

**Zuberotarra** / Dialecto suletino / Souletin

**XIX. mendean euskal hiztunak zituzten eremuak (Louis-Lucien Bonapartek egindako maparen arabera) / Zonas hispanófonas que eran vascófonas en el siglo XIX (de acuerdo con el mapa de Louis-Lucien Bonaparte) / Basque-speaking area in the 19th century (according to Louis-Lucien Bonaparte's map)**

especial entre sus extremos occidental y oriental. La variedad lingüística se concentra, además, en escasos kilómetros cuadrados: no es nada infrecuente el testimonio de vascohablantes que, tras mudarse a una población próxima, enseguida percibieron un notorio contraste entre su habla natal y la de sus vecinos. Hoy en día, conviven la variedad supradialectal o estándar (*euskara batua*) y los dialectos, que se mantienen para la comunicación oral.

Louis-Lucien Bonaparte, sobrino de Napoleón, elaboró en 1863 un primer mapa dialectal del euskera. Anteriormente, otros autores, como Manuel de Larramendi en el siglo XVIII, habían constatado la existencia de dialectos diferenciados. En los trabajos de Bonaparte se señalan ocho dialectos: el guipuzcoano, el vizcaíno, el alto navarro septentrional, el alto navarro meridional, el labortano, el bajo navarro occidental, el bajo navarro oriental y el suletino. Cada dialecto cuenta, además, con su propia diferenciación interna: el autor francés contabilizó un total de 26 subdialectos y 50 variedades locales. El subdialecto roncalés (que Bonaparte asociaba al suletino) desapareció a finales del siglo XX con el fallecimiento de su última hablante, Fidela Bernat, en 1991. Los dialectos que han conocido cultivo literario a lo largo de su historia han sido principalmente cuatro: de oriente a occidente, el suletino, el labortano, el guipuzcoano y el vizcaíno.

En las últimas investigaciones actuales (especialmente en los trabajos de Koldo Zuazo) se propone la clasificación de los dialectos vascos en cinco grupos: el dialecto occidental, el dialecto central, el navarro, el navarro-labortano y el suletino. La acumulación de diferencias en los rasgos lingüísticos se da, como suele ser la norma, en las áreas más alejadas entre sí, en este caso en el dialecto occidental (vizcaíno) y en el suletino (extremo oriental de la región vascofona). Para ilustrar el alcance de algunas de esas diferencias, al menos en el plano morfológico, es conveniente comparar formas de las tres macroáreas dialectales,

variety is concentrated, moreover, in a reduced geographical area: it is quite typical to hear Basque-speakers who moved from one area to another quite near and immediately noticed a significant contrast in the way the language was spoken between their own and their neighbours'. Nowadays, the supra-dialectal or standard variety of Basque (*Euskara Batua*) coexists with dialects, which are maintained for oral communication.

Louis-Lucien Bonaparte, Napoleon's nephew, drew up the first dialectal map of Euskara in 1863. Previously, other authors like Manuel de Larramendi in the eighteenth century had been aware of the existence of different dialects. Eight dialects were established by Bonaparte's work: Guipuzcoan, Biscayan, Northern Upper Navarrese, Southern Upper Navarrese, Labourdin, Western Lower Navarrese, Eastern Lower Navarrese and Souletin. Furthermore, each dialect possessed its own internal differentiation: the French author registered a total of twenty-six sub-dialects and fifty local varieties. The sub-dialect of Roncal/Errorkari (which Bonaparte associated with Souletin) disappeared in the late twentieth century with the death of its last speaker, Fidela Bernat, in 1991. There are mainly four dialects that have cultivated a literary tradition historically: from east to west, Souletin, Labourdin, Guipuzcoan and Biscayan.

According to the latest research (especially that of Koldo Zuazo), Basque dialects can be classified into five groups: the Western dialect, the Central dialect, Navarrese, Navarrese-Labourdin and Souletin. Differences in linguistic features are most evident, as is usually the case, in areas that are located the furthest away from one another: in this case between the Western dialect (Biscayan) and Souletin (in the far eastern part of the Basque-speaking area).

In order to illustrate the extent of these differences, at least in a morphological sense, one might compare



Sarako eliza (Lapurdi) / Iglesia de Sara (Labort) /  
Church of Sare/Sara (Labourd)

ere. Gertatu ohi den bezala, ezaugarri linguistikoen arteko diferentziak elkarrengandik urrunen dauden eremuetan metatzen dira, hots, mendebaleko euskalkian (bizkaieran) eta zubereran (Euskal Herriko ekialdeko muturrean).

Diferentzia horietako batzuen nondik norakoak adierazteko, maila morfologikoan behintzat, komeni da euskalkien hiru eremu handietako adizkiak alderatzea (saillkapen orokor hori Bonapartek berak asmatu zuen):

Mendebalekoa	Erdialdekoa	Ekialdekoa	Euskara Batua
<i>dot</i>	<i>det</i>	<i>dut</i>	<i>dut</i>
<i>dau</i>	<i>du</i>	<i>du</i>	<i>du</i>
<i>deust</i>	<i>dit</i>	<i>daut</i>	<i>dit</i>
<i>eban</i>	<i>zuan</i>	<i>zuen</i>	<i>zuen</i>
<i>eutsan</i>	<i>zion</i>	<i>zion/zakon</i>	<i>zion</i>
<i>eginqo</i>	<i>eginqo</i>	<i>eginen</i>	<i>eginqo/eginen</i>

Adizkien zerrenda horrek mendebaleko eremua-  
ren berezitasuna ikusarazten du, beste eremuekin  
bat-etortze eta antzekotasun gutxien baitu. Erdial-  
dekoa eta ekialdekoa, ordea, elkarren antzekoa-  
goak dira.

Ahaleginak egin izan dira euskalkien arteko banaketa  
idazle klasikoek aipatzen dituzten euskal leinu proto-  
historikoen garai arte atzeratzeko (ikusit aurrerago).  
Hala ere, gaur egun, adostasuna dago berriagotzat  
jotzeko, ez Erdi Aroa baino lehenagotzat. Halaxe  
pentsatzen zuen oraindik ere historiako euskalaririk  
handientzat jotzen denak, Koldo Mitxelenak, eta ha-  
laxe pentsatzen dute oraingo dialektologoek. Euskal-  
kien eta Erdi Aroko elizbarrutien arteko mugak elka-  
rrekin etorri ohi dira (Iruñea, Armentia-Calahorra,  
Baiona, Akize eta Oloroe ziren euskal elizbarrutie-  
tako egoitzak). Horrek ez du esan nahi VII. edo VIII.  
mendeak baino lehen euskara sistema unitario bat  
zenik, inolako diferentzia dialektalik gabea, baizik  
eta, besterik gabe, gaur egungo euskalki banaketa,  
gehienez ere, garai horretakoa dela, ez lehenagokoa.



agrupación genérica, por cierto, que remonta al propio Bonaparte:

Occidental	Central	Oriental	Glosa
<i>dot</i>	<i>det</i>	<i>dut</i>	'(lo) he'
<i>dau</i>	<i>du</i>	<i>du</i>	'(lo) ha'
<i>deust</i>	<i>dit</i>	<i>daut</i>	'me (lo) ha'
<i>eban</i>	<i>zuan</i>	<i>zuen</i>	'(lo) hubo'
<i>eutsan</i>	<i>zion</i>	<i>zion/zakon</i>	'se (lo) hubo'
<i>egingo</i>	<i>egingo</i>	<i>eginen</i>	part. fut. 'hacer'

Esta lista de formas verbales hace ver la singularidad del área occidental, la que menos coincidencias o proximidad presenta con el resto de áreas, mientras que la central y la oriental son a este respecto más parecidas entre sí.

A pesar de los intentos de hacer retrotraer las divisiones dialectales a las tribus vascas protohistóricas de las que nos hablan los autores clásicos (véase más adelante), hoy día existe, por lo general, acuerdo en considerarlas relativamente recientes, no anteriores a la Edad Media. Así lo creía quien sigue siendo el mayor vascólogo de la historia, Luis Michelena, y así lo siguen estimando los dialectólogos actuales. Existe cierta correspondencia entre los límites dialectales y los de las diócesis medievales (Pamplona, Armentia-Calahorra, Bayona, Dax y Oloron). Eso, por otra parte, no quiere decir que con anterioridad a los siglos VII o VIII d. C. la lengua vasca fuera un sistema unitario, sin diferenciación dialectal alguna; simplemente indica que la base de la distribución actual proviene, como máximo, de aquella época, y no de antes.

forms in three micro dialectal areas (a generic grouping employed by Bonaparte himself):

Western	Central	Eastern	Gloss
<i>dot</i>	<i>det</i>	<i>dut</i>	"I have (it)"
<i>dau</i>	<i>du</i>	<i>du</i>	"He/She has (it)"
<i>deust</i>	<i>dit</i>	<i>daut</i>	"He/She has (something to me)"
<i>eban</i>	<i>zuan</i>	<i>zuen</i>	"He/She had (it)"
<i>eutsan</i>	<i>zion</i>	<i>zion/zakon</i>	"He/She had (something to me)"
<i>egingo</i>	<i>egingo</i>	<i>eginen</i>	fut. part. "to make/do"

This list of verb forms highlights the singularity of the Western area, which has less in common with the remaining areas, while the Central and Eastern areas are in this respect more similar to one another.

Despite attempts to attribute dialectal variants to the proto-historical Basque tribes mentioned by classical authors (see below), there is general agreement today that they are relatively recent and do not predate the Middle Ages. This was the view of Luis Michelena/Koldo Mitxelena, still considered the principal expert in the Basque language, and contemporary dialectologists still share this opinion. There is a certain degree of concurrence between the geographical limits of these dialects and those of the mediaeval dioceses (Pamplona/Iruñea, Armentia-Calahorra, Bayonne/Baiona, Dax and Oloron). Yet this does not mean that prior to the seventh or eighth centuries the Basque language was a unitary system without any dialectal variation. It simply demonstrates that the foundations of the present distribution were established, at most, during that period and not before.

---

# Hizkuntzaren jatorria eta ideiak haren ahaideez

---

Orígenes de la lengua e  
ideas acerca de su parentesco

Origins of Euskara and  
Theories about its Relation  
to Other Languages

Miguel de Unamunok, euskarari buruz 1884an irakurri zuen doktore-tesiaren epigrafean, J.-J. Ampère filologo eta historialari frantsesaren aipamen bat sartu zuen. Horren arabera, euskarak eta hizkuntza zeltak zalantzazko pribilegio bera zeukaten: hamaika burutazio inolako funtsik gabe eta bitxienetakoren mintzagaia izan izana. Ordurako asko esana bazen, euskarari buruz hurrengo mendean garatuz joan diren hipotesiek, gaur egun, hizkuntza zelten gainetik jartzen dute oso, horien harreman linguistikoez, barnekoek zein kanpokoek, ez baitago inolako dudarik. Aitzitik, euskara genetikoki isolaturiko hizkuntza bat denez, neurririk ez duten edonolako usteetarako lur emankorretan gaude, bereziki isolamendu hori nahitaez zuzendu egin behar dela pentsatzen dutenen artean, posible izan edo ez.

Horregatik, euskararen jatorriaz denetarik iritziak adierazi izan dira (eta adierazten dira beti), gehienetan ez buru ez buztan ez dutenak. Egia esan, gutxi dira euskararekin alderatu ez diren familia linguistiko eta hizkuntza isolatuak, ustezko ahaidetasun-harremanen bila.

Argi eta garbi esan daitekeen gauza bakarra da gaur egungo euskara Akitaniako antzinako inskripzioetako hizkuntzarekin loturik dagoela (inskripzioak K. o. I. eta III. mende bitartekoak dira eta 400 bat antroponimo eta 70 teonimo biltzen dituzte). Akitaniera, garai hartan, Pirinioez iparraldean ez ezik, hegoaldeko zenbait tokitan ere mintzatzen zen euskararen forma zahar bat besterik ez da, bi sistemetan ageri diren egiturazko bat-etortzeek frogatu eta inskripzioak osatzen dituzten hitz batzuek adierazten duten bezala: *nescato*, *cison* 'gizon', *sembe* 'seme', *andere*, *ombe* eta *umme* 'ume', baita *-tar/-thar* kidegoko atzizkia ere. Akitanierarekiko lotura horretatik aparte, euskara hizkuntza enbor batekin batu nahi duten ahaidetasun-hipotesi guztiek ez dute inolako funtsik. Sobera zehaztu gabe, bi talde historiko eratu daitezke euskarari buruzko ideiekin: hipotesi klasikoak deitu ditzakegunak, alde batetik, eta modernoagoak, bestetik.

En el epígrafe de su tesis doctoral sobre la lengua vasca, leída en 1884, Miguel de Unamuno insertó una cita del filólogo e historiador francés J.-J. Ampère, para quien la lengua vasca compartía con las celtas el dudoso privilegio de haber sido materia de elucubraciones innumerables y de lo más extravagantes. Si para entonces se había dicho mucho, las hipótesis sobre el origen del euskera que se han ido sucediendo a lo largo del siglo posterior sitúan hoy a la lengua vasca muy por delante de los idiomas celtas, sobre cuyas relaciones lingüísticas tanto internas como externas no cabe en la actualidad la menor duda. Por el contrario, en el caso de una lengua genéticamente aislada como es el euskera, el terreno para todo tipo de suposiciones no suele tener límites, sobre todo entre quienes creen que ese aislamiento ha de ser necesariamente corregido, se pueda o no.

Por ello, sobre los orígenes del euskera se han vertido y se siguen vertiendo opiniones absolutamente variopintas y casi siempre descabelladas. De hecho, pocas serán las familias lingüísticas y las lenguas aisladas con las que el euskera aún no haya sido comparado en pos de presuntas relaciones de parentesco.

Lo único que puede afirmarse con certeza hoy día es el vínculo que une al euskera actual con la lengua de las antiguas inscripciones aquitanas, fechadas entre los siglos I y III d. C. y que contienen unos 400 antropónimos y en torno a 70 teónimos. Esa lengua aquitana, empleada en su época tanto al norte como en partes del sur de los Pirineos, no era sino una forma antigua de euskera, según atestiguan las correspondencias estructurales que se aprecian en ambos sistemas y como muestran varias de las palabras que integran las inscripciones: *nescato* ‘niña’, *cison* ‘hombre’, *sembe* ‘hijo’, *andere* ‘señora’, *ombe* y *umme* ‘crío, -a’, también el sufijo de pertenencia *-tar/-thar*.

Al margen de esta conexión con el aquitano, el conjunto de hipótesis de parentesco que tratan de asociar la lengua vasca a un tronco lingüístico determinado carece de todo tipo de fundamento. Aunque sea solo a beneficio de inventario podemos establecer dos grupos

In the epigraph of his 1884 doctoral thesis on the Basque language, Miguel de Unamuno quoted the French philologist and historian Jean-Jacques Ampère, for whom the Basque language shared with its Celtic counterparts the dubious privilege of having been material for innumerable and highly extravagant reflections. If by that time already much had been said, the hypotheses on the origins of Euskara throughout the century that followed have led the Basque language to a position way beyond that of its Celtic counterparts (about whose internal and external linguistic relations there is, now, little doubt). By contrast, for a genetically language isolate like Euskara there is a limitless area for speculation, especially for those who believe that this isolation must be necessarily corrected, whether it can or cannot.

For this reason a variety of colourful and almost always far-fetched opinions have been expressed (and continue to be expressed) about the origins of Euskara. Indeed, there are few linguistic families and language isolates with which Euskara has not been associated in the pursuit of presumed kinship relations.

The only thing one can say with any certainty today is that contemporary Euskara does share ties with the language of ancient inscriptions in Aquitaine (dating from between the first and third centuries CE and containing about four hundred anthroponyms and seventy teonyms). This ancient Aquitanian, used at the time both north of and some areas south of the Pyrenees, was just an older form of Euskara, as demonstrated by the structural coincidences between both systems and by several words in these inscriptions: *nescato* “girl,” *cison* “man,” *sembe* “son,” *andere* “lady,” *ombe* and *umme* “baby” (male and female), as well as the suffix of belonging *-tar/-thar*.

Beyond this connection with Aquitanian, all the hypotheses which attempt to link Basque with a specific language group lack any kind of foundation. If only for the record, we might classify the ideas that



Akitaniako inskripzioa / Inscripción aquitana / Aquitanian Inscription

Klasikoen artean, lehenbizi, eusko-iberismoa dago. Teoria horrek euskara iberierarekin lotzen du, hots, Hispaniako antzinako hizkuntza ez-indoeuroparrarekin (ustez, iberierazko *il-* eta euskarazko *hir-ihur-* hitzen artean dagoen bat-etortzetik abiaturik). Besteak beste, Wilhelm von Humboldt-ek sinetsi zuen teoria horretan XIX. mendean. Ideia horren aldekoen arabera, bi hizkuntzak enbor berekoak dira eta, ikuspegi horretatik, Antzinatean Iberiako Penintsulako eremu gehienean hitz egin zen hizkuntzaren azken aztarna izanzen litzateke euskara. Edonola ere, iberierazko inskripzioak ulertzeko eten gabe eta irudimen handiz eginiko ahalegin guztiak alferrikakoak izan dira, dudarik gabe. Euskararen eta iberieraren arteko konparaziotik ondorioztatzen ahal diren formazko eta egiturazko antzekotasunak, gehienez ere, bi sistemen arteko harreman geografiko edo, hobe, kultural berezi batean pentsarazten digu. Halako zerbait egon daiteke egituren hein bateko hurbilketaren atzean. Beste hipotesi klasiko samar batek euskara Kaukasoko hizkuntzen multzoan biltzen du. Hizkuntzalari askok (horietariko batzuk prestigiodunak, hala nola, René Lafon), XX. mendean ahalegin nabarmenak egin zituzten euskararen eta Kaukasoko hizkuntzen arteko lotura frogatzeko. Antzekotasun lexiko batzuk eta gramatikalen bat aurkitu ziren Kaukasoko talde batzuekin zein besteekin, baina lotura genetikorako saio horrek bi arazo ditu. Alde batetik, antzekotasunen portzentajeak –batzuetan bat-etortzeenak– ez du behin ere gainditzen halabeharrezkotzat jotzen den muga (oso antzeko emaitzak lortzen dira hizkuntza uraliko edo afro-asiarrekin alderatuz gero). Bestaldetik, ez da frogatu Kaukasoko hizkuntza guztiak elkarri lotuak daudenik, hori bakarrik ziurtzat jotzen baita georgiera, mingreliera, lazera eta svanera biltzen dituen talde kartveliarraren kasuan. Areago, talde kartveliarrarekiko konparazioak oso azaleko emaitzak ematen ditu, balio zientifiko gutxiokoak. Izan ere, haren aldekoek, maiz, uko egin diote denek erabili beharreko arauen aplikazioari, horien artean, bat-etortze fonologiko

históricos con las ideas que han circulado en torno a la lengua vasca: las que podemos denominar hipótesis clásicas, por un lado, y las más modernas, por otro.

Entre las clásicas se encuentra, en primer lugar, el vasco-iberismo, teoría –profesada, entre otros, por Wilhelm von Humboldt en el siglo XIX– que vincula la lengua vasca con el ibero, antigua lengua no indoeuropea de Hispania (a partir de correspondencias como la que supuestamente se da entre ibérico *il-* ‘ciudad’ y vasco *hir-i/hur-i* ‘idem’). Según los defensores de esta idea, ambas lenguas pertenecerían a un tronco lingüístico común e incluso el euskera sería, desde esta perspectiva, el último vestigio de la lengua que se habló en la antigüedad en buena parte de la Península Ibérica. En cualquier caso, los repetidos e imaginativos intentos por comprender las inscripciones ibéricas mediante traducciones que recurren al euskera han sido claramente en vano. De las similitudes formales y estructurales que pueden extraerse de la comparación entre las lenguas vascas e ibérica se podría deducir, en todo caso, una especial relación geográfica o incluso más bien cultural entre ambos sistemas que pudo derivar precisamente en cierta aproximación mutua, siempre parcial, de sus estructuras.

Otra de las hipótesis relativamente clásicas es la que integra el euskera en el conjunto caucásico de lenguas. Varios lingüistas, algunos de prestigio (como René Lafon), dedicaron a lo largo del siglo XX considerables esfuerzos encaminados a probar la relación entre la lengua vasca y las caucásicas. Se hallaron semejanzas léxicas y alguna que otra gramatical con unos grupos caucásicos y otros, pero el problema con este intento de conexión genética es doble: por una parte, el porcentaje de semejanzas –en ocasiones coincidencias– no supera en ningún caso el umbral de lo que puede considerarse absolutamente accidental (resultados muy parecidos se obtienen de la comparación con lenguas urálicas o afro-asiáticas); por otra, no está demostrado que las lenguas caucásicas, todas ellas, estén emparentadas entre sí, algo que solo es seguro en el caso del

have circulated about the Basque language into two groups: those we might term classic and more modern hypotheses.

Among the classic interpretations there is the Basque-Iberian theory professed by (among others) Wilhelm von Humboldt in the nineteenth century. This theory links Basque to Iberian, the ancient non-Indo-European language of Hispania (based on supposed connections such as the Iberian *-il* “city” and Basque *hir-i/hur-i*). According to proponents of this idea, both belonged to a common language family and Euskara would even be the last vestige of the tongue spoken throughout the Iberian Peninsula in antiquity. Whatever the case, repeated and imaginative attempts to understand Iberian inscriptions by means of translations based on Euskara have clearly been in vain. From the formal and structural similarities that might be extracted from a comparison between Iberian and Basque one deduces, in reality, a special geographical or area relationship between both systems which might have derived, precisely, into a certain mutual though partial convergence of their structures.

Another of the relatively classic hypotheses is that linking Euskara to the Caucasian group of languages. Various linguists –some of them prestigious, such as René Lafon– dedicated considerable effort through the twentieth century to demonstrating the relationship between Basque and the Caucasian languages. Certain lexical similarities and some remote resemblances were found with one or another Caucasian group, but there was a twofold problem with these attempts: on the one hand, the percentage of similarities –even of mere coincidences– never exceeded the threshold that one might consider purely accidental (for example, similar results are achieved in a comparison with Uralic and Afro-Asiatic languages); on the other, it has never been proved that the Caucasian languages are all related amongst themselves –something that is only certain in the Kartvelian case

---

**Ez dago arrazoi enpirikorik pentsatzeko euskarak ahaidetasun-harremanak dituela beste sistema batzuekin, antzinako akitanieraz gain, ez eta haren jatorria euskaldunak gaur egun bizi diren eremutik asko urruntzeko ere.**

---

erregularren identifikazioari, hizkuntzen arteko ahaidetasunak frogatu nahi badira. Adibidez, georgiera hizkuntza ergatiboduna delako, horrek ez du esan nahi litekeena dela hura euskararen ahaidea izatea. Halaber, egitura nominatibo-akusatiboko hizkuntzak ez daude nahitez elkarri lotuak. Familia berean (indoeuropar hizkuntzengan, kasu) hizkuntza ergatibodunak (hindiera eta kurduera) eta ergatiborik gabeko hizkuntzak (ja gainerako guztiak) egon daitezke.

Bide egin duten beste iritzi batzuek bereberrarekin edo hizkuntza fino-ugriarrekin lotzen dute euskara. Azken hamarkadetan, euskararekin ustez lotura genetikoak dutenen zerrendari hautagai asko gehitu zaizkio, hala nola, txinera, hizkuntza paleosiberiarrrak, kikuyua (Kenian hitz egiten den hizkuntza), antzinako piktoen mintzaira edo Iparraldeko Amerikako hizkuntza batzuek osaturiko na-dene makrofamilia. Proposamen hauetarik, batek ere ez du gutxieneko sendotasun metodologikorik seriotan hartua izateko. Azken aldi honetan, nazioartean entzute handia duen hizkuntzalari baten (Theo Vennemann-en) eskutik, beste hipotesi bat gorpuztu da, ez ahaidetasunaz, euskararen jatorriaz baizik. Oso hipotesi eztabaida-garria da, baina, batera, oso erakargarria adituak ez direnentzat. Vennemann-ek antzinako Europako toki-izenak aztertu ditu eta, haren arabera, Europako lehen bizilagunen hizkuntza euskararen forma zahar-zahar bat izan liteke, *Proto-Vasconic* deritzona. Euskara Europaren jatorriarekin lotzeko ideia berria ez bada ere, Vennemann-en metodoa bada. Izan ere, tokien eta ibaien izenei buruzko burutazio etimologikoak eta populazio genetikaren datuak konbinatzen ditu. Arazo nagusia hauxe da: *antzinako europa* delakoaz duen ikuspegia ezbaian jarri dela, bai indoeuropar hizkuntzetako adituen aldetik, bai euskalarien aldetik ere eta, gainera, datu genetikoak, hizkuntza frogarik gabe, ez dira batere erabakigarriak.

Labur bildurik, ez dago arrazoi enpirikorik pentsatzeko euskarak ahaidetasun-harremanak dituela beste sistema batzuekin, antzinako akitanieraz gain, ez eta

grupo kartvélico (georgiano, mingrelia, lazo y svano). Pero incluso la comparación con el grupo exclusivamente kartvélico no deja de arrojar unos resultados que son muy superficiales y de escaso rigor científico, dado que sus practicantes han renunciado en general a la aplicación de las reglas universalmente aceptadas, entre ellas la identificación de correspondencias fonológicas regulares, para la demostración de parentescos lingüísticos. El hecho de que el georgiano, por ejemplo, sea una lengua con caso ergativo no hace genéticamente probable su aproximación a la lengua vasca, de la misma manera en que las lenguas de estructura nominativo-acusativa no están por ello emparentadas entre sí. En una misma familia (caso de la indoeuropea) pueden coexistir, por otra parte, lenguas ergativas (como el hindi y el kurdo) y lenguas no ergativas (casi todas las demás).

Otras suposiciones con cierta trayectoria son las que asocian el origen de la lengua vasca al bereber o a las lenguas fino-ugrias. En las últimas décadas se han añadido numerosos candidatos a la lista de vínculos supuestamente genéticos del euskera con otras lenguas, desde el chino o las lenguas paleosiberianas al kikuyu (lengua hablada en Kenia), pasando por el idioma de los antiguos pictos o la macrofamilia na-dene de lenguas americanas septentrionales. Ninguna de estas propuestas cuenta con un mínimo de solidez metodológica para poder ser tomadas en serio.

En años recientes ha ido tomando cuerpo, de la mano de un lingüista internacionalmente reconocido (Theo Vennemann), una hipótesis no de parentesco, sino acerca del origen de la lengua vasca que ha resultado sumamente polémica, aunque al mismo tiempo atractiva para los no especialistas. Según el análisis de los topónimos de la antigua Europa que realiza Vennemann, la lengua de los primeros pobladores de Europa sería una forma remota de euskera, a la que denomina *Proto-Vasconic*. Aunque la idea de relacionar la lengua vasca con los orígenes de Europa no es nueva, el método de Vennemann sí lo es, puesto que combina especulación etimológica sobre formas

(Georgian, Mingrelian, Laz and Zan). Yet even comparison with the Kartvelian group alone only throws up superficial and not very scientifically rigorous results, given that its practitioners have all but given up applying the universally accepted rules, among them the identification of regular phonological correspondences, to demonstrate linguistic relationships. The fact that Georgian, for example, is an ergative language does not make it any more likely to genetically resemble Basque. Similarly, other languages are not necessarily related just because they share their nominative-accusative structure. Moreover, in the same language family—such as that of Indo-European—one might find both ergative (Hindi and Kurdish) and non-ergative (almost all the rest) languages.

Other widely held assumptions link Basque to the Berber or Finno-Ugric languages. And in recent decades several other candidates have been added to the list of supposedly genetically related languages to Euskara: from Chinese to the Paleo-Siberian languages to Kikuyu (spoken in Kenya), including the language of the ancient Picts and, among others, the Na-Dene languages of North America. None of these theories has the sufficient methodological grounding to be taken seriously.

In recent years an internationally renowned linguist, Theo Vennemann, has been developing a hypothesis not of a relationship with other languages but, rather, of the origins of Basque. This has been highly controversial but also attractive to non-specialists. According to Vennemann's analysis of ancient European toponymy, the language of the original European populations would have been a remote form of Euskara, which he calls Proto-Vasconic. Although the notion of associating Basque with European origins is nothing new, Vennemann's methods are, since they combine etymological speculation about toponymic and hydronymic forms with the genetic data of populations. The main problem with this is that his notion of what he takes as "Ancient European" has been



1167. urteko dokumentua, euskarari “Lingua Navarrorum” deitzen diona / Documento de 1167 que denomina al euskera “Lingua Navarrorum” / A Document dating from 1167 which calls Euskara the “Lingua Navarrorum”

haren jatorria euskaldunak gaur egun bizi diren eremutik asko urruntzeko ere. Ikuspegi kronologikotik, ez daukagu, bistan da, inolako frogarik euskararen jatorria nora eta Goi Paleolitara (hots, Harri Arora) eramateko, maiz halaxe esan den arren.

Euskararen eta haren inguruak hizkuntzen arteko loturari dagokionez, Nafarroako, Errioxako, Gaskoniako eta, askoz duda gehiagorekin, Gaztelako erroman-tzeak osatzeko prozesuan eragin mugatua izan zuela pentsatu izan da, gehienbat fonetikan eta lexikoan. Bere aldetik, euskarak erroman-zeen ezaugarri asko bildu ditu bere egitura gramatikalean eta lexikoan. Elkarrenganako eragineko harreman bat izan da. Historiako garaian arabera, eragin horiek txandakatu egin dira, baina ez dago dudarik euskarak hizkuntza erromanikoei harturiko maileguak nagusi direla. Orobat, pasa diren mendeetan, euskararen aztarna *pidgin* edo kode misto banatan igartzen da, Islandian eta Kanadako ekialdeko kostan, Euskal Herriko baleazaleek eramanik, eta, ia gaurdaino, Galiziako, Asturietako eta Gaztelaren iparraldeko hizkeretan (*mascuence*, *xiriga*, eta abarretan) eta *motxaille* edo ijito euskaldunen *erromintxela* hizkuntzan ere bai. Euskarazko bi hitz gutxienez (*akelarre* eta *silueta*, *zilueta/zulueta*-tik datorrena) mendebaleko hizkuntza askoren lexikoaren osagaiak dira.



toponímicas e hidronímicas con datos de la genética de poblaciones. El problema principal es que su visión del así llamado *antiguo europeo* ha sido seriamente puesta en cuestión tanto desde el flanco indoeuropeo como desde el eusquérico y que, además, los datos genéticos, sin el sustento de la evidencia lingüística, no resultan en modo alguno determinantes.

En conclusión, no hay razones empíricas para pensar que la lengua vasca tenga relación de parentesco con otros sistemas más allá del antiguo aquitano, ni tampoco para mover su origen geográfico a una región demasiado alejada de la que sus hablantes ocupan en la actualidad. Desde el punto de vista cronológico, no contamos, desde luego, con prueba alguna que permita remontar su origen, pese a lo que se ha dicho con frecuencia, nada menos que al Paleolítico superior (Edad de Piedra).

En cuanto a los contactos del euskera con las lenguas de su entorno, tradicionalmente se asume su influencia, aunque limitada, en el proceso de formación de los romances navarro, riojano, gascón e incluso —aquí con muchas más dudas— del castellano, especialmente en lo que respecta a los terrenos fonético y léxico. Por su parte, la lengua vasca ha ido incorporando a su estructura gramatical y léxica numerosos rasgos romances, en lo que ha sido una relación de influjo mutuo, con alternancias por períodos históricos, aunque con predominio indudable de los préstamos romances en euskera. Por otra parte, la impronta del vascuence se dejó sentir en siglos pasados en sendos *pidgins* (códigos mixtos) de Islandia y la costa oriental de Canadá, transmitido por balleneros vascos, y casi hasta nuestros días en las jergas de tejeros y canteros de Galicia, Asturias y Norte de Castilla (*mascuence*, *xiriga*, etcétera), así como en el *erromintxela*, la lengua de los *motxaileak* o gitanos vascos. Al menos dos palabras de origen eusquérico (*aquejarre* y *silueta*, procedente en última instancia del término vasco *zilueta/zulueta* ‘lugar con oquedades’) integran el léxico de muchos idiomas occidentales.

seriously questioned by both Indo-European and Basque specialists. Moreover, genetic data without the support of linguistic evidence are not at all conclusive.

In sum, there is no empirical reason to believe that Basque is related to any other systems beyond ancient Aquitanian, or to think that it was ever spoken much further than the present-day geographical area its speakers inhabit today. From a chronological point of view, there is of course no proof of its origin, despite what has been frequently said about nothing less than the Upper Palaeolithic (Stone Age).

As regards contacts between Euskara and its surrounding languages, its influence (however limited) has traditionally been taken for granted in the formative process of Romance languages (Latin derivatives) like Navarrese, Riojan, Gascon and even —although with much caution— Castilian, especially with regard to the phonetic and lexical terrain. Basque gradually adopted Romance features into its grammatical and lexical structure in what was a mutually influential relationship marked by alternations according to historical era, although with an undeniable greater tendency for Euskara to borrow from Romance languages. Meanwhile, Basque left its mark in centuries past in numerous pidgins (mixed codes): in Iceland and the eastern coast of Canada (transmitted by Basque whalers); in the slang, in use almost up to the present-day, of tile-makers and stonemasons in Galicia, Asturias and Northern Castile (*Mascuence*, *Xiriga*, and so forth); and in *Erromintxela*, a language of Basque Roma, called *Motxaileak* in Euskara. At least two words of Basque origin —“*aquejarre*” (from *akejarre* or “(witches’) coven”) and “*silhouette*” (from *zilueta/zulueta* “place of holes”)— are part of the lexicon of several Western languages.

---

# Euskararen muga historikoak

---

Límites históricos del euskera  
The Historical Limits of Euskara

Aurreko atalean azaldu den bezala, euskara antzinako iberieraren hondar bat zela pentsatzeko behar adina froga ez daude eta, beraz, ezin da ondorioztatuz, erromatarrek etorri baino lehen, Portugal eta Espainia osoan hitz egiten zela. Aitzitik, baditugu argumentuak euskararen eta gaur egungo Frantziaren hego-mendebalean mintzatzen zen akitanieraren arteko harreman genetikoaren alde jotzeko. Deigarria bada ere, mintzaira horretako ia inskripzio guztiak gaur egun euskaraz mintzatzen deneko lurraldetik urrunen dagoen Akitaniaren partean aurkitu dira. Hala ere, pentsatzen ahal dugu euskara Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberoan ere hitz egiten zela. Hiru herrialde horiek Novempopulaniaren barruan zeuden III. mendean.

Duela bi mila urte, gaur egungo Euskadiko eta Nafarroako autonomia erkidegoetan lau leinu edo *gens* bizi ziren: baskoiak, barduliarrak, karistiarrak eta autrigoiak. Baskoiak Nafarroan eta Gipuzkoako, Huescako, Zaragozako eta Logroñoko probintzien zati banatan zeuden. Barduliarrak, Gipuzkoaren zatirik handiengan eta Arabako lur-zerrenda batean. Karistiarrak Bizkaiaren eta Arabaren gehiengan eta Gipuzkoaren mendebalean. Eta autrigoiak, Bizkaiko Enkartzioetan eta Arabaren, Santanderren eta Burgosen zatietan.

XVII. mendean, Allande Oihenart zuberotar historialariak, akitaniar inskripzioak ez zezagutzanak, pentsatu zuen baskoiak zirela Antzinateko leinu euskaldun bakarra eta, Erdi Aroaren hasieran, beste leinuen lurraldeak kolonizatu zituztela. XX. mendean, Adolf Schulten-ek lagundu zuen Oihenarten tesia zabaltzen, Joan Bicularoko eta Gregorio Toursko Erdi Aro Garaiko kronisten pasarte batzuen interpretazio behartu batez baliatuz. Claudio Sánchez-Albornoz-ek nafarrentzat jatorri etniko diferente bat proposatu zuen, arabarrak, gipuzkoarrak eta bizkaitarrak berandu euskaldunduriko indoeuropar herriak zirelakoan. Hala ere, zaila da ulertzen nola inposatu ahal izan zieten beren



Euskal Herriko leinu protohistorikoen mapa  
 Mapa de las tribus vascas protohistóricas  
 Map of Proto-historical Basque Tribes

Tal como se ha expuesto en el apartado anterior, no existen elementos suficientes para suponer que el vascuence sea un resto del antiguo íbero y, por lo tanto, no se puede concluir que antes de la llegada de los romanos se hablara en la totalidad de los actuales territorios de Portugal y España. En cambio, sí tenemos argumentos para defender una relación genética entre el euskera y el aquitano, hablado en el sudoeste de la actual Francia. Curiosamente, casi todas las inscripciones en esa lengua se han conservado en la parte de Aquitania más alejada del territorio hoy vascofónico. Podemos suponer, sin embargo, que el euskera también era hablado en Labort, Baja Navarra y Sola, que en el siglo III estaban incluidas en la denominada Novempopulania.

Hace dos mil años, el territorio de las actuales comunidades autónomas del País Vasco y Navarra estaba poblado por cuatro tribus o *gentes*: vascones, várdulos, caristios y autrigones. Los vascones ocupaban Navarra y sendas porciones de las provincias de Guipúzcoa, Huesca, Zaragoza y Logroño. Los várdulos, la mayor parte de Guipúzcoa y una franja de Álava. Los caristios la mayor parte de Vizcaya y Álava y el occidente de Guipúzcoa. Y los autrigones, las

As noted previously, there is not sufficient evidence to consider Basque the remnant of ancient Iberian. As such, one cannot conclude that, before the arrival of the Romans, it was spoken throughout present-day Portugal and Spain. Yet there are plausible arguments defending the idea of a connection between Euskara and ancient Aquitanian, spoken in present-day southwest France. Curiously, almost all the inscriptions in this language were found in that part of the region furthest away from the modern Basque-speaking area. We might assume, however, that Euskara was also spoken in Labourd, Lower Navarre and Soule, which by the third century were all part of the province of Novempopulania.

Two thousand years ago, the territory today covering the current communities of the Basque Country and Navarre was populated by four tribes or *gentes*: the Vascones, Vardules, Caristes and Autrigones. The Vascones lived in Navarre and parts of the provinces of Guipuzcoa, Huesca, Zaragoza and Logroño; the Vardules, most of Guipuzcoa and a strip of land in Alava; the Caristes, most of Biscay and Alava, as well as western Guipuzcoa; and the Autrigones, the Encartaciones/Enkartzatioak of Biscay and in pockets of Alava, Santander and Burgos.



Veleiako aztarnak, Euskal Herriko hiririk garrantzitsuenetako bat Antzinatean / Restos de Veleia, unas de las ciudades vascas más importantes en la Antigüedad / Remains of Veleia, one of the most important Basque cities in Antiquity

hizkuntza baskoiek, Euskal Herriko leinu protohistorikoetan erromatartuena osatzen zutenek, beste *gens*-ei. Izan ere, gaztelaniazko *vascongado* hitzak ez du “baskoitua” esan nahi, baskoien zabalpenaren aldekoek adierazi ohi duten bezala, “euskalduna” baizik: XIX. mende arte nafar gehienak *vascongadoak* ziren eta arabar eta enkartau asko ez ziren *vascongadoak*, *romanzadoak* edo *latinadoak* baizik.

Deigarria da Euskal Herriko leinuen herrien izen gehienak, Tolomeok II. mendean bildu zituenak, ezin direla interpretatu euskararen bidez. Salbuespen batzuk daude, denak baskoien eremuan, honako hauek: *Pompaelo* eta *Andelos* (bi kasuetan, bigarren osagaiak *\*il* dirudi, hots, ‘hiri’: Iruñea eta Andion, Mendigorritik gertu, hurrenez hurren) eta *Oiasso* (‘oihan + zu’: Irun/Oiartzun). Tolomeoren tauletako euskarazko toki-izenen urritasunak Oihenarten kontrakoa pentsarazi dio Francisco Villar-i (nahiz eta horren hipotesia zuberotarrarena bezain eztabaidagarria izan), alegia, historia aurreko garaian euskara bakarrik Akitanian hitz egiten zela eta hortik Pirinioez hegoaldera ekarri zela, gure aroaren aurreko I. mendetik gure aroko VII. mendera bitartean. Lergako inskripzioa, Zangozako merindadearen hegoaldean, Nafarroan, II. edo III. mendekoa, euskararen antzeko hizkuntza bateko pertsona-izenak biltzen ditu eta, beraz, beste pertsona-izen batzuekin eta *Pompaelo*, *Andelos* eta *Oiasso* toki-izenekin batera, ustezko akitaniar kolonizazioaren lehen adibideetako bat izan liteke.

Baditugu, beraz, froga epigrafikoak, duela bi mila urte gaur egungo euskararen aurrekaria den hizkuntza bat Akitanian eta, behintzat, Nafarroako toki batzuetan hitz egiten zela adierazten dutenak, eta zantzu batzuk, barduliarren eta karistiarren lurraldeei buruz gauza bera pentsarazten digutenak, Villar-ek esanak esan. Baina autrigoien eta baskoien beren errealitatea are nahasiagoa da, ondoren azaltzen saiatuko garen bezala.

Encartaciones de Vizcaya y fragmentos de las provincias de Álava, Santander y Burgos.

En el siglo XVII, el historiador suletino Arnauld Oihénart, quien desconocía la existencia de las inscripciones aquitanas, pensó que los vascones eran la única tribu vascófona en la Antigüedad y dedujo que a principios de la Edad Media colonizaron los territorios de las demás tribus. Ya en el siglo XX, Adolf Schulten contribuyó a difundir la tesis de Oihénart, valiéndose para ello de una interpretación forzada de fragmentos de los cronistas altomedievales Juan de Biclario y Gregorio de Tours. Claudio Sánchez-Albornoz llegó incluso a defender un origen étnico distinto de los navarros respecto a alaveses, guipuzcoanos y vizcaínos, que serían pueblos indoeuropeos vasquizados tardíamente. Sin embargo, resulta difícil de explicar cómo los vascones, los más romanizados de entre las tribus vascas protohistóricas, pudieron imponer su lengua a las demás *gentes*. Por cierto, la palabra “vascongado” no significa “vasconizado” como suelen aducir los partidarios de la expansión vascona, sino simplemente “vascófono”: hasta el siglo XIX la mayoría de los navarros eran “vascongados” y muchos alaveses y encartados no eran vascongados, sino “romanzados” o “latinados”.

Llama la atención que la mayoría de los nombres de las poblaciones de las tribus vascas que nos transmite Tolomeo en el siglo II sean de imposible interpretación por medio del euskera. Entre las excepciones, todas en territorio vascón, se encuentran las siguientes: *Pompaelo* y *Andelos* (cuyo segundo elemento en ambos casos parece ser \*il ‘ciudad’: Pamplona y Andión, cerca de Mendigorria, respectivamente) y *Oiasso* (‘lugar de bosques’: Irun/Oiartzun). Esa escasez de topónimos eusquéricos en las tablas de Tolomeo lleva a Francisco Villar a la suposición contraria a la de Oihénart, tan discutible como la del autor suletino: que en época protohistórica el euskera solo se hablaba en Aquitania, de donde se importó al sur

In the seventeenth century the Souletin historian Arnauld Oihénart/Allande Oihenart, not knowing anything of the Aquitanian inscriptions, thought that the Vascones were the only Basque-speaking tribe in ancient times and deduced from this that they must have colonised the territories of the other tribes at the beginning of the Middle Ages. By the twentieth century Adolf Schulten helped to spread Oihénart’s argument, basing this on a forced interpretation of fragments of early medieval chroniclers John of Biclario and Gregory of Tours. Claudio Sánchez-Albornoz even argued that Navarrese had different ethnic origins to Alavese, Guipuzcoans and Biscayans, who, according to him, were Indo-Europeans that were later made culturally Basque. However, it is difficult to see how the Vascones –the most Romanised of all proto-historic Basque tribes– could impose their language on the other *gentes*. To be sure, the word *vascongado* (one of the Spanish words for “Basque”) does not mean “Basquised” as adherents of the Vascones’ expansion theory suggest, but simply “Basque-speaker”: until the nineteenth century, most inhabitants of Navarre were *vascongados*, while many inhabitants of Alava and the Encartaciones/Enkartazioak were not called *vascongados* but *romanzados* (“Romanised”) or *latinados* (“Latinised”).

It is striking that most place names of these Basque tribes mentioned by Ptolemy in the second century are impossible to interpret via Euskara. Among the exceptions to this (all of which were in the Vascones’ territory) are: on the one hand *Pompaelo* and *Andelos*, whose second element in both cases appears to be \*il “city,” and whose present day forms are Pamplona and Andion, near Mendigorria in Navarre; and on the other *Oiasso*, “place of the woods” or present-day Irun/Oiartzun in Guipuzcoa. This lack of Basque place names in Ptolemy’s lists leads Francisco Villar to defend the opposite of Oihénart’s theory (and both hypotheses are similarly dubious

Baskoiei dagokienez, Nafarroaren iparraldeko bi herenetan, euskarazko toponimia badago, ez, ordea, hegoaldekoan. Koldo Mitxelenak adierazi zuen bezala, baskoi guztiak ez ziren euskaldunak eta euskaldun guztiak ez ziren baskoiak.

Oso litekeena da autrigoiek indoeuropar jatorria izatea, zeltikoa, zehatzagoak izanez gero. Enkartzazioen ekialdeko partean euskarazko toponimia badago, baina mendebalekoan ez dago ia-ia. Muga linguistikoa Colisa eta Serantes mendietako gailurren arteko alegiazko lerro batetik doa eta, gutxi gorabehera, Pisoracatik Flaviobrigara zihoan erromatar galtzadarekin bat egiten du. Halaber, Arabaren mendebaleko muturrean (Artziniegan, Valdegovían eta Añanan), eta Trebiñurenekoan (*Trifinium*: hiru leinuen arteko muga: barduliarren, karistiarren eta autrigoien artekoa, hain zuzen ere), autrigoien lurraldean, euskarazko toki-izenak oso-oso gutxi dira.

Baskoiei dagokienez, Nafarroaren iparraldeko bi herenetan, euskarazko toponimia badago, ez, ordea, hegoaldekoan. Koldo Mitxelenak adierazi zuen bezala, baskoi guztiak ez ziren euskaldunak eta euskaldun guztiak ez ziren baskoiak. Euskararen muga historikoa, gutxi gorabehera, Tafallan dago, agian *Saltus Vasconum* eta *Ager Vasconum* arteko mugan, erromatar idazleek aipatzen baitituzte. Lerro horretaz hegoaldean aipatzea merezi duten salbuespen bakarrak honako bi hauek dira: Zarrakaztelu, non euskarazko toponimia beharbada erronkariar eta zaraitzuar artzainek Bardeara egiten zuten transhumantziari zor baitzaio, eta Elizagorria, Sesma eta Mendabiako eremua, non euskarazko toki-izen bakan batzuek baitiraute, agian Errioxakoen jarraipena direnek.

Aipatu diren salbuespen horietaz gain, Tafallaz hegoaldean ez dago euskarazko toponimiarik. *Erriberri* ez da, berez, Oliteren euskal izena, *\*Errizar*-ko nafar euskaldunek musulmanei konkistaturiko eremu erdaldunari emaniko deitura baizik. *Azkoien*, Peraltaren ustezko euskal izena, XX. mendearen hasierako neologismo bat da. Alfarori dagokionez, Errioxan, baina baskoien lurraldean, haren latinezko izena *Gracchurris* da. Horren bigarren osagaia euskara modernoko (*h*)uri edo (*h*)iri-rekin identifikatu da. Hala ere, identifikazio hori ez da batere segurua (euskara zaharrean *\*hil*

de los Pirineos, en un período que se extiende entre el siglo I antes de nuestra era y el VII de nuestra era. La inscripción de Lerga, al sur de la merindad de Sangüesa, en Navarra, que data del siglo II o III, recoge unos antropónimos de una lengua identificada como eusquérica, por lo que, junto a algunos otros antropónimos y los nombres de *Pompaelo*, *Andelos* y *Oiasso*, sería una de las primeras manifestaciones de la supuesta colonización aquitana.

Si tenemos pruebas epigráficas de que una lengua antecesora del actual euskera era hablada hace dos mil años en Aquitania y, frente a lo que pretende Villar, al menos en partes de Navarra y si tenemos indicios que nos permiten suponer lo mismo respecto al territorio de várdulos y caristios, más compleja aún es la realidad de los autrigones y de los mismos vascones, como intentaremos explicar a continuación.

Resulta verosímil que los autrigones fueran un pueblo de raigambre indoeuropea, más concretamente céltica. Existe toponimia vasca en la parte oriental de las Encartaciones, pero en su parte occidental la toponimia eusquérica es nula o despreciable. La frontera lingüística transcurre a lo largo de una línea imaginaria entre las cumbres de Colisa y Serantes, coincidiendo aproximadamente con la calzada romana de Pisoraca a Flaviobriga. Igualmente, en la zona más occidental de Álava (Artziniega, Valdegovía y Añana) y de Treviño (*Trifinium*: límite de las tres tribus: várdulos, caristios y autrigones), también territorio autrigón, los topónimos vascos son muy minoritarios.

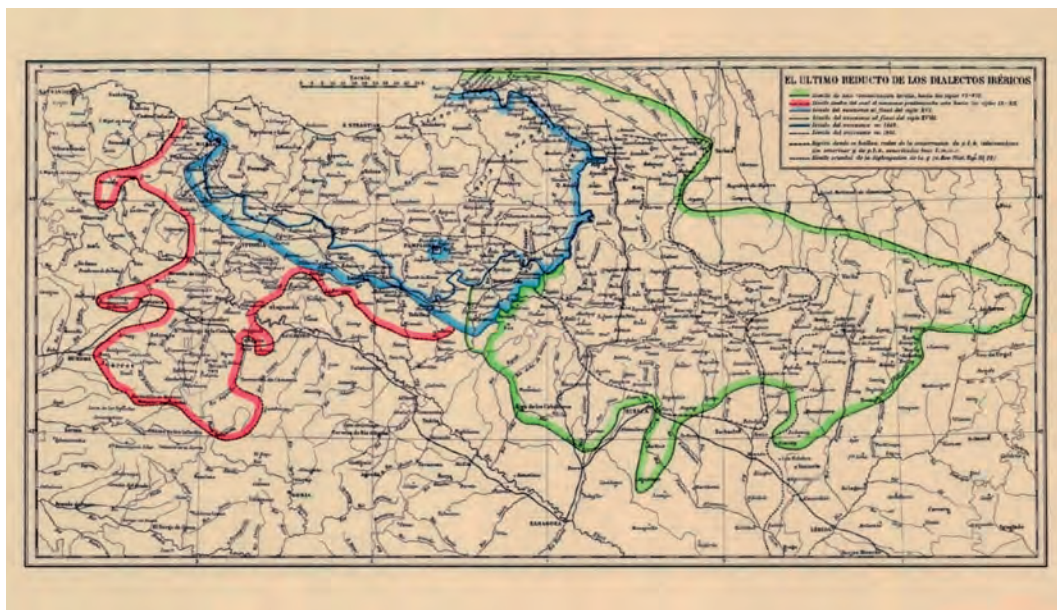
Respecto a los vascones, existe toponimia vasca en los dos tercios septentrionales de la actual Navarra, no así en el meridional. Como sentenció Luis Michelena, ni todos los vascones eran vascófonos, ni todos los vascófonos eran vascones. El límite histórico del euskera se encuentra más o menos a la altura de Tafalla, que tal vez coincida con la frontera entre el *Saltus Vasconum* y el *Ager Vasconum*, de los que

and questionable): namely, that in proto-historical times Euskara was only spoken in Aquitaine and later spread south of the Pyrenees, between the first century BC and the seventh century AD. An inscription in Lerga, near Sangüesa/Zangoza, Navarre, dating from the second or third centuries, presents some anthroponyms in a language identified as Basque-like. This, together with some other anthroponyms and the names *Pompaelo*, *Andelos* and *Oiasso*, would mark the early stages of this supposed Aquitanian colonisation.

There is, then, epigraphic proof that a forebear of Euskara today was spoken two thousand years ago in Aquitaine and, in spite of Villar's opinion, some parts of Navarre, and there are indications that allow us to assume the same regarding the lands of the Vardules and Caristes. However, the reality of the Autrigones and the Vascones themselves is more complex, as we will see now.

It is plausible to think that the Autrigones were a people with Indo-European, and more specifically Celtic, roots. There is Basque toponymy in the eastern part of the Encartaciones/Enkartazioak, but there is hardly any at all in the west. The linguistic border runs in an imaginary line from the Colisa and Serantes summits and roughly coincides with the Roman road from Pisoraca to Flaviobriga. Similarly, there is very little Basque toponymy in another area inhabited by the Autrigones: the westernmost part of Alava (Artziniega, Valdegovía/Gaubea and Añana) and Treviño/Trebiñu (*Trifinium*, the limit of the three Vardules, Caristes and Autrigones tribes).

As regards the Vascones, there is Basque toponymy in the two upper thirds of present-day Navarre, but less so in the south. As Luis Michelena observed, not all Vascones were Basque-speakers and not all Basque-speakers were Vascones. The historical limits of Euskara are to be found more or less around Tafalla. This perhaps coincided with the border between the *Saltus Vasconum* and the *Ager Vasconum*,



Menéndez Pidal-en mapa, ustez, euskarak historian zehar izan duen zabalpen handiena erakusten duena / Mapa de Menéndez Pidal, que pretende representar el área de máxima extensión histórica de la lengua vasca / Menéndez Pidal's Map, which tries to represent the greatest historical territorial extent of the Basque language

izan beharko luke), eta, balitz, ez luke deus frogatuko, (*h*)uri edo (*h*)iri, ez arazorik gabe, iberierazko mailegu bat izan litekeelako. Festo, IV. mendean, da *Gracchuris*-en izen zaharra *Ilurcis* izan zela dioen egile bakarra. Litekeena da, baina, *Ilurcis* hutsegite bat izatea, *Iliturgis*-en orde. *Iliturgis* gaur egungo Mengíbar da, Jaéngo probintzian, Andaluzian. Festoren akatsa agian gertatu zen bai Al-faro, bai Mengíbar, Tiberio Sempronio Gracok sortu zituelako. *Calagurris*-i, gaur egungo Calahorrari, dagokionez, hasiera batean zeltiberiarren herri bat izan zen, gero baskoien esku utzi zena, eta haren izenak ez du zerikusirik 'gorri'-rekin.



nos hablan los autores latinos. Las únicas excepciones reseñables al sur de esa línea son Carcastillo, cuya toponimia eusquérica se debe quizás a la trashumancia de pastores roncaleses y salacencos hacia la Bardena, y la zona de Lazagurría, Sesma y Mendavia, donde perdura una toponimia eusquérica muy residual, tal vez continuación de la de la Rioja.

Aparte de las excepciones reseñadas, no existe toponimia vasca al sur de Tafalla. *Erriberri* (la “Tierra Nueva” o Extremadura) no es propiamente el equivalente eusquérico de Olite, sino la denominación que los navarros vascófonos de la “Tierra Vieja” (*\*Errizar*) dieron a la comarca de lengua romance conquistada a los musulmanes. *Azkoien*, el supuesto nombre vasco de Peralta, es un neologismo de principios del siglo XX. En cuanto a Alfaro, en la Rioja, pero perteneciente al territorio de los vascones, su nombre latino es *Gracchurris*, cuyo segundo elemento ha sido identificado con (*h*)*uri* o (*h*)*iri* ‘ciudad’ en euskera moderno. Sin embargo, tal identificación no es en absoluto segura (en euskera antiguo debería ser *\*hil*), y aunque lo fuera, nada probaría porque (*h*)*uri* o (*h*)*iri* podría ser —no sin ciertos problemas— un préstamo del íbero. Festo, en el siglo IV, es el único autor que señala que *Gracchurris* se llamó anteriormente *Ilurcis*. Es probable, sin embargo, que *Ilurcis* sea una errata por *Illiturgis*, la moderna Mengíbar, en la provincia de Jaén, en Andalucía. El error de Festo puede deberse a que tanto Alfaro como Mengíbar fueron fundadas por Tiberio Sempronio Graco. En cuanto a *Calagurris*, la moderna Calahorra, se trataba en origen de una población celtíbera atribuida posteriormente a los vascones, cuyo nombre no tiene nada que ver con *gorri* ‘rojo’.

Curiosamente, otros territorios que hoy nada tienen de vascos sí que conservan toponimia eusquérica. Por ejemplo, el norte de Aragón y el noroeste de Cataluña, la Rioja Alta y la Bureba (Burgos). Eso no quiere decir de ninguna manera que el euskera

which Latin authors spoke of. The only two exceptions of note to the south of this line are Carcastillo/Zarrakaztelu (whose Basque toponymy is the result, perhaps, of the transhumance of shepherds from the northern Roncal/Errorkari and Salazar/Zaraitzu Valleys coming down to the Bardenas/Bardeak); and the area around Lazagurría/Elizagorria, Sesma and Mendavia/Mendabia, where a very residual Basque toponymy remains, perhaps as a continuation of that in La Rioja.

Apart from these notable exceptions, there is no Basque toponymy south of Tafalla. *Erriberri* (the “New Land” or Extremadura, i.e. “the furthest land”) is not exactly the Basque equivalent of Olite, but rather a denomination that Basque-speaking Navarrese from the “Old Land” (*\*Errizar*) gave to the Romance language-speaking region conquered from the Muslims. *Azkoien*, the supposed Basque name of Peralta, is a neologism dating from the early twentieth century. As regards Alfaro in present-day La Rioja but which was part of the Vascones’ territory, its Latin name was *Gracchurris*, the second element of which has been linked with (*h*)*uri* or (*h*)*iri* “city” in modern Euskara. Yet such a connection is by no means certain because in ancient Euskara it should be *\*hil*. Even if it were true, it would prove nothing because it could just be a borrowing from Iberian (though not without some problems). The fourth-century Festus is the only author who points out that *Gracchurris* was previously called *Ilurcis*. It is likely, however, that *Ilurcis* was a misspelling of *Illiturgis*, the modern Mengíbar, in the province of Jaén, Andalusia. Festus’ error might be due to the fact that both Alfaro and Mengíbar were founded by Tiberius Sempronius Gracchus. As regards *Calagurris* or present-day Calahorra, it was originally a Celtiberian settlement attributed later to the Vascones. Its name has nothing to do with the Basque word for “red” (*gorri*). Curiously, there are other areas that nowadays have no Basque influence at all but which do preserve

---

Euskara Errekonkista garaian hedatu zen Errioxara eta Burebara, Aragoi eta Katalunia gehienez galdua edo galtzear zegoenez. Berez, euskarak luzeago iraun zuen Errioxa Garaiko eta Burebako zenbait tokitan Nafarroako zenbait eremutan baino.

---

Bitxia bada, gaur egun batere euskaldunak ez diren beste lurralde batzuek euskarazko toponimia gorde dute. Adibidez, Aragoiren iparraldeak eta Kataluniaren ipar-mendebaldea, Errioxa Garaiak eta Burgosko probintziako Bureba eskualdeak. Horrek ez du inola ere esan nahi euskara batera Bordeletik Zaragoza eta Santandertik Lleidara bitarteko eremu zabalean hitz egin zenik, maiz entzuten den bezala. Gaskoniaren izena *Vasconia*-tik dator, baina herrialde horretako toki-izen gehienak erromantzezkoak dira (beste askok, baina, aitzineuskararen hondartzat jotzen den -òs atzizkia edo aldaeraren bat biltzen dute). Posible da, erromatarrak etorri zirenean, euskara edo euskararen antzeko hizkuntza bat, gaur egun Aragoi edo Kataluniarenak diren lurraldeetan mintzatzea, baina ez, pentsatu ohi den bezala, Zaragoza bezain hegoaldera, bertan euskararen antza duten pertsona-izenak agertu badira ere, eta ez Tossa de Mar bezain ekialdera, oso litekeena baita *Turissa* izen zaharrak *Iturritza*-rekin zerikusirik ez izatea. Euskara Errekonkista garaian hedatu zen Errioxara eta Burebara, Aragoi eta Katalunia gehienez galdua edo galtzear zegoenez. Berez, euskarak luzeago iraun zuen Errioxa Garaiko eta Burebako zenbait tokitan Nafarroako zenbait eremutan baino.

---

se haya hablado simultáneamente en el territorio comprendido entre Burdeos y Zaragoza y entre Santander y Lleida, como suele afirmarse. El nombre de Gasuña deriva de *Vasconia*, pero la mayoría de los nombres de lugar de esa región son de lengua romance (aunque otros muchos incluyen el sufijo *-òs* y variantes, que se interpreta como un vestigio del protovasco). Es posible que, a la llegada de los romanos, el euskera, o una lengua parecida al euskera se hablara en territorios hoy aragoneses y catalanes, aunque no, como se ha supuesto, tan al sur como Zaragoza, a pesar de la existencia de antropónimos vascoïdes, ni tan al este como Tossa de Mar, cuyo nombre antiguo, *Turissa*, con toda probabilidad no tiene nada que ver con el vascuence *Iturritza*, “sitio de fuentes”. La extensión de la lengua vasca a territorio riojano y burebano es consecuencia de la Reconquista, cuando la lengua ya estaba extinta, o en vías de extinción, en la mayor parte de Aragón y Cataluña. De hecho, el euskera se mantiene durante más tiempo en zonas de la Rioja Alta y de la Bureba que en zonas de Navarra.

Basque toponymy: for example, northern Aragon, north-western Catalonia, La Alta Rioja and Bureba (Burgos). This does not mean at all that Euskara was spoken simultaneously in an area stretching from Bordeaux to Zaragoza, and between Santander and Lleida, as is often argued. The name Gascony derives from *Vasconia* but most place-names in this region are Romance in origin (although many others incorporate the suffix *-òs* and variants, which has been interpreted as a vestige of Proto-Basque). It is possible that when the Romans arrived, Euskara or a language like Euskara was spoken in what today is part of Aragon and Catalonia; although not (as has been contended) as far south as Zaragoza, despite the existence of Basque anthroponyms; or as far east as Tossa de Mar, whose ancient name (*Turissa*) has, more than likely, nothing to do with the Basque *Iturritza* “place of fountains”. The extension of Basque into La Rioja and Bureba was the result of the Christian *Reconquista*, when it was already extinct or in the process of becoming so in Aragon and Catalonia. Indeed, Euskara was maintained for longer in certain areas of La Rioja Alta (western La Rioja) and Bureba than in some parts of Navarre.

---

# Euskararen iraupenaren zergatikoak

---

Razones de la pervivencia del euskera

Reasons for the Survival of Euskara

Koldo Mitxelenaek zioenez, euskararen historiak ezkututzen duen egiatzko misterioa ez da haren jatorria, gaurdaino iraun izana baizik. Harrigarria da, benetan, hizkuntzak Euskal Herrian irautea, pasabide bat baita, beste herri eta beste jende batzuekin beti harremanetan egon dena, Done Jakue Bidea, Euskal Herria kostaldetik eta barnealdetik zeharkatzen duena, XI. mendean instituzionalizatu baino lehen eta horren ondoren. Salbuespenak salbuespen, XVI. mende arte euskara ez zen idatzi eta ez dirudi erakundeek eta eliteek inoiz aparteko maitasuna izan dioterik.

Zeltek gaur egungo Euskal Herri gehiena kolonizatu zuten. Toki-izen batzuk utzi dizkigute, hala nola, *Deba* Gipuzkoan eta *Ultzama* Nafarroan. Etimo batzuk ehuneko ehunean seguruak ez diren arren, antza, euskarak hitz batzuk zor dizkie, adibidez, *maite*, *mando* eta, agian, *izokin*. Ez dakigu zer eragile izan zen erabakigarria, geografia ala demografia, baina Penintsulako eta Akitaniako beste toki batzuetan ez bezala, euskaldunek beretu zituzten zeltak eta ez alderantziz.

Euskarak irauteko arrazoi eragingarri bat hauxe izan zen: baskoiek ez zietela aurka egin erromatarrei, haiekin aliantzak ezarri baitzituzten. Dirudenez, hasiera batean baskoienak ez ziren lurralde batzuk, Jakerria, Aragoiko Bost Hiriak eta Errioxaren parte bat haien esku utzi zituzten Ebro ibarreko herrien matxinadaren ondoren, Kristo aurreko II. mendearen hasieran. Erromatarren kantabriarrekiko jarrera alderantzizkoa izan zen, erromatarrei aurka egin baitzieten eta horiek ia-ia akabatu egin baitzituzten.

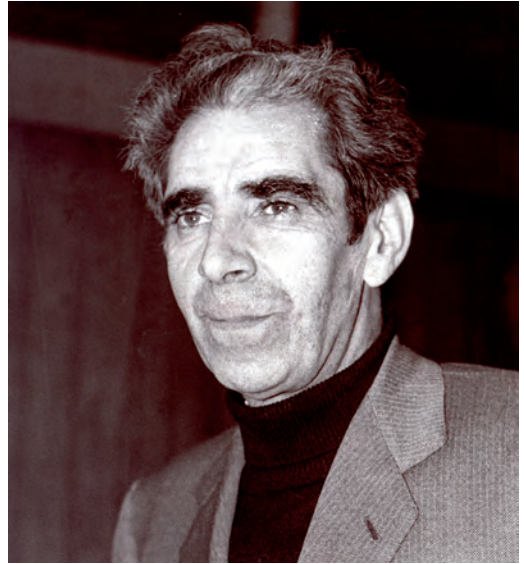
Antonio Tovar-en eta Koldo Mitxelenaen hipotesiaren arabera, euskararen eta latinaren arteko alde genetikoak onuragarria izan zen harentzat. Aitzitik, hizkuntza zeltak, latina bezala, indoeuropar jatorrikoak ziren eta berehala asimilatua izan ziren. Hipotesi hori osorik ukatu gabe, esplikatu beharko litzateke zergatik desagertu ziren erromatarren pre-

Luis Michelena decía que el auténtico misterio que encierra la historia del euskera no es el de su origen, sino el de su conservación hasta nuestros días. Resulta, en efecto, sorprendente que esta lengua haya sobrevivido en Vasconia, un lugar de paso que siempre ha estado en contacto con otros lugares y otras gentes, antes y después de la institucionalización en el siglo XI del Camino de Santiago, que atraviesa el país por la costa y el interior. Con excepciones, el vascuence ha sido hasta el siglo XVI una lengua ágrafa y no parece que las instituciones del país ni sus clases dirigentes le hayan tenido una estima especial.

Los celtas colonizaron buena parte de la Vasconia actual. Nos han dejado topónimos como *Deba*, en Guipúzcoa, y *Ultzama* en Navarra. Aunque algunas etimologías no son seguras al cien por cien, parece que el vascuence les debe palabras como *maite* ('querido'), *mando* ('mulo') y tal vez *izokin* ('salmon'). Desconocemos qué factor fue determinante, si la geografía o la demografía, pero el caso es que, a diferencia de lo que ocurrió en otras partes de la Península y de Aquitania, los vascos asimilaron a los celtas y no al revés.

Una explicación determinante de la permanencia del euskera es que los vascones no se enfrentaron a los romanos, sino que establecieron alianzas con ellos. Parece incluso que territorios que en principio no les pertenecían, como la Jacetania, las Cinco Villas de Aragón y parte de la Rioja, les fueron entregados tras la sublevación de los pueblos del valle del Ebro a principios del siglo II antes de nuestra era. Contrasta esta actitud de los romanos con la que mantuvieron con los cántabros, por ejemplo, que se resistieron a su dominio y fueron prácticamente exterminados.

Antonio Tovar y Luis Michelena defendieron la hipótesis de que la distancia genética entre el vascuence y el latín supuso una ventaja para aquel. Por el contrario, las lenguas célticas compartían con el latín su



Koldo Mitxelena / Luis Michelena (1915-1987)

Luis Michelena used to say that the real mystery surrounding Euskara was not its origins, but its survival to the present day. It is, in effect, surprising that this language has subsisted in Basqueland, a crossroads which has always been in contact with other places and peoples, before and after the institutionalisation of the Camino de Santiago (Saint James' Way) —which crosses the territory both inland and along the coast— in the eleventh century. With some exceptions, Basque was a non-written language until the sixteenth century and it seems like both its institutions and its ruling classes did not value it especially. The Celts colonised most of present-day Basqueland and left toponyms like *Deba* in Guipuzcoa and *Ultzama* in Navarra. Although we are not one hundred percent sure about some etymologies, it would appear that Basque borrowed words like *maite* ("beloved"), *mando* ("mule") and perhaps *izokin* ("salmon") from them. We do not know why exactly, whether it was for geographical or demographic reasons, but unlike in the rest of the Iberian Peninsula and Aquitaine, Basques assimilated Celts and not the reverse. One key explanation for the survival of Euskara is that

Oso harrigarria da, euskarak latinari hamaika mailegu hartu badizkio ere, ia-ia ez dagoela germaniar hizkuntzen mailegurik. Ustezko salbuespen bat, baieztatuko balitz oso adierazgarria izanen litzatekeena, 'gudu' da.

siopean hizkuntza ez-indoeuropar batzuk, iberiera eta tartesikoa, adibidez, goi mailako kultura garatua zutenak. Berriro ere, beraz, azalpen linguistikoak geografiarekin edo antolamendu ekonomiko eta sozialarekin konbinatu behar dira.

Bestaldetik, entzun ohi da kristautasuna berandu sartu zela Euskal Herrian. Kristautasuna, seguruenik, homogeneousazio kultural eta linguistikorako tresna bat izan zen, baina, egia esan, ezin dugu baieztatu Euskal Herria Europako beste herri batzuk baino berantago kristautu zela. Berantiarragoa izan ez bazen, agian, hasiera batean ez zen hain trinkoa izan, doktrina berria hirietatik abiatu zelako eta Euskal Herrian hiri gutxi, eta txikiak, zeudelako. Berez, hiru hiri aipatu ditzakegu soilik: *Pompaelo* (Iruñea), *Lapurdum* (Baiona) eta *Veleia* (Iruña Oka, Araban).

Euskarak desagertzeko zorian egon behar izan zuen gure aroko lehen mendeetan, baina Erromatar Enpedoreagoaren desagiteak, une egokian gertatuak, ziurtzat jo zitekeen heriotzatik libratu zuen. Baskoiek, erromatarrekin nahiko ongi konponduak zirenek, eten gabe aurka egin zieten godoei, Iruñea kontrolatu zutenei. Frankoek beren izenezko nagusigoa ezarri zioten VI. mendetik aurrera *Wasconia* (Gaskonia) iriziko zien lurraldeari.

Musulmanen inbasioarekin, konkistaturiko lurraldeetako kristau askok Penintsularen iparraldeko erresistentzia guneetan hartu zuten aterpe, batzuetan jatorrizko bizilagunak ordeztu zituztelarik. Godoak eta baskoiek gaizki konpondu ohi zirenez, Euskal Herrian kokatu ziren iheslariak agian gutxiago izan ziren antzinako Kantabrian kokatu zirenak baino.

Oso harrigarria da, euskarak latinari hamaika mailegu hartu badizkio ere (agian bere lexikoaren erdia), ia-ia ez dagoela germaniar hizkuntzen mailegurik. Ustezko salbuespen bat, baieztatuko balitz oso adierazgarria izanen litzatekeena, 'gudu' da. Horrek godo eta frankoekiko harremanen urritasuna adierazi le-

origen indoeuropeo y fueron rápidamente asimiladas. Sin negar esta hipótesis en su totalidad, habría que explicar por qué desaparecieron bajo presión romana lenguas no indoeuropeas, como el íbero y el tartésico, que habían alcanzado formas culturales muy avanzadas. Así que, una vez más, hay que combinar explicaciones de orden lingüístico con otras como la geografía o la organización económica y social.

Por otra parte, suele aducirse que la introducción del cristianismo en Vasconia se produjo con retraso. Parece claro que el cristianismo fue un vehículo de homogeneización cultural y lingüística, pero, en realidad, no podemos afirmar que los países vascos fueran cristianizados mucho después que otras regiones de Europa. Aunque no más tardía, tal vez en un principio la cristianización fue menos intensa porque la nueva doctrina se expandió a partir de las ciudades, cuyo número y tamaño en tierra vasca era menor. En realidad, prácticamente solo podemos hablar de tres de ellas: *Pompaelo* (Pamplona), *Lapurdum* (Bayona) y *Veleia* (Iruña de Oca, en Álava).

El euskera debió de estar a punto de desaparecer en los primeros siglos de nuestra era, pero la oportuna desintegración del Imperio Romano lo salvó de una extinción que parecía segura. Los vascones, que se habían entendido razonablemente bien con los romanos, no cesaron de enfrentarse contra los godos, que controlaron la ciudad de Pamplona. Los francos impusieron su autoridad nominal en el territorio que en el siglo VI empezó a llamarse *Wasconia* (Gascuña).

Con la invasión musulmana, muchos cristianos de los territorios conquistados se refugiaron en los núcleos de resistencia del norte de la península hasta el punto de suplantar a sus habitantes primitivos. Por las malas relaciones entre godos y vascones, los refugiados que se establecieron en tierra vasca tal vez fueron menos numerosos que, por ejemplo, en la antigua Cantabria.

the Vascones did not confront the Romans, but instead established alliances with them. It even seems like territories which they initially did not possess –such as Jaccetania and the Cinco Villas in present-day Aragon and part of La Rioja– were handed over to them after the revolt of the peoples in the Ebro Valley at the beginning of the second century BC. By contrast, the Cantabrians, who resisted Roman rule, were practically exterminated.

Antonio Tovar and Luis Michelena defended the thesis that the genetic distance between Basque and Latin was advantageous in this regard. On the contrary, the Celtic languages shared with Latin a common Indo-European origin and were quickly assimilated. Without refuting this idea completely, though, one would have to explain why other non-Indo-European languages such as Iberian and Tartessian (both having achieved quite advanced cultural forms) disappeared through Roman pressure. Thus, once more one must combine linguistic explanations with other reasons based on geography or social and economic organisation.

Elsewhere, it is often alleged that Christianity was introduced late into Basqueland. Clearly, Christianity was a vehicle for cultural and linguistic homogenisation, but it cannot be argued that the Basque territories were Christianised much later than other regions in Europe. Although not much later, perhaps initially Christianisation was less intense because the new doctrine expanded via cities and they were fewer in number and smaller in size on Basque soil. In reality, there were just three: *Pompaelo* (Pamplona/Iruñea), *Lapurdum* (Bayonne/Baiona) and *Veleia* (Iruña de Oca/Iruña Oka, in Alava).

Euskara should have been on the point of disappearing around the first few centuries AD, but the timely fall of the Roman Empire saved it from an extinction that seemed likely. The Vascones, who had got on reasonably well with the Romans, did not hesitate in fighting the Goths, who controlled the city of Pamplona/Iruñea. The Franks then imposed their

---

**Argi eta garbi dago historian zehar euskarak frogatu duela beste hizkuntza batzuen hitz eta egiturak beretzeko izugarrizko gaitasuna duela.**

---

zake. Esan den bezala, arabierazko maileguak gehiago dira, baina haietariko batzuk inguruko erroman-tzeen bidez sartu ziren euskarari.

Hurrengo puntuan ikusiko den moduan, eztabaidatzen ahal da noraino lagundu zion euskarari aduanen eta foru erakundeen iraupenak, XVIII. mende arte Ipar Euskal Herriko hiru herrialdeetan eta XIX. mende arte Hego Euskal Herriko lauretan. Agian, herriaren pobrezia bera izan zen foruak baino lagungarriagoa, XIX. mende bukaerako industrializazio arte, Euskal Herria emigrazio eremu bat izan zelako, ez immigrazio eremu bat, orduz geroztik bezala. Argi eta garbi dago, hala ere, historian zehar euskarak frogatu duela beste hizkuntza batzuen hitz eta egiturak beretzeko izugarrizko gaitasuna duela. Horrela izan ez balitz, duela mende batzuk desagertuko zen seguruenik, gaur egungo Espainia-Frantzietan duela bi mila urte hitz egiten ziren beste hizkuntzak bezala.

---



Resulta muy llamativo que frente a los incontables préstamos del latín en euskera (que constituyen tal vez hasta la mitad de su léxico), los préstamos de lenguas germánicas son prácticamente inexistentes. Una posible excepción, muy significativa de confirmarse, es *gudu* ('combate'). Eso podría indicar la precariedad de las relaciones con godos y francos. Como se ha señalado, mayor es el número de préstamos del árabe, aunque varios de ellos se introdujeron a través de las lenguas romances vecinas.

Como se verá en el punto siguiente, puede discutirse hasta qué punto benefició al euskera la permanencia de las aduanas y de las instituciones forales, hasta el siglo XVIII en las tres provincias del Norte y hasta el siglo XIX en las cuatro del Sur. Quizás, más que los fueros, lo que contribuyó a su supervivencia fue la propia pobreza del país, que hasta la industrialización de finales del siglo XIX, fue un polo de emigración y no de inmigración como desde entonces. Lo que está claro es que la lengua vasca ha demostrado a lo largo de la historia una enorme capacidad de adaptar vocablos y estructuras de otras lenguas. Si no hubiera sido así, seguramente habría desaparecido hace siglos, como ocurrió con los demás idiomas que se hablaban en las actuales España y Francia hace dos mil años.

nominal authority in the territory that, in the sixth century, became known as *Wasconia* (Gascony).

With the Muslim invasion, many Christians from conquered territories took refuge in the north of the peninsula to the point of supplanting the region's primitive inhabitants. Because of the bad relations between Vascones and Goths, there were perhaps less refugees who settled in Basque territory than, for example, in ancient Cantabria.

It is striking that, unlike the multiple borrowings in Euskara from Latin (making up conceivably half of its lexicon), borrowings from Germanic languages are practically nonexistent. One possible exception, and very significant if confirmed, is *gudu* ("combat"). This could indicate the precarious nature of relations with the Goths and the Franks. As has been noted, there are more borrowings from Arabic, although several of these were introduced via neighbouring Romance languages.

As will be addressed below, it is debatable to what extent having separate customs borders and *foral* institutions (from the charters, called *fueros* in Spanish and *fors* or rather *coutumes* in French, which established institutional relations between the Basque territories and central authority, and codifying the scope of local authority), up to the eighteenth and nineteenth centuries respectively for the three provinces of North and the four of South, benefited Euskara. Perhaps, more than the *fueros* or *coutumes*, what contributed to its survival was the poverty of the country itself, which until late nineteenth-century industrialisation, was a focus more for emigration than the immigration that has occurred since. What does remain obvious is that the Basque language has demonstrated a remarkable ability to adapt words and structures from other languages. If this were not the case, it would have disappeared centuries ago, as eventually happened to all the other languages that existed in present-day Spain and France two thousand years ago.

---

# Foruak eta euskara (xvi-xix. mendeak):

## foru erakundeak eta apologistak

---

Fueros y euskera (siglos xvi-xix):  
instituciones forales y apologistas

*The Fueros/Coutumes and Euskara*  
(Sixteenth to Nineteenth Centuries):  
*Foral Institutions and Apologists*

Erdi Aroan euskarazko testigantzak ez ziren sobera ugariak izan. Honako hauek dira agiri zaharrenak: Donemiliaga Kukulako monasterioko dokumentu baten bazterretan idatziriko bi esaldi labur eta ulergaitz (XI. mendekoak), Donemiliagako Rejak biltzen dituen toki-izenen zerrenda (XI. mendekoa), eta testu batzuetan ageri diren hitz solteak (Aymeric Picaud erromes frantsesaren *Codex Calixtinus* delakoan, XII. mendean, edo Nafarroako Foru Orokorrean, XIII. mendean). Erdi Aro Beherean, lekukotasun horiek ugalduz joan ziren. Ezin zehaztu den garai batekoak, agian, XIV. eta XV. mendeetakoak, ahoz transmitituriko kantu epikoetako pasarteak daukagu. Gainera, beren interesagatik, Arnold von Harff Koloniako bidaiariak bilduriko hiztegi laburra nabarrena da. Von Harff-ek, 1496tik 1499ra bitarte, erromesaldi luze bat egin zuen. Erroma eta Jerusalem bisitatu zituen, besteak beste, eta Compostelara ino ailegatu zen. Euskal Herritik barna iragatean, bidaietako bere ohiturari eutsiz, *pascaische spraich* edo euskal hizkuntzako hitzak idatzi zituen, alemanezko itzulpenarekin, adibidez, *arduwa* (wijn) ‘ardo’, *gasta* (keyss) ‘gazta’ edo *schambat* (wat gilt dat) ‘zenbat (da)?’.

Antolamendu politikoari dagokionez, euskal herrialdeek Gaztelako eta Frantziako Koroekin bat egin zuten XII. mendetik XVII. mendera bitarte, baina bi monarkien barruan beren erakundeei eutsiz. Lapurdin, Zuberoan eta Baxenabarren, erakunde horiek 1789an ezeztatu ziren, Iraultza Frantsesa hasi berri-tan. 1876an, Hirugarren Karlistadaren ondoren, Arabakoak, Gipuzkoakoak eta Bizkaikoak ezeztatu ziren. Gero “Hitzartua” iritzi zion 1841eko Legearen bidez, Nafarroak Gorteak eta Erresumako Diputazioa galdu zituen, baina bere autonomia mantendu zuen ekonomiarri eta zerga bilketari dagokienez.

Kataluniako *Usatge*-ak latinez idatzi ziren, baina laster katalanera itzuli ziren. Euskal Herriko foruak, orde, gaztelaniaz (Nafarroakoa, Arabakoa, Bizkaikoa eta Gipuzkoakoa), gaskoiz (Zuberoakoa eta



Donemiliaga Kukulako glosa eta monasterioaren ikuspegia  
Glosa de San Millán de la Cogolla y vista del monasterio  
Gloss of San Millán de la Cogolla and a view of the monastery

La Edad Media no había sido especialmente pródiga en testimonios del euskera. Dos breves frases de difícil comprensión escritas en los márgenes de un documento del monasterio de San Millán de la Cogolla (siglo XI) y listas de topónimos como la que recoge la Reja de San Millán (siglo XI), además de vocablos sueltos en diversos textos (entre ellos el *Codex Calixtinus* del peregrino francés Aymeric Picaut en el siglo XII o el Fuero General de Navarra en el siglo XIII) conforman buena parte de la documentación más antigua. En la Baja Edad Media esos testimonios van progresivamente en aumento. De fecha indeterminada, algunos quizá de los siglos XIV y XV, conservamos fragmentos de cantares épicos transmitidos oralmente. Además, destacan, por su interés, breves vocabularios como el recopilado por el viajero Arnold von Harff de Colonia, que entre 1496 y 1499 realizó una larga peregrinación durante la cual visitó lugares como Roma o Jerusalén y llegó hasta Santiago de Compostela. A su paso por Vasconia, como hizo en otros territorios, anotó varias palabras de lo que, en nuestro caso, denominó *pas-caysche spraich* (lengua vasca) con su respectiva traducción al alemán, como *arduwa* (wijn) ‘vino’, *gasta* (keyss) ‘queso’ o *schambat* (wat gilt dat) ‘¿cuánto (vale eso)?’.

The Middle Ages were not especially prodigious as regards testimonies about Euskara. The oldest documentation consists of two short difficult to understand phrases written in the margins of a document in the San Millán de la Cogolla monastery (eleventh century), some toponymic lists such as that collected in the *Reja de San Millán* document (eleventh century), and the odd words in various other texts such as the *Codex Calixtinus* by the French pilgrim Aymeric Picaut (twelfth century) or the *Fuero General de Navarra* (thirteenth century). In the Late Middle Ages, however, more and more testimonies addressed the language. There are fragments of some epic songs transmitted orally of unknown precise date, although possibly originating in the fourteenth and fifteenth centuries. Moreover, some short vocabularies also stand out, such as that by the traveller Arnold von Harff of Cologne. He undertook a major pilgrimage from 1496 to 1499, visiting Rome, Jerusalem and even Santiago de Compostela. On passing through Basqueland, as he had done in other territories, he jotted down several words of what he termed *pas-caysche spraich* (“Basque language”), and translated them into German, including *arduwa* (wijn) “wine,” *gasta* (keyss), “cheese,” and *schambat* (wat gilt dat) “how much (is that)?”



Joana Albretekoa, Nafarroako erregina (1555-1572)  
 Juana de Albret, reina de Navarra (1555-1572)  
 Jeanne d'Albret, Queen of Navarre (1555-1572)

Baxenabarrekoa) eta frantsesez (Lapurdikoa) idatziak daude. Katalanak, XVIII. mendearen hasieran erakundeak ezeztatu zituzten arte, Aragoiko Koroako hizkuntza administratiboa izaten segitu bazuen ere, euskal erakundeek gutxi erabili zuten euskara, ia inoiz ez ez esateagatik.

Gaur egun, ohituak gaude hitz egiten dugun hizkuntza berean idazten. Hori, baina, fenomeno berri bat da, XIX. eta XX. mendeetako alfabetatze kanpainekin lotua dagoena. Erregimen Zaharrean, oso maiz, hitz egiten zen hizkuntza eta idazten zena ez ziren bat. Adibidez, latina Eliza Katolikoko eta Erdi Aroaren hasieran sorturiko lehen estatu-ernamunetako hizkuntza administratiboa zen, oso gutxi baziren ere aise mintzatzeko gai. Erdi Aro Beheretik aurrera, erromantzeak latinaren tokia hartuz joan ziren. Hala ere gertatu zen, adibidez, gaztelaniarekin eta frantsezarekin. Joana Albretekoa Baxenabarren euskararen erabilera instituzionalizatzen saiatu bazen ere, latinarekiko alde genetikoak agian traba bat izan zen, euskarari inguruko hizkuntzen toki bera hartzea eragozti ziona. Klase aberatsen utzikeria orokorra haren patuarekiko ere eragingarria izan zen.

Zehazki, XVI. eta XVII. mendeetan, Gipuzkoako, Bizkaiko eta Arabako Batzar Nagusietako ahalduz izateko gaztelaniaz irakurtzen eta idazten jakin beharra zegoen nahitaez, euskaldun analfabetoek osaturiko gizarte batean (egia esan, ezbaian jartzen ahal da xedapen horiek zorrotz bete ote ziren inoiz, Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa kontuan hartuz). Baxenabarreko Estatuak gaskoia erabili zuten hizkuntza idatzi gisa 1620 arte eta frantsesa orduz geroztik, baina deialdietan, gaztelania erabili zen 1772 arte. Alegia, inoiz ez euskara. Baxenabarreko Estatu horiek Bidegarairi uko egin zioten diru-laguntza bere latin, frantses, euskara eta gaztelaniako hiztegi laukoitza argitaratzeko, 1675 eta 1676an. Lapurdiko Biltzarrak, XVIII. mendearen hasieran, ez zion laguntzarik eman nahi izan Joanes Etxeberri Sarakoari euskaratik abiatu

Desde el punto de vista de su organización política, los territorios vascos se fueron incorporando a las Coronas castellana y francesa entre los siglos XII y XVII, pero manteniendo sus instituciones en el seno de ambas monarquías. Tales instituciones fueron abolidas en 1789, recién comenzada la Revolución Francesa, en el caso de Labort, Sola y Baja Navarra. En 1876, tras la Tercera Guerra Carlista, se abolieron las de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya. Por medio de la Ley de 1841 (llamada posteriormente “Paccionada”), Navarra perdió sus Cortes y su Diputación del Reino, pero mantuvo su autonomía económica y fiscal.

A diferencia de los *Usatges* catalanes, redactados en latín, pero prontamente traducidos al catalán, los fueros vascos están redactados en castellano (Navarra, Álava, Vizcaya y Guipúzcoa), gascón (Sola y Baja Navarra) y francés (Labort). Si el catalán se mantuvo como lengua administrativa en la Corona de Aragón hasta la abolición de sus instituciones a principios del siglo XVIII, el uso del euskera por las instituciones vascas fue muy discreto, por no decir mínimo.

Hoy estamos acostumbrados a escribir en la misma lengua en la que hablamos. Sin embargo se trata este de un fenómeno reciente, que tiene mucho que ver con las campañas de alfabetización de los siglos XIX y XX. En el Antiguo Régimen, era muy habitual que la lengua hablada no coincidiera con la escrita. Por ejemplo, el latín era la lengua administrativa de la Iglesia Católica y de los primeros núcleos estatales surgidos a principios de la Edad Media, aunque muy pocas personas fueran capaces de hablarlo con soltura. Desde la Baja Edad Media, las lenguas romances fueron ocupando el lugar del latín. Así ocurrió, por ejemplo, en el caso del castellano y el francés. A pesar del intento de Juana de Albret de institucionalizar el uso del euskera en la Baja Navarra, la distancia genética respecto al latín tal vez impidiera al vascoense ocupar el mismo lugar que las lenguas

As regards political organisation, the Basque territories were incorporated into the Castilian and French crowns between the twelfth and seventeenth centuries, but maintaining their own institutions within each kingdom. These institutions were abolished in Labour, Soule and Lower Navarre in 1789 after the outbreak of the French Revolution; and in 1876 in Alava, Guipuzcoa and Biscay after the Third Carlist War. By the terms of an 1841 law (later known as the *Ley Paccionada*) Navarre lost its Parliament and its royal administration, but retained its economic and financial autonomy.

In contrast to the Catalan *usatges*, written in Latin but soon translated into Catalan, the Basque *fueros/coutumes* were redacted in Castilian (Navarre, Alava, Biscay and Guipuzcoa), Gascon (Soule and Lower Navarre) and French (Labour). While Catalan was still used as an administrative language in the Crown of Aragon until the abolition of its institutions at the beginning of the eighteenth century, the use of Euskara by Basque institutions was very discrete, if not minimal.

Today we are used to writing in the same language in which we speak. However, this is a recent phenomenon that is mostly the result of nineteenth- and twentieth-century literacy campaigns. In early modern times it was more typical to have different spoken and written languages. For example, Latin was the administrative language of the Catholic Church and the first embryonic states emerging at the beginning of the Middle Ages, yet few people were able to speak it fluently. From the Late Middle Ages onwards, Romance languages gradually took over from Latin, as in the cases, for example, of Castilian and French. Despite the attempts of Jeanne d'Albret to institutionalise the use of Euskara in Lower Navarre, its genetic distance from Latin possibly impeded Basque from occupying the same position as its neighbouring languages. The widespread indifference of the wealthy classes regarding its fate must also have been crucial in this regard.



Esteban Garibai / Esteban de Garibay (1533-1599)

prestaturik zeukan latin-ikasbiderako. Gaztelaniaz jakin beharra Batzar Nagusietan eta Nafarroako Gorteetan populu xehearen partaidetza eragozteko modu bat izan zen, populu xeheak, maiz, euskaraz besterik ez zuelako egiten. Hala ere, bitxia da, euskaldun elebarrrekiko bereizkeria indarrean zegoen bitartean, kargu publikoetan jardutea eragozti baitzitzaien, oso literatura indartsu bat sortu zela (gehienbat gaztelaniaz, baina frantsesez ere bai), euskararen berezko balioak etengabe gorai patzen zituena. XVI. mendetik XIX. mendera bitarteko apologista gehienek ez zuten egiazko interesik euskararen iraupenean eta are gutxiago haren zabalpenean, baina euskarak aitzakiatako balio ziren Euskal Herriko erakunde bereziak eta, zeharka, erakunde horien onura gehiena hartzen zuten klasearen pribilegioak defenditzeko.

Apologista entzutetsuenen artean (haietako zenbait euskal ikerketei ekarpen nabarmena egin zieten), Andres de Poza (1530-1595) bizkaitarrak eta Esteban Garibai (1533-1600) gipuzkoarrak euskara, erromatarrek baino lehen, Espainia osoan mintzatzen zelako hipotesiaren alde egin zuten. Manuel Larramendik (1690-1766), hau ere gipuzkoarra, euskal gramatika baten eta bere garaian eragin handia izan zuen gaztelania, euskara eta latineko hiztegi hirukoitz baten egileak, euskarazko neologismo asko sortu zituen (gero berak erabiltzen ez zituenak) eta horrela gaur egun arte iraun duen tradizio garbizale bati ekin zion. Larramendik berak, Pedro Pablo Astarloa (1752-1806) bizkaitarrak eta garai hartako beste idazle batzuek zeharka edo zuzenean adierazi zuten euskara Adan eta Ebaren, aingeruen eta Jainkoaren berberaren hizkuntza zela. Egile horiek guztiak lagundu zuten euskal nortasun berezi bat sortzen, nortasun espainol eta frantsesetik berezia eta, batzuetan, horiei aurka egiten ziena. Izan ere, Astarloak zuzeneko eragina izan zuen Sabino Arana Goiri (1865-1903) Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzailearen ideia linguistikoetan.

vecinas. Tuvo que resultar también determinante la indiferencia generalizada de las clases pudientes respecto a su suerte.

En concreto, en los siglos XVI y XVII las Juntas Generales de Guipúzcoa, Vizcaya y Álava exigen a sus miembros saber leer y escribir la lengua castellana, en una sociedad mayoritariamente analfabeta y vascófona (en realidad, se puede dudar de que tales disposiciones se cumplieran a rajatabla, dada la situación sociolingüística del país). Los Estados de la Baja Navarra tuvieron por lengua escrita el gascón hasta 1620 y desde entonces el francés, pero para las convocatorias de las mismas se utilizó el castellano hasta 1772. Es decir, nunca el euskera. Los mismos Estados bajonavarros negaron su subvención al diccionario multilingüe (latín, francés, vascuence y castellano) de Bidegaray, en 1675 y 1676. La Asamblea (*Bilzar*) de Labort se opuso a conceder ayuda alguna para el método de aprendizaje del latín partiendo del euskera de Joannes Etcheberri de Sara, a principios del XVIII. La exigencia del castellano fue una manera de impedir la participación en las Juntas Generales y en las Cortes de Navarra de los elementos populares, generalmente monolingües vascos. Lo curioso es que a la vez que se discrimina a los vascohablantes monolingües, impidiéndoseles ocupar cargos públicos, se produce una importante literatura (sobre todo escrita en castellano, pero también en francés) que no cesa de ensalzar los valores intrínsecos del vascuence. La mayoría de los apologistas de la lengua vasca entre los siglos XVI y XIX no tenían un interés real en el mantenimiento y mucho menos en la propagación del vascuence, sino que este les servía de excusa para defender la especificidad institucional vasca e, indirectamente, los privilegios de la clase que era la principal beneficiaria de aquella.

Entre los personajes más destacados, algunos de los cuales contribuyeron significativamente a los estudios vascos, el vizcaíno Andrés de Poza (1530-1595)

Specifically, in the sixteenth and seventeenth centuries the Provincial Parliaments (*Juntas Generales* in Spanish, *Batzar Nagusiak* in Basque) of Alava, Guipuzcoa and Biscay required their members to know how to read and write in Castilian in a predominantly illiterate Basque-speaking society (in reality, it is doubtful whether such resolutions were adhered to so strictly, given the sociolinguistic situation of the country). The Estates of Lower Navarre used Gascon as a written language until 1620 and French from then on, but in their notifications of the meetings Castilian was used until 1772; in other words, never Euskara. The same Estates of Lower Navarre refused to fund Bidegaray's multilingual dictionary (Latin, French, Basque and Castilian) in 1675 and 1676. And at the beginning of the eighteenth century, the Assembly (*Bilzar*) of Labour refused to fund a method for learning Latin from Euskara by Joannes Etcheberri/Joanes Etcheberri from Sare/Sara. The requirement of the Castilian language in the Provincial Parliaments (called *Cortes* or *Gorteak* in Navarre) was a means of excluding the participation of the popular classes, who were generally monolingual Basque-speakers. Curiously, though, at the same time as there was discrimination against monolingual Basque-speakers, impeding them from holding public office, a significant literature emerged (mostly written in Castilian but also in French) praising the intrinsic qualities of Basque. Most of the Basque-language apologists between the sixteenth and nineteenth centuries were not really interested in maintaining, or even less extending, Basque. Rather, the language was used as a means of defending the distinct nature of Basque institutions and, indirectly, the privileges of the class which was the main beneficiary of this.

Amongst the main apologists, some of which contributed to Basque studies to a high degree, the Biscayan Andrés de Poza (1530-1595) and the Guipuzcoan Esteban de Garibay/Garibai (1533-1600)



Bizkaiko Batzar Nagusiak / Juntas Generales de Bizkaia / The Parliament of Biscay



Leizarragaren Testamentu Berria (1571)  
 Nuevo Testamento de Leizarraga (1571)  
 Leizarraga's New Testament (1571)

Erakundeen euskararekiko utzikeriaren salbuespen batzuk aipatzea bidezkoa da. Joana Albretakoaz, Baxenabarreko erregina protestanteaz, mintzatu gara jadanik. 1571n Testamentu Berria bere manupeko gehien hizkuntzara itzultzeko agindua eman zuen. Joanes Leizarraga lapurtarrak ondu zuen itzulpen hori. Protestantismoak, herri hizkuntzak lantzen saiatu zenak, ez zuen bide egin, katolizismoa, latinaren alde apustu egiten segitzen zuena, gailendu baitzitzaion. Horrek, beharbada, eten egin zuen euskara hizkuntza administratiboa bihurtzeko bidea. Ez dugu inoiz jakinen. Halaber, baditugu dokumentu batzuk, Lapurdiko Biltzarra, euskaraz hitz egin eta idazten zuen burgesia txiki bat ordeztzen zuena, euskaraz aritu ohi zela frogatzen dutenak. Ez zen kasualitatea, garai hartako euskarazko idazlerik hoberenak herrialde horretakoak izatea. Baina, lapurtar klase ikasi hori, Ternuaren galeratik, balea Bizkaiko Golkoan akabtezagatik edo frantses nazionalizazioagatik beragatik, maldan behera zihoan 1789rako. Bestaldetik, bada-gitu, XIX. mendearen hasieratik aurrera, Bizkaiko

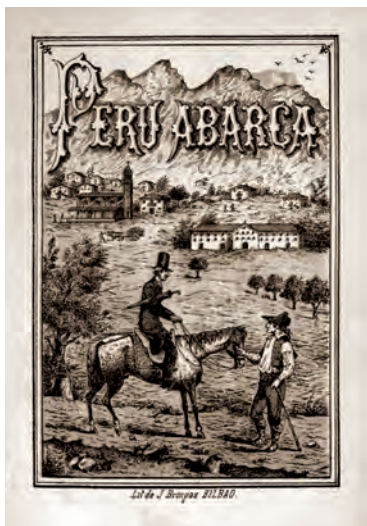


y el guipuzcoano Esteban de Garibay (1533-1600) defendieron la hipótesis de que el euskera fue la lengua común a toda España antes de la invasión romana. El también guipuzcoano Manuel de Larramendi (1690-1766), autor de una gramática vasca y de un diccionario trilingüe (castellano, vascuence y latín) de gran influencia en la época, creó numerosos neologismos en vascuence (que luego no solía utilizar) para diferenciar esta lengua todo lo posible del castellano, iniciando una tradición purista que ha perdurado hasta nuestros días. El propio Larramendi, así como el vizcaíno Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) y otros autores de la época mantuvieron de modo más o menos explícito que el vascuence era la lengua de Adán y Eva, los ángeles y el mismísimo Dios. Todos estos autores contribuyeron a crear una identidad vasca diferenciada e incluso opuesta a la española y a la francesa. Por ejemplo, Astarloa tuvo una influencia directa en las ideas lingüísticas de Sabino Arana Goiri (1865-1903), fundador del Partido Nacionalista Vasco.

Resulta de justicia mencionar algunas excepciones a la dejación institucional respecto al euskera. Ya se ha aludido a la reina de la Baja Navarra, la protestante Juana de Albret, que en 1571 ordenó la traducción del Nuevo Testamento a la lengua de la mayoría de sus súbditos, labor que sería realizada por el laborano Joannes de Leizarraga. El fracaso del protestantismo, que trataba de cultivar las lenguas vernáculas, frente al catolicismo, que seguía apostando por el latín, tal vez truncó la difusión del vascuence como lengua administrativa. Nunca lo sabremos. Así mismo, tenemos documentos que demuestran que el *Bilçar* de Labort, que representaba a una incipiente burguesía vascófona y vascógrafa, solía funcionar en euskera. No es casualidad que los mejores escritores eusquéricos de la época procedan de esa zona. Pero esa clase culta labortana, sea por la pérdida de Terranova, sea por la extinción de la ballena en el Golfo de Vizcaya, sea por el propio proceso de nacionalización

contended that Euskara was the common language of Spain before the Roman invasion. Another Guipuzcoan, Manuel de Larramendi (1690-1766), author of a Basque grammar and of a trilingual dictionary (Spanish, Basque and Latin) which had a great influence in his time, created several neologisms in Basque (which he later did not use very much) to distinguish it as much as possible from Castilian, initiating a purist tradition that survives to this day. Larramendi himself, together with the Biscayan Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) and other authors of the era, argued more or less explicitly that Basque was the language of Adam and Eve, the angels and God himself. All these authors contributed to creating a Basque identity that was differentiated from and even opposed to a Spanish or French one. For example, Astarloa was a direct influence on the linguistic ideas of Sabino Arana Goiri (1865-1903), the founder of the Basque Nationalist Party.

One should also mention some exceptions to the institutional renouncement of Euskara. We have already alluded to the Queen of Lower Navarre, the protestant Jeanne d'Albret, who in 1571 ordered a translation of the New Testament into the language of the majority of her subjects. This was undertaken by Joannes de Leizarraga from Labourd. The failure of Protestantism (which tried to cultivate vernacular languages) to take root and the persistence of Catholicism (which continued to function in Latin) may have cut off the diffusion of Basque as an administrative language. We will never know. Likewise, there are documents showing that the *Bilçar* of Labourd—which represented a nascent Basque-speaking and writing bourgeoisie—used to function in Euskara. It is, then, no coincidence that the best Basque-language writers of this time came from this area. Yet this educated class in Labourd, whether as the result of the loss of Newfoundland, whether as a result of the extinction of whales in the Bay of Biscay, or whether as a result of the French nationalisation process itself,



Juan Antonio Mogelen *Peru Abarka* (1881)  
*Peru Abarka*, de Juan Antonio Moguel (1881)  
*Peru Abarka*, by Juan Antonio Moguel (1881)

Batzar Nagusietan euskara hitz egin eta idazten zela, aurreko mendeetako arauen kontra. Foruak ezeztatu (1876) baino lehentxeago, Gipuzkoako erakundeen euskararekiko interesa ere somatzen dugu. Gipuzkoako erakundeek, Bizkaikoak bezala maiz karlistek kontrolatuek, euskaraz jakitea eskatu zuten zenbait lanpostu publikotarako.

Urte horiek baino lehen, euskararen erabilera administratiboa udal batzuetara eta Estatuko xedapenen itzulpenetara (adibidez, Ipar Euskal Herrian, agintari iraultzaile frantsesen aginduetara) mugaturik egon zen. Dozenakako euskarazko udal dokumentu eza gutzen ditugu, baina, foru erakundeek, hots, batzar nagusiek eta diputazioek sortuak askoz gutxiago dira. Antso Jakitunaren garaiko dokumentu batean (1167koan), euskarari *lingua Navarrorum* deritzo, baina Nafarroako Erresumako Diputazioaren edo Gorteen ofizio bakar bat ere ez dago hizkuntza horretan idatzirik. Gaztelaren aldetiko anexoak (1515) ez zion funtsezko aldaketarik ekarri euskararen egoerari Nafarroan.

XVIII. mendetik aurrera, euskararen erabilera oztopatzeko Koroaren lehen saioak dokumentatzen dira. Adibidez, 1766an, Arandako kondeak Kardaberazek Loiolako Inaziori buruz idatziriko euskarazko lan bat debekatu zuen. Euskarazko literaturako lanik hobereenetako bat, *Peru Abarka*, Juan Antonio Mogelek 1802an idatzia, ezin izan zen 1881 arte argitaratu. XVIII. eta XIX. mendeetan hain zuzen ere nabarmentzen da euskararen galera, lehenago Araban eta behala Nafarroan.

francesa, estaba ya en decadencia para 1789. Por otra parte, desde principios del siglo XIX, tenemos constancia del empleo del vascuence, tanto oralmente como por escrito, en las Juntas Generales de Vizcaya, en contraste con la normativa de los siglos anteriores. Ya en vísperas de la abolición foral (1876) encontramos cierto interés también por parte de las instituciones guipuzcoanas, a menudo controladas, como las vizcaínas, por los carlistas, hacia el cultivo de la lengua vasca. En algunos casos se llegó incluso a exigir el conocimiento del vascuence para acceder a empleos públicos.

Antes de estas fechas el uso administrativo del euskera estuvo restringido a algunos ayuntamientos y a traducciones de disposiciones del poder central, las órdenes de las autoridades revolucionarias francesas en la parte continental del país, por ejemplo. Conocemos decenas de documentos municipales en vascuence, pero los producidos por las instituciones propiamente forales, es decir, las Juntas y Diputaciones, constituyen un número infinitamente menor. En un documento de tiempos del rey Sancho el Sabio (1167), se denomina al vascuence *lingua Navarrorum*, pero ni un solo oficio de la Diputación o de las Cortes del Reino de Navarra está redactado en ese idioma. Así que la anexión por Castilla (1515) no supuso un cambio sustancial en el estatus del euskera en Navarra.

A partir del siglo XVIII se documentan los primeros intentos por parte de la Corona de poner obstáculos al uso de la lengua vasca. Así, en 1766 el conde de Aranda prohíbe una obra en euskera de Cardaveraz sobre la vida de Ignacio de Loyola. Y una de las obras mayores de la literatura eusquérica, *Peru Abarca*, de Juan Antonio Moguel, escrita en 1802, no pudo publicarse hasta 1881. Es precisamente en los siglos XVIII y XIX cuando se hace patente la pérdida de territorio de la lengua vasca, primero en Álava y en seguida en Navarra.

was already in decline by 1789. Meanwhile, from the early nineteenth century on, Basque was used in both oral and written form in the Parliament of Biscay, in contrast to the ruling of previous centuries. And on the eve of the abolition of the *fueros* in 1876 the Guipuzcoan institutions –often controlled, like their Biscayan counterparts, by Carlists– also showed some interest in cultivating the Basque language. Indeed, they even made knowledge of Basque a condition for gaining public employment.

Before this time the administrative use of Euskara was limited to some town halls and translations of resolutions by the central authorities, such as the orders of the French revolutionary authorities in the northern part of the country, for example. There are dozens of municipal documents in Basque, but those of the *foral* institutions (Parliaments and Provincial Governments or *Diputaciones*) are much less in number. In 1167, during the reign of Sancho the Wise, Basque is termed (though only once) *lingua Navarrorum*, yet not one document by the Government or the Parliament of the Kingdom of Navarre was written in this language. Therefore its annexation by Castile in 1515 did not imply any substantial change in the status of Euskara in Navarre.

From the eighteenth century on, there is documented evidence of the first attempts by the Crown to hinder the use of the Basque language. In 1766, for example, the Count of Aranda banned a work in Euskara by Cardaveraz/Kardaberaz on the life of Ignatius of Loyola. And one of the main works in Basque-language literature, *Peru Abarca* by Juan Antonio Moguel, written in 1802, could not be published until 1881. It was, precisely, in the eighteenth and nineteenth centuries when it became obvious that the Basque language was losing ground, firstly in Alava and then in Navarre.

# Euskal Pizkundea

*Pizkundea* izena eman zaion mugimenduak, arrazoi sendorik gabe Mendebaleko Euskal Herriko foruen ezetzatzetik (1876tik) Espainiako azken Gerra Zibilaren hastapenera (1936ra) bitarte kokatu denak, bi fenomeno diferente biltzen ditu bere baitan, elkarrekin zerikusi handirik ez dutenak: alde batetik, Lore Jokoen inguruan sorturiko euskarazko literatura, ustez apolitikoa, baina egitez apaieria militantearen mende, salbuespenak salbuespen; bestetik, literatura foruzale berria, gehienbat gaztelaniaz idatzia, agitazio politikorako borondate gardena ezkatuzten ez zuena, nahiz eta lerratuago egon moderantismora (liberalismo kontserbadore-ra) karlismora baino. Tradizio horietako lehena Ipar Euskal Herrian ageri da bereziki. Bigarrena, Hego Euskal Herrian. Lehen abertzaletasuna bigarren tradizioaren oinordekoa da. Hego Euskal Herriko nazionalismo politikoak eta Ipar Euskal Herriko kulturalismo apolitikokoak 1960ko hamarkadan bat egin zuten, eta neurri batean bakarrik.

1851n, Ipar Euskal Herriko herrialdeetan, eragin frantses edo, zehatzago, proventzalaren ondorioz, Lore Jokoa ospatzen hasi ziren, Anton Abadia-Ürrüstoi zuberotar mezenasak sustaturik. Antzeko mugimenduak beste hizkuntza batzuetan gertatu ziren, ez bakarrik eremu gutxikoetan: Espainian ospatu ziren lehen Lore Jokoa Madrilan jazo ziren, 1841ean, gaztelaniaz, bistan denez. Katalunian 1859an ospatu ziren eta Galizian, 1861ean. Abadia-Ürrüstoi lehen jokoak antolatuta baino lehen, beste zuberotar batek, Agosti Xahok, *Uscal-Herrico Gasetan* bi ale argitaratuak zituen, 1848an, lehen euskarazko aldizkaria sortzeko ahaleginetan. Azaleko begiratu batek bide eman lezake pentsatzeko hizkuntza berreskuratzeko prozesua bateratsu gertatu zela Euskal Herrian eta Katalunian, adibidez. Efektu optiko bat besterik ez litzateke. Lore Jokoen katalanaren normalizazioan eragin nabarmena izan bazuten ere, Euskal Herriko Lore Jokoa folklore hutsaren



*Uscal-Herrico Gaset*a (1848). Euskaraz argitaraturiko lehen asteakaria / El primer semanario en lengua vasca / The first weekly newspaper published in Basque

El período que ha venido llamándose *Pizkundea* o Renacimiento, que arbitrariamente suele situarse entre la llamada abolición foral de la Vasconia occidental (1876) y el comienzo de la Guerra Civil española (1936) engloba en realidad dos fenómenos diferentes que poco tienen que ver entre sí: por un lado, la literatura eusquérica surgida en torno a los Juegos Florales, pretendidamente apolítica, aunque en la práctica y salvo excepciones muy supeditada al clero militante; por otro, la literatura neoforalista, mayormente en castellano, con una clara voluntad de agitación política, aunque más orientada hacia el moderantismo (liberalismo conservador) que hacia el carlismo. La primera de estas tradiciones se manifiesta especialmente en la Vasconia francesa. La segunda, en la Vasconia española. El primer nacionalismo vasco es heredero de la segunda tradición. La fusión entre el nacionalismo político del Sur y el culturalismo apolítico del Norte solo se producirá, y de manera parcial, en los años 60 del siglo XX.

En 1851, en las provincias vascas septentrionales, por influencia francesa, y más específicamente provenzal, empiezan a celebrarse, a iniciativa del mecenas suletino Antoine d'Abbadie d'Arrast, los Juegos Florales. Se trata este de un fenómeno común a otras lenguas y no solo minoritarias: los primeros Juegos Florales que se celebraron en España tuvieron lugar en Madrid en 1841, en castellano, evidentemente. En Cataluña se organizaron en 1859 y en Galicia, en 1861. Antes incluso de que Abbadie organizara los primeros Juegos, otro suletino, Augustin Chaho había editado, en 1848, dos números de *Uscal-Herrico Gaseta*, el primer intento de periódico en lengua vasca. En principio parecería que el proceso de recuperación lingüística es paralelo en Vasconia y en Cataluña, por ejemplo, pero se trata de un espejismo. Si los Juegos Florales tuvieron una influencia nada desdeñable en la normalización de la lengua catalana, su repercusión en el euskera fue prácticamente nula, ya que los Juegos vascos quedaron reducidos

The period that has come to be known as *Pizkundea* (Renaissance) –which one might arbitrarily locate between the so-called *foral* abolition in western Basqueland (1876) and the Spanish Civil War (1936)– encompassed in reality two different phenomena that had little in common with one another: on the one hand, a Basque-language literature which emerged out of the “floral games” or cultural festivals and was theoretically apolitical yet, in practice (with some exceptions) subordinate to a militant clergy; and on the other, a mostly Castilian-language *pro-foral* literature which was clearly political in nature although more geared towards a moderate conservative liberalism rather than Carlism. The first of these traditions was most evident in French Basqueland, while the second predominated in Spanish Basqueland. Early Basque nationalism is a descendant of this second tradition. The fusion of the political nationalism in the South and the apolitical culturalism in the North only occurred, and then only partially, in the 1960s.

In the northern provinces, the first floral games, organised by the Souletin patron of the arts Antoine d'Abbadie d'Arrast/Anton Abadia-Ürrüstoi and modelled on French (more specifically Provençal) examples, were held in 1851. These were events common to other, and not just minority, languages: the first Spanish floral games were held in Madrid in 1841, in Castilian obviously, and they were followed by Catalonia in 1859 and Galicia in 1861. Even before Abbadie organised the first games, in 1848 another Souletin, Augustin Chaho/Agosti Xaho, had published two issues of *Uscal-Herrico Gaseta*, the first attempt at a newspaper in the Basque language. It might seem like the process of linguistic recovery was similar in Basqueland and Catalonia, but this would be a mirage. If the floral games were not at all meaningless in the normalisation of the Catalan language, they had almost no influence in Euskara whatsoever. This was because the Basque version was reduced to its most folkloric dimension and it was obsessed with



Sabino Arana (1865-1903).  
Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzailea  
Fundador del Partido Nacionalista Vasco  
The founder of the Basque Nationalist Party

adibideak izan zirelako eta, euskalkiekin tematurik zeudenez, ez zutelako akuilutako balio izan kalitateko literatura sortzeko ez eta hizkuntza literario baten oinarria ezartzeko ere.

Hego Euskal Herriko literatura foruzale berria eta nazionalista, horren ondorengoa dena, biak gehienbat gaztelaniaz idatziaz, XVI., XVII. eta XVIII. mendeetako eta XIX. mendearen lehen erdiko euskararen aldeko tradizio apologetikoaren jarraipena da, ez euskarazko literatura jatorrarena (Sabino Aranak, nazionalismo politikoaren sortzaileak, ez zuen ezagutzen ere Axular, XX. mende arte izan zen idazlerik hoberena). Mugimendu horretako egileek, gehienak oso kaxkarrak baziren ere, lagundu egin zuten Euskal Herrian nortasun berezi bat zabaltzen, azken buruan, euskara berraurkitu eta lantzeko balioko zuena, bereziki XX. mendeko hirugarren hamarkadatik aurrera, Primo de Riveraren diktaduran eta Espainiako Bigarren Errepublikan, hain zuzen ere.

la lege historiko bat da nazionalismo politikoa lehenagoko nazionalismo kultural batetik abiatzea. Halaxe gertatu zen, adibidez, Katalunian eta Galizian. Euskal Herrian, ordea, Lore Jokoen berezko oinordekoak, Euskaltzaleen Biltzarrak (1902), ez zuen inolako eraginik izan gizartean, Hego Euskal Herrikoan behintzat. Sabindar nazionalismo politikoaren hedapena nazionalismo kultural hutsak Hego Euskal Herrikoan izan zuen porrotaren arrazoietakoa bat da. Horregatik, lau hegotar herrialdeetan, aldarrikapen kulturalak, neurri handi batean, aldarrikapen politikoen ondorengoak dira eta, beste neurri handi batean ere, horien mendekoak. Hori hala gertatu zen, nazionalismo politikoa erdaldunek sortu zutelako, XIX. mendearen bukaeran. Euskaldunak geroago abertzaletu ziren tropelka. Abertzaletasunak proposaturiko hizkuntza eredia bera ezinezkoa zen haren garbizalekeriagatik. 1960ko hamarkada arte ez zen egiazko euskaratik eta tradizio literariotik hurbilago egon zen beste eredu bat zabaldu.

a su vertiente más folclórica y por su propia fijación con los dialectos no sirvieron de estímulo para crear una literatura de calidad, ni siquiera para establecer los rudimentos de una lengua literaria común.

La literatura neoforalista de la Vasconia española y la nacionalista que le siguió, escritas ambas sobre todo en castellano, son continuadoras de la tradición apologetica del vascuence de los siglos XVI, XVII, XVIII y primera mitad del XIX y no de la genuina literatura eusquérica (Sabino Arana, fundador del nacionalismo político, desconocía la existencia de Axular, el mejor escritor hasta la época moderna). A pesar de la mediocridad generalizada de los autores de esta tendencia, contribuyó a difundir en el país una identidad vasca diferenciada, que a la postre servirá para el redescubrimiento y el cultivo del euskera, especialmente desde la tercera década del siglo XX, coincidiendo con la Dictadura de Primo de Rivera y la Segunda República Española.

Es casi una ley histórica que el nacionalismo político parta de un nacionalismo cultural previo. Así ocurrió, por ejemplo, en Cataluña y en Galicia. En Vasconia, en cambio, el heredero natural de los Juegos Florales, Euskaltzaleen Biltzarra (1902), tuvo una nula influencia en la sociedad vasca, o al menos en la parte española del país. La difusión del nacionalismo político sabiniano es uno de los factores que explican el fracaso del nacionalismo exclusivamente cultural en la Vasconia meridional. Por eso mismo, en sus cuatro provincias, las reivindicaciones culturales son en gran medida posteriores a las reivindicaciones políticas y también en gran medida están supeditadas a estas. Eso ocurrió así porque el nacionalismo político vasco fue creado por los castellanohablantes a finales del siglo XIX. Solo posteriormente incorporó en masa a los vascófonos. El propio modelo de lengua propuesto por el nacionalismo político era inviable por su purismo extremo. Hasta la década de 1960 no se generalizó otro modelo más cercano al euskera real y a la tradición literaria.

dialects; both of which did little to stimulate the establishment of a quality literature, nor even to create the rudiments of a common literary language.

In Spanish Basqueland, the *pro-foral* literature and its nationalist counterpart which followed, both written mostly in Castilian, continued the pro-Basque language apologetic tradition between the sixteenth and mid nineteenth centuries. They do not represent genuine Basque-language literature (Sabino Arana, the founder of political nationalism, was unaware of Axular, the best writer until the modern era). Despite the widespread mediocrity of the authors in this current, they contributed to diffusing the notion of a differentiated identity in the country. Later, this would serve as a stimulus for the rediscovery and cultivation of Euskara, especially from the 1920s onwards, coinciding with the dictatorship of Primo de Rivera and the Second Spanish Republic.

It is almost a historical law that political nationalism stems from a prior cultural nationalism. This was the case, for example, in Catalonia and Galicia. In Basqueland, however, the natural heir of the floral games, the Euskaltzaleen Biltzarra (Association of Bascophiles, 1902) was scarcely influential in Basque society, at least in the Spanish part. The spread of Arana's political nationalism is one factor explaining the failure of exclusively cultural nationalism in southern Basqueland. For this same reason, in the four provinces there, cultural demands came in great measure after political demands and were to a large extent subordinate to them. This was a result of the fact that Basque political nationalism was created by Castilian-speakers at the end of the nineteenth century and only later attracted Basque-speakers en masse. The language model itself proposed by political nationalism was not viable because of its extreme purism. Until the 1960s, no other model closer to the real situation of Euskara and its literary tradition was formulated.

---

# XX eta XXI. mendeak

---

Siglos XX y XXI

The Twentieth and  
Twenty-First Centuries

Frantziaren eta Espainiaren eraikuntza nazionaleko prozesuek baldintzatu dituzte euskararen bizia eta gaztelania eta frantsesarekiko harremanak azken bi mendeetan. Haien aurka, beste nazio bat gorpuzteko saioa izan da: euskal nazioa, hain zuzen ere. Berezko hizkuntzaren egitekoa anbiguo samarra da abertzaletasunean. Izan ere, diskurtso teorikoa handi-mandia bada ere, errealitate soziolinguistikoak behartzen du askoz pragmatikoagoa den jarrera bat hartzera.

Honaino ailegaturik, Frantziaren eta Espainiaren nazionalizazio prozesuen artean eta, beraz, Euskal Herriaren bi aldeetan, dagoen funtsezko diferentzia aipatu behar da. Frantzia iraultza arrakastatsu baten obra da. Hamarkada askotan, aurrerakoia eta frantsesa sinonimoak izan ziren. Ipar euskaldunen nortasunak, erakunderik gabe, kutsu klerikal eta abarkadun bat hartu zuen XIX. mendean, azken buruan, haren iraupenerako bererako oso kaltegarria izan dena. Hego Euskal Herrian ere gertatu zen identifikazio bat kleroaren eta euskalduntasunaren artean (karlismoa besterik ez da gogoratu behar, mende eta erdiz euskaldunen bizitza baldintzatu zuena), baina Gerra Zibilak eta horren ondorengo diktadurak aukera eman zioten madarikazio hori hausteko eta euskal nortasuna frankismoaren kontrako erresistentziaren eragile bat bezala aurkezteko. Ipar Euskal Herrian ez bezala, Hego Euskal Herrian aurrerakoia eta euskalduna sinonimoak izan ziren hirurogeiko hamarkadatik aurrera, orduantxe sortu baitzen ezkerreko abertzaletasuna.

Nazionalismo frantsesa eta espainola 1789ko iraultzaren oinordekoak dira (gehiago hura hau baino) eta “nazio bat, hizkuntza bat” dogma praktikara eramaten saiatu ziren. Euskal nazionalismo politikoa, neurri batean, Estatu espainol zentralizatuak buruturiko homogeneousazio instituzional eta kulturalaren kontrako erreakzio bat da eta oso berandu kokatu zen Ipar Euskal Herrian, gutxiengo txiki batean, gainera.



La vida del euskera y su relación con el castellano y el francés en los dos últimos siglos vienen determinadas por los procesos de construcción nacional de Francia y España, frente a los cuales se intenta articular una nación alternativa, la vasca. El papel de la lengua privativa en el nacionalismo político vasco resulta cuando menos ambiguo, ya que varía entre un discurso teórico muy ambicioso y la realidad sociolingüística, que obliga a adoptar una actitud mucho más pragmática.

Llegados a este punto hay que mencionar una diferencia fundamental en los procesos de nacionalización en Francia y en España y, por tanto, entre las dos vertientes de Vasconia. Francia es la obra de una exitosa revolución. Durante décadas, progresista y francés fueron sinónimos. La identidad vasco-francesa, privada de instituciones propias, tomó durante el siglo XIX un tinte clerical y ruralista que en último término se ha demostrado fatal para su propia permanencia. En la Vasconia española se dio también una identificación entre lo clerical y lo vasco (no hay más que pensar en el carlismo, que determinó la vida del país durante siglo y medio), pero la Guerra Civil y la dictadura que le siguió brindaron la oportunidad de romper ese maleficio al presentar la identidad vasca como un elemento de resistencia al franquismo. A diferencia de lo ocurrido en la parte francesa del país, en la Vasconia peninsular lo progresista y lo vasco fueron sinónimos desde los años sesenta, coincidiendo con la aparición de un nacionalismo de izquierdas.

Los nacionalismos francés y español, herederos ambos (más aquel que este) de la Revolución de 1789, intentaron aplicar el dogma de “una nación, una lengua”. El nacionalismo político vasco es, en cierta medida, una reacción contra la homogeneización institucional y cultural practicada por el Estado español centralizado y solo de manera tardía y minoritaria se implantó en la parte francesa del país.

En realidad, la Revolución Francesa representa un episodio más del largo proceso de homogeneización lingüística. Iniciado en el siglo XVI, se intensificó con

The state of Euskara and its relationship with Castilian and French in the last two centuries has been conditioned by the national construction processes of France and Spain, against which there have been attempts to articulate an alternative Basque nation. The role of prioritising language in Basque political nationalism has been quite ambiguous because it has varied its discourse between very ambitious theory and the sociolinguistic reality. This has obliged it to adopt a more pragmatic attitude.

At this point, we should mention a fundamental difference in the nationalisation processes of France and Spain, and therefore between the two parts of Basqueland. France is the result of a successful revolution. For decades “progressive” and “French” were synonyms. In the nineteenth century and lacking its own institutions, French-Basque identity embraced a clerical and rural dimension that ultimately proved fatal for its own survival. In Spanish Basqueland there was also a link between clericalism and Basque culture (one only need think of Carlism, which shaped the life of the country for a century and a half). However, the Spanish Civil War and the subsequent dictatorship offered the chance to break this curse by presenting Basque identity as an element of resistance to Franco. In contrast to events in the French part of the country, in southern Basqueland “progressive” and “Basque” were synonymous from the 1960s on, coinciding with the emergence of a left-wing form of nationalism.

French and Spanish nationalism, both heirs of the 1789 French Revolution (although the former more than the latter) attempted to apply the dogma “one nation, one language.” Basque political nationalism was, to some extent, a reaction against the institutional and cultural homogenisation practiced by the centralised Spanish state and only later and in much more reduced form did it gain any foothold in the French part of the country.

In reality, the French Revolution was just one more episode in a long process of linguistic homogenisa-



1801eko aldarrikapena, frantsesez eta euskaraz / Proclamación bilingüe de 1801 / Bilingual Proclamation, 1801

Egia esan, Iraultza Frantsesa homogeneizazio linguistikoaren prozesu luzean beste urrats bat izan zen. XVI. mendean hasita, Lehen Mundu Gerran indartu eta azken hamarkadetako industrializazioarekin (edo, hobe, tertziarizazioarekin) bukatu zen. Ipar Euskal Herrian, II. urteko Berolisaren 2ko (1794ko uztailaren 20ko) Dekretuak (frantsesa ez beste hizkuntza guztiak debekatu zituenak) baino askoz eragin handiagoa izan zuten Ferryk eta Goblet-ek 6 urtetik 13 urtera bitarteko haurrentzat eskola nahitaezko, doako eta laikoa sortzeko bultzaturiko legeek (1881-1886).

Hego Euskal Herrian, alfabetatzea (gaztelaniaz) klase aberatsentzat erreserbatu biko pribilegio bat izan zen hasiera batean, klase horiek baitziren sortzen ari zen hezkuntza sisteman sartzeko aukera zuten bakarrak. XVIII. mendetik aurrera, euskararen erabilera eraztunaren bidez zigortu izan da. 1969an oraindik Nafarroan erabiltzen zen eraztuna. Moyanoren legeak (1857tik 1970era bitarte indarrean egon zenak) nahitaezko lehen hezkuntza eta gaztelaniazko gramatikaren irakaskuntza ezarri zituen Espainia osoan. Baina, ordurako, Nafarroako erakundeek hamarkadak eginak zituzten gaztelaniazko nahitaezko irakaskuntza bultzatzen.

Hala ere, erlatibizatu egin behar da hezkuntza sistemak euskararen ahultzean izaniko eragina. 1860an, Hego Euskal Herriko bizilagunen ehuneko 63 analfabetoak ziren eta 1930ean ehuneko 27 ziren oraindik. Horrek frogatzen du sistemak toki guztietatik huts egiten zuela. Estatuaren ezgaitasunak berak esplikatzen du euskal herritar askoren eskolatzetik eza. Euskararen galera erlatiboan, eskola baino eragingarriagoak izan ziren agian, alde batetik, komunikazioen hobekuntza, mugikortasuna erraztu zuena (Espainiako beste eskualde batzuetarako, Ameriketarako eta Filipinetarako emigrazioa eta erdaldun askoren immigrazioa) eta, bestetik, nahitaezko soldadutza, urte batzuk iraun ohi zuena. Erregimen Zaharrean, gizartearen

la Primera Guerra Mundial y no culminó hasta la industrialización (o, más bien, terciarización) de las últimas décadas. En la Vasconia norteña, bastante más influencia que el Decreto de 2 de termidor de año II (20 de julio de 1794), que prohibía todas las lenguas distintas del francés, tuvieron las leyes impulsadas por Ferry y Goblet (1881-1886) para la creación de una escuela primaria obligatoria, gratuita y laica para los niños de 6 a 13 años.

En la Vasconia peninsular la alfabetización (en castellano) fue en un principio un privilegio reservado a las clases pudientes, que eran las únicas que tenían acceso al incipiente sistema educativo. Desde el siglo XVIII se documenta el uso del anillo en las escuelas para penalizar el uso del vascuence. Todavía en 1969 se empleaba en Navarra. La Ley Moyano (que estuvo vigente entre 1857 y 1970) estableció la obligación de la enseñanza primaria y la enseñanza de la gramática castellana en toda España. Pero, para entonces, las instituciones navarras llevaban décadas impulsando la enseñanza obligatoria en castellano en las escuelas. Con todo, hay que relativizar la influencia del sistema educativo en el debilitamiento de la lengua vasca. En 1860, el 63 por ciento de los vascos españoles eran analfabetos y todavía en 1930 lo eran el 27 por ciento, prueba palpable de que el sistema fallaba por todas partes. La propia incapacidad del Estado explica la falta de escolarización de una gran parte de la población vasca. En la pérdida (relativa) del euskera, tal vez mayor repercusión que la escuela tuvieron, por una parte, la mejora de las comunicaciones, que facilitó una mayor movilidad geográfica (emigración a otras regiones, a América y a Filipinas, e inmigración de grandes masas de población castellanohablante) y, por otra, el servicio militar obligatorio, que solía durar varios años. Durante el Antiguo Régimen, la propia estructura estamental había favorecido la permanencia del euskera, aunque fuera como lengua de rango inferior en una situación puramente diglósica. Con la aparición de un discurso igualitario propio de la mentalidad burguesa, la sepa-

tion. Beginning in the sixteenth century, it intensified during the First World War and culminated with industrialisation (or rather the emergence of a tertiary service economy) in recent decades. In northern Basqueland the Decree of 2 Thermidor, Year II (20 July, 1794) banned all non-French languages; but more important still were the laws passed by Jules Ferry and René Goblet between 1881 and 1886 which created free, mandatory and lay primary education for children between six and thirteen years of age.

In southern Basqueland literacy (in Castilian) was in principle a privilege reserved for the wealthy classes –the only people with access to an emerging educational system. There is documented evidence dating from the eighteenth century onwards about the use of the ring in schools to penalise the use of Basque (in other words, anyone caught speaking Basque would be punished and stigmatised by having to wear a special ring). This practice was still being employed in Navarre in 1969. The Moyano Law (in effect between 1857 and 1970) established the obligatory teaching of Spanish grammar in primary and secondary education throughout Spain. Yet by that time the Navarrese institutions had already been promoting obligatory teaching in Castilian in schools for decades.

Having said all this, one must put the influence of the educational system on the weakness of the Basque language in context. In 1860, 63 percent of Spanish Basques were illiterate while in 1930 this figure was still 27 percent; clear proof that the system was failing completely. The incapacity of the state itself explains the lack of schooling for a wide section of the Basque population. Two other factors were perhaps more important in the (relative) loss of Euskara: on the one hand, the effect of improving communications which allowed for greater geographical mobility (emigration to other regions, the Americas and the Philippines, and the immigration of masses of Spanish-speaking people); and on the other, obligatory military service, which used to last several years. In the Ancien Régi-



Euskaltzaindiaren sorrera, 1919an / Creación de Euskaltzaindia en 1919 / The Creation of Euskaltzaindia, 1919

estamentu-egiturak berak lagundua zion euskararen iraupenari, nahiz eta beti gaztelaniaren azpitik, egoera erabat diglosiko batean. Mentalitate burgesak bere duen diskurtso berdintzailea agertzean, gaztelania/euskara bereizketak bere zentzua galdu zuen toki askotan eta horrek kalte egin zion hizkuntzari.

1914an, Kataluniako Mankomunitatea osatu zen. Lehenbizikoz, 1833an probintziak behin betikoz sortu zirenez geroztik, Estatu espainolak Bartzelona, Tarragona, Lleida eta Gironaren arteko loturak onartu zituen. 1917an, Arabako eta, bereziki, Gipuzkoako eta Bizkaiko Diputazioek (Nafarroakoa berehala baztertu baitzen), Euskal Herriko Mankomunitatea sortzeko bidea urratu zuten. Garai hartan, kostako bi probintzietako diputazioetako administrazioan euskararen erabilera dokumentatzen da. Eusko Ikaskuntzaren (1918) eta Euskaltzaindiaren (1919) sorrera autonomiarako lehen prozesu honen zeharkako ondorioa izan zen.

1923an, Primo de Rivera jenerala aginteaz jabetu eta diktadura aldarrikatu zuen (1923-1930), erregeak lagundurik. Primo de Riverak indar handiz errepresen zituena periferiako nazionalismoen agerraldi politikoak, baina duda-mudatan egon zen Espainiako hizkuntza ez-gaztelaei buruz, garai hartan gaztelania ez baitzen ez eta hurrik eman ere herritar espainol guztiak ulertua. Horrek esplikatzen du zergatik segitu zen euskara betebeharrak gisa eskatzen edo mehezimendu gisa baloratzen udal administrazioetako lanpostu publiko batzuetarako (idazkari, mediku, maisu eta abar izateko), Gipuzkoan, adibidez. Hori horrela, inguruabar politikoek beharturik, abertzale askok erabaki zuten autonomiaren aldeko borroka bigarren mailan jarri eta bete-betean euskara lantzea. Testuinguru horretantxe jarri behar da *Euskaltzaleak* (1927) elkartearen sorrera, non, besteak beste, Xabier Lizardi poetak eta José Ariztimuño "Aitzol" apaiz abertzaleak, frankistek hilen zutenak, parte hartu baitzuten. Bigarren Errepublikan (1931-1936), eus-



Euskaltzainak 2011n / Miembros de Euskaltzaindia en 2011 / Members of Euskaltzaindia in 2011

ración castellano/euskera perdió su sentido en muchos lugares, lo que redundó en perjuicio de la lengua.

En 1914 se constituyó la Mancomunidad de Cataluña. Por primera vez desde la creación definitiva de las provincias en 1833, el Estado español reconocía los vínculos entre Barcelona, Tarragona, Lleida y Girona. En 1917, las diputaciones de Álava y, sobre todo de Guipúzcoa y Vizcaya (la de Navarra se descolgó enseguida), emprenden el camino para crear una Mancomunidad para Vasconia. Durante esta época se documenta el uso administrativo del euskera por las diputaciones de las dos provincias costeras. Este primer proceso autonómico tuvo como consecuencia indirecta la creación por las cuatro diputaciones de la Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntza (1918) y la Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia (1919).

En 1923, el general Primo de Rivera se hace con el poder y proclama la dictadura (1923-1930) con apoyo real. Primo de Rivera reprimió duramente las manifestaciones políticas de los nacionalismos periféricos, pero se mostró vacilante respecto al tratamiento de las lenguas no castellanas de España, pues el castellano distaba en aquella época de ser una lengua comprendida por todos los súbditos españoles. Eso explica que el euskera se siguiera exigiendo como requisito o valorando como mérito para algunos empleos públicos (secretario municipal, médico, maestro...) en la administración local, por ejemplo en Guipúzcoa. Así las cosas, forzados por las circunstancias políticas, muchos nacionalistas vascos optaron por relegar la lucha

me, the very estate or class system itself had favoured the survival of Euskara, even though it remained a lower status language in a purely diglossic situation. Once an egalitarian discourse associated with a bourgeois mentality emerged, the Castilian/Euskara separation no longer made sense in many places, which had a detrimental effect on the language.

In 1914 the Association of Catalan Municipalities was created. For the first time since the definitive creation of provinces in 1833, the Spanish state recognised the communal ties of Barcelona, Tarragona, Lleida and Girona. In 1917 the Provincial Governments of Alava and, especially, Guipuzcoa and Biscay (Navarre withdrew almost immediately) initiated the groundwork for establishing an Association of Municipalities for Basqueland. There is documented evidence of the use of Euskara by the two coastal provinces' Provincial Governments during this era. An indirect consequence of this initial project in favour of such an association was the creation, by the four Provincial Governments, of the Society of Basque Studies (Eusko Ikaskuntza, 1918) and the Academy of the Basque Language (Euskaltzaindia, 1919).

In 1923, General Primo de Rivera assumed power in Spain and proclaimed a dictatorship (1923-30) with royal approval. Primo de Rivera severely repressed any political manifestation by the peripheral nationalisms, but was more ambivalent when it came to the treatment of non-Castilian languages in Spain because Castilian at the time was far from being a language under-



Haurrak ikastolan  
Niños en la ikastola  
Children at an ikastola



karak urrezko aro bat ezagutu zuen, literaturari eta kazetaritzari dagokienez, eta ikerketa zientifikoaren gai gisa.

Luzaz irrikaturiko autonomia 1936ko urrian onartu zitzaion Euskadiri, Gerra Zibila hasita. Ordurako Gipuzkoa gehiena frankisten eskuetan zegoen (Nafarroan eta ia Araba osoan matxinada militarren arrakasta erabatekoa izan zen hasieratik). Bilbok 1937ko ekain arte aurka egin zien frankistei eta Enkartzazioen mendebaleko aldeak pare bat hilabete gehiago. Azken euskal gotorlekuarekin batera euskarak bere historia osoan gozaturiko ofizialtasuna ere erori zen, hamar hilabete eskas iraun zuena. Erregimen frankistaren ezaugarrietako bat Espainiako hizkuntza ez-gaztelauekiko destaina izan zen.

1960ko hamarkadatik aurrera, euskara euskal nazioaren arima bihurtu zen, lehenagoko abertzaletasunean bigarren mailan baitzegoen, katolizismoaren edo euskal arrazaren aldean. Errepresio frankistaren ondorioz, euskarak balio sinboliko ikaragarria beretu zuen, euskal herritar gutxienean ohiko komunikazio tresna izateagatik legokiokeenaren gainetik.

Frankismo garaian, ikastolek edo euskarazko haur eskolek merezi dute aipatzea. Ikastolaren lehen aurrekaria Resurrección María de Azkuek Bilbon 1896an

por la autonomía a un segundo plano y dedicarse de pleno al cultivo del euskera. En este contexto hay que considerar la creación de la sociedad *Euskaltzaleak* (1927), en la que, entre otros, participaron el poeta Xabier Lizardi y el sacerdote nacionalista José Ariztimuño “Aitzol”, que sería asesinado por los franquistas. Durante la Segunda República (1931-1936), el euskera conoce una auténtica edad de oro, en los planos literario y periodístico, y como objeto de estudio científico. La ansiada autonomía no fue concedida al País Vasco hasta octubre de 1936, iniciada ya la Guerra Civil. Para entonces la mayor parte de Guipúzcoa ya había caído en manos de los franquistas (en Navarra y casi toda Álava el triunfo del Alzamiento fue absoluto desde el principio). Bilbao resistió hasta junio de 1937 y la parte más occidental de las Encartaciones, un par de meses más. Con la caída del último reducto autónomo vasco caen también los únicos meses de cooficialidad –diez, en total– de los que el euskera había gozado en toda su historia. El nuevo régimen franquista (1939-1975) se caracterizó por su desdén hacia las lenguas no castellanas de España.

A partir de los años 60, el euskera se convierte en encarnación de la nación vasca, pues en el nacionalismo anterior había ocupado un lugar secundario frente al catolicismo o el concepto de “raza” vasca. A causa de la represión franquista el euskera adoptará un enorme valor simbólico, muy por encima de lo que le correspondería como vehículo habitual de comunicación de una minoría de los vascos.

Durante el franquismo, uno de los fenómenos que merecen especial mención es el de las *ikastolas* o escuelas infantiles en lengua vasca. El primer precedente de ikastola fue el *Euskal Ikastetsea* de Resurrección María de Azkue en Bilbao en 1896. Antes de la Guerra Civil había ikastolas en una decena de localidades, la mitad de ellas en Guipúzcoa. Pocos años después de la Guerra, en condiciones muy precarias, Elvira Zipitria (1906-1982) empezó a enseñar euskera en una casa particular en San Sebastián. A la muerte

stood by all Spanish subjects. This explains why Euskara continued to be a requisite or highly valued for some public positions (municipal secretary, doctor, schoolteacher, and so on) in local government, for example in Guipuzcoa. This being the situation, forced by political circumstances, many Basque nationalists chose to relegate their struggle for autonomy to a secondary level and fully concentrate instead on promoting Euskara. This led to the creation of the Euskaltzaleak association in 1927, which included among its members the poet Xabier Lizardi and the nationalist priest José Ariztimuño “Aitzol” (later assassinated by pro-Franco forces). During the second Spanish Republic (1931-36) Euskara had a real golden age, in the literary and journalistic fields as well as becoming an object of scientific study.

The longed-for autonomy was not conceded to the Basque Country until October 1936, with the Spanish Civil War already underway. By that time, most of Guipuzcoa had fallen to Franco’s troops (in Navarre and almost all of Alava the uprising was successful from the start). Bilbao/Bilbo resisted until June 1937 and the western part of the Encartaciones/Enkartzioak a couple of months after that. With the fall of the last remnant of Basque autonomy, so the only (ten) months of co-official status that Euskara had ever had in its history came to an end. Franco’s new regime (1939-75) was marked by its disdain for the non-Castilian languages of Spain.

From the 1960s on, Euskara became the living embodiment of the Basque nation, where before it had occupied a secondary place to Catholicism or a notion of the Basque “race” for nationalism. Because of Franco’s repression, Euskara took on enormous symbolic value; much more than its real position as a typical means of communication for a minority of Basques.

One of the phenomena of Franco’s era which deserves special attention is that of the *ikastolak* or infants’ schools in the Basque language. The antecedent of these schools was the Euskal Ikastetsea founded by Resurrección María de Azkue in Bilbao/Bilbo in 1896.



Ordenagailu bat, pantaila euskaraz daukana / Un ordenador con una pantalla en euskera / A computer with a screen in Euskara

sortu zuen *Euskal Ikastetsea* izan zen. Gerra Zibila baino lehen, hamar bat herrik zeukaten ikastola bat, haien erdiak Gipuzkoan. Gerra bukatu eta urte gutxira, oso baldintza zailetan, Elvira Zipitria (1906-1982) hasi zen euskara irakasten, Donostiako etxe batean. Diktadorea hil zenerako, 1975erako, Hego Euskal Herrian 144 ikastola zeuden, guztira 33.546 ikasle zeuzkatenak.

Ikastolekin zuzenean loturik, gau-eskolak (gaur egungo euskaltegien aurrekariak) daude, hots, helduek euskara ikasi eta hobetzeko eskolak. Euskaraz alfabetatzeko lehen kanpaina 1966an gertatu zen, Euskaltzaindiak sustaturik. Horixe izan zen AEK-Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundearen abiapuntua. AEK 1976tik aurrera Euskal Herri osora zabaldu zen eta hurrengo urterako 20.000 ikasle zeuzkan (gaur egun, 40.000 helduk ikasi edo hobetzen dute beren euskara ikastetxe publiko eta pribatuetan). Ikastolen eta gau-eskola edo euskaltegien berritasunik handiena hauxe da: ez direla mugatzen ama hizkuntza euskara duten ikasleei irakastera, baizik eta Euskal Herri osoan jardun nahi dutela, baita duela mende batzuetatik euskara mintzatzan ez deneko lurraldeetan eta ama hizkuntza gaztelania (edo, hala bada, frantsesa) duten ikasleekin ere. 1960ko hamarkadatik aurrera, ordura arte bitxi samarra izan zen figura bat ugaldu zen: euskaldunberria edo euskara heldua denean ikasten duena, ez ikergai gisa, komunikazio tresna gisa baizik.

1981ean, gutxi gorabehera, 596.000 euskaldun zeuden Euskal Herrian (bizilagunen %20,35) eta 102.000 Euskal Herritik kanpo. 120 urte lehenago, 1860an edo, 500.000 pertsonak zuten euskara hizkuntza nagusi gisa, hots, bizilagunen %55 inguruk. Beraz, 1860tik 1981era bitarte, euskaldun kopuruak iraun egin du eta, areago, bosten batean gehitu da. Baina, erlatiboki, haren proportzioa bi herenetan gutxitu da eta euskara alde txikiak euskal herritar gehienek hizkuntza izatetik gutxienena izatera pasa da.



del dictador, en 1975, en la Vasconia española había 144 ikastolas con 33.546 alumnos.

Relacionadas directamente con las ikastolas están las *gau-eskolak* (precursoras de los actuales *euskaltegis*), centros para el aprendizaje y perfeccionamiento del euskera por los adultos. La primera campaña de alfabetización en esta lengua se produce en 1966, fomentada por la Academia de la Lengua Vasca, campaña que constituye el precedente de la Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización (AEK), que se expande desde 1976 por todo el país, contando ya para el año siguiente con 20.000 alumnos (en la actualidad 40.000 adultos aprenden o mejoran su euskera en toda Vasconia, en centros públicos y privados). Pero la gran novedad, tanto de las ikastolas como de los euskaltegis o gau-eskolak, es que no se limitarán a la enseñanza del vascuence a alumnos que tienen este como lengua materna, sino que pretenderán extenderse al conjunto de Vasconia, en territorios donde no se ha hablado euskera desde hace siglos y con alumnos de lengua materna castellana (o, en su caso, francesa). Desde los años 60 prolifera una figura que hasta entonces había sido bastante atípica, la del *euskaldunberri*, o persona que aprende el vascuence de adulto, no como mero objeto de estudio, sino como medio de comunicación.

En 1981 había aproximadamente 596.000 vascohablantes en Vasconia (el 20,35% de la población) y 102.000 fuera de ella. Unos 120 años antes, hacia 1860, unas 500.000 personas tenían el euskera como lengua principal, en torno al 55% de la población. Podemos deducir, por tanto, que el número de vascohablantes se había mantenido, y que incluso había aumentado una quinta parte entre 1860 y 1981, pero en términos relativos su proporción se había reducido en dos tercios, pasando de ser una lengua ligeramente mayoritaria a convertirse en minoritaria en su propio territorio.

Según la UNESCO, la lengua vasca se encuentra en una situación de debilidad en Euskadi y especial-

Prior to the Spanish Civil War, there were *ikastolak* in a few dozen localities, most of them in Guipuzcoa. A few years after the war, Elvira Zipitria (1906-1982) began teaching Basque in a private house in San Sebastián/Donostia in very precarious conditions. When the dictator died in 1975, there were 144 *ikastolak* with 33,546 pupils in Spanish Basque-land. The *gau-eskolak* (nowadays called *euskaltegiak*) –centres for adult learning and perfecting Basque– are directly related to the *ikastolak*. The first Basque literacy campaign took place in 1966, led by the Academy of the Basque Language. This campaign established the Alfabetatze Euskalduntze Koordinadora (Coordinator of Education and Literacy in Euskara, AEK), which expanded throughout the country after 1976. By the following year it had twenty thousand students (currently there are forty thousand adults learning or perfecting Euskara in both public and private centres throughout Basque-land). Yet the major innovation of both *ikastolak* and *gau-eskolak* or *euskaltegiak* was that they did not limit themselves to just teaching to pupils whose mother-tongue was Basque. Instead, they focused on the whole of Basque-land, in areas where Euskara had not been spoken for centuries, and on pupils whose mother tongue was Castilian or French. From the 1960s, a figure who had until that time been very rare –the *euskaldunberri* or person who learned Basque as an adult, not just as an object of study but as a means of communication– became more common.

In 1981 there were approximately 596,000 Basque-speakers in Basque-land (20.35 percent of the population) and 102,000 elsewhere. Around 1860, some 120 years previously, Euskara was the first language of about 500,000 people or 55 percent of the population. We can deduce, then, that the number of Basque-speakers had remained about the same or increased by a fifth in the period 1860-1981; yet in relative terms this number had declined by two thirds, with Euskara changing from being a slight majority language to a minority one in its own territory.



Gabriel Aresti (1933-1975)

UNESCOren arabera, euskara egoera ahulean dago Euskadin eta, bereziki, Nafarroan, eta arrisku handian Ipar Euskal Herrian. Euskadiko Autonomia Erkidegoan, azken hamarkadetan, haren normalizazioarako aurrerapen ukaezinak egin dira. Hizkuntza ofiziala da, gaztelaniaren maila berean, teorian, behintzat, eta euskararen alde ia indar politiko guztien adostasuna bada, 1982ko Normalizazio Legean gauzatu zena. Gurasoen (euskaldun zein erdaldun) %59k beren seme-alaben irakaskuntzarako aukeratzuten duten hizkuntza da (gainera, %23k eredu elebidun bat aukeratzen dute eta besteek, %18k, euskara ikasgai gisa). Unibertsitaterako, hedabideetarako (telebista barne, Euskal Telebista 1983az geroztik baitago antenan) eta teknologia berrietarako sarbidea bermaturik dauka. Gora doan kultura baten tresna da eta azken urteetan, adibidez, lau euskarazko idazleri eman zaie Espainiako Literaturaren Sari Nazionala. Haren iraupena, nahiz eta egoera ahul samar batean, bermaturik dago. Txanpona-

Bernardo Atxaga. Euskarazko idazle eta Espainiako Literaturaren Sari Nazionalaren irabazlea (1989) / Escritor en euskera y Premio Nacional de Literatura de España (1989) / Basque-language writer and winner of the Spanish National Prize in Literature (1989)



ren aurkiarekin batera, ezin da ifrentzua ezkutatu. Jakite-maila gora doa, baina horrek ez du beti eraginik erabileran, oso mantso aurreratzen ari baita. Nafarroak, bere aldetik, Euskarari buruzko bere Legea dauka (1986), hiru hizkuntza eremu ezartzen dituena: euskalduna (non euskara ofiziala baita gaztelaniarekin batera), mistoa (estatus anbiguokoa) eta ez-euskalduna (non bakarrik gaztelania baita ofiziala). Euskadin ez bezala, Nafarroako gizartean ez dago adostasunik hizkuntzari buruz eta herritarrek zatiturik daude horri dagokionez. Euskaldun kopuruak pixka bat gora egin du, baina nafar askok ez dute begi onez ikusten euskara, uste baitute, epe luzera begira, Nafarroa Euskadin sartzeko tresna bat izan daitekeela. Are okerrago, Ipar Euskal Herrian, euskaldunak gero eta gutxiago dira eta berehala joera hori aldatzen ez bada, euskara arriskuan izanen da hizkuntza marjinal bihurtzeko, belaunaldi honetan berean.

mente en Navarra, y de gran riesgo en la Vasconia francesa. En la Comunidad Autónoma del País Vasco, en las últimas décadas, se han realizado avances innegables hacia su normalización. Es lengua cooficial, con el mismo rango teórico que el castellano y existe un consenso de casi todas las fuerzas políticas, plasmado en la Ley de Normalización de 1982, acerca de su promoción. Es el idioma de instrucción escogido por el 59% de los padres, hablen o no euskera, a la hora de escolarizar a sus hijos (además, un 23% optan por un modelo bilingüe y el resto, 18%, eligen el euskera como asignatura). Tiene su acceso garantizado a la universidad, a los medios de comunicación (incluyendo la televisión, Euskal Telebista, en antena desde 1983) y a las nuevas tecnologías. Es vehículo de una cultura en auge y en los últimos años nada menos que cuatro escritores en lengua vasca han sido galardonados con el Premio Nacional de Literatura de España. Su supervivencia, pese a las dificultades, está, por lo tanto, asegurada. Junto a esa cara, no puede ocultarse la cruz de la medalla. Los progresos en el conocimiento del idioma no siempre repercuten en su uso, que avanza muy lentamente. Navarra, por su parte, cuenta con su propia Ley del Vasco (1986), que establece tres zonas lingüísticas: vascófona (donde el euskera es oficial junto al castellano), mixta (de estatus ambiguo) y no vascófona (donde solo el castellano es oficial). A diferencia de Euskadi, en la Comunidad Foral no existe un acuerdo social sobre la lengua y la población se halla muy polarizada al respecto. El número de hablantes ha aumentado ligeramente, pero muchos navarros miran al euskera con recelo, pues lo considera un instrumento para integrar a largo plazo a Navarra en Euskadi. Peor incluso, en la Vasconia francesa sigue perdiendo hablantes en la actualidad y, si no se produce un inminente cambio de tendencia, corre el peligro de convertirse en una lengua residual en esta misma generación.

According to UNESCO, Euskara is in a weak position in Euskadi and especially Navarre, and at great risk in French Basqueland. In the Autonomous Community of the Basque Country in recent decades, there have been undeniable advances towards its normalisation. It is a co-official language with the same theoretical status as Castilian and there is consensus about its promotion amongst almost all political forces in the shape of the 1982 Normalisation Law. It is the language of instruction chosen by 59 percent of parents, whether they speak Euskara or not, when choosing how their children will be educated (moreover, 23 percent opt for a bilingual model and the rest, 18 percent, choose Euskara as a school subject). It has guaranteed access to university, the media (including television, Euskal Telebista, broadcasting since 1983) and new technologies. It is the vehicle of a growing culture and in recent years no less than four Basque-language writers have won Spain's National Literary Award. Its survival, even with difficulties, is then guaranteed. The flipside of this, however, is that the progress made in knowledge of Basque does not always result in its greater use, which is advancing only slowly. Navarre, meanwhile, has its own Basque Language Law (1986), which establishes three linguistic zones: the Basque-speaking zone (where Euskara is co-official with Castilian), the mixed zone (where it has an ambiguous status), and the non-Basque-speaking zone (where only Castilian is official). In contrast to Euskadi, there is no social agreement on the language and people remain highly divided on the issue in the *Foral* Community of Navarre. The number of speakers has risen slightly there, but many Navarrese look at Euskara with suspicion, regarding it as a long-term instrument to integrate Navarre into Euskadi. Worse still, at present French Basqueland continues to lose speakers and if no immediate changing is forthcoming, it runs the risk of becoming a residual language during this same generation.

# Bibliografía

## Bibliografía / Bibliography

82

- BONAPARTE, L. L., *Cartes des Sept Provinces Basques montrant la délimitation actuelle de l'Euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. London: Stanford's Geographical Establishment, 1863.
- CARO BAROJA, J., *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1946.
- ERIZE, X., *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936): Soziolinguistika historikoa eta hizkuntza gutxituen bizitza*. Iruñea: Nafarroako Gobernua, 1997.
- ERIZE, X., *Vascohablantes y castellano hablantes en la historia del euskera de Navarra*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1999.
- EUSKALTZAINDIA/REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA. *Euskararen liburu zuria / El libro blanco del euskara*. Bilbao: 1977.
- GORROCHATAGUI, J. *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao: Universidad del País Vasco, 1984.
- HUALDE, J. I.; LAKARRA, J. A.; TRASK, R. L. (eds.). *Towards a History of the Basque Language*. Amsterdam/Philadelphia: 1995.
- HUALDE, J. I.; ORTIZ DE URBINA, J. (eds.). *A Grammar of Basque*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- INTXAUSTI, J., *Euskara, euskaldunon hizkuntza*. Eusko Jaurlaritza, 1990.
- INTXAUSTI, J., *Euskera, la lengua de los vascos*. San Sebastián: Elkar, 1992.
- JIMENO JURÍO, J. M., *Navarra. Historia del Euskera*. Tafalla: Txalaparta, 1997.
- LACARRA, J. M., *Vasconia medieval. Historia y filología*. San Sebastián: Seminario Julio de Urquijo, 1957.
- LAKARRA, J. A., "Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del protovasco", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 30, 1-70. 1996
- MICHELENA, L., *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotaur, 1964.
- MICHELENA, L., *Fonética histórica vasca* 2.ª ed. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1977.
- MICHELENA, L., "Lengua común y dialectos vascos", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 15, 291-313. 1981
- MICHELENA, L., *Lengua e historia*, Madrid: Paraninfo, 1985.
- MICHELENA, L., *Sobre historia de la lengua vasca*. I-II. Donostia-San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa (Anejos del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" 10), 1988.
- MICHELENA, L., *Obras completas*. I-XV. Donostia-San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa/UPV-EHU/Gobierno Vasco, 2011.
- REBUSCHI, G., "Basque from a typological, dialectological and diachronic point of view", in Th. Roecke (ed.), *Variation Typology / Variationstypologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 837-865, 2003.
- SARASOLA, I., *Euskal literatura numerotan*. Donostia: Kri-selu, 1975.
- SARASOLA, I., *Historia social de la literatura vasca*. Madrid: Akal, 1982.
- TEJERINA, B., *Nacionalismo y lengua. Los procesos de cambio lingüístico en el País Vasco*. Madrid: Siglo XXI, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1992.
- TORREALDAI, J. M., *Euskal idazleak, gaur*. Oñati-Arantzazu: Jakin, 1977.
- TOVAR, A., *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.
- TRASK, R. L., *The History of Basque*. London: Routledge, 1997.
- TRASK, R. L., "The typological position of Basque: Then and now", *Language Sciences* 20/3, 313-324. 1998.
- TREBIÑO, I., *Administrazio zibileko testu historikoak*. Oñati: Instituto Vasco de Administración Pública, 2001.
- VENNEMANN, Th., *Europa Vasconica - Europa Semitica*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2003.
- VILLAR, F., B. M. Prósper, *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2005.
- VOGT, H., "Le basque et les langues caucasiques", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 51, 121-147. 1955.
- ZABALTZA, X., *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos*. San Sebastián: Hiria, 2005.
- ZUAZO, K., "Euskalkiak, gaur", *Fontes Linguae Vasconum* 78, 191-233. 1998.

# Argazkiak

## Fotografías / Photographs\*

- (6) Elkar argitaletxea
- (8) Wikipedia
- (14) Euskaltzaindia
- (20) Euskaltzaindia
- (27) Wikipedia
- (28) Wikipedia (Asier Sarasua Garmendia)
- (30) Peio Garaikoetxea
- (34) Wikipedia
- (38) Wikipedia
- (41) Tiktak
- (42) Wikipedia
- (46) Euskaltzaindia
- (51) Koldo Mitxelena-ren ondorengoak
- (57) Wikipedia
- (58) Wikipedia
- (60) Wikipedia
- (62) Eusko Jaurlaritza
- (66) Wikipedia
- (74) Euskaltzaindia
- (75) Juantxo Egaña
- (76) Rosa Izquierdo
- (80a) Wikipedia
- (80b) Ernesto Valverde

\* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Entre paréntesis se indican las páginas en las que aparecen las fotografías.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



## Iván Igartua

(Vitoria/Gasteiz, 1972)

84

**Iván Igartua Ugarte** hizkuntzalaria eta eslaviar filologiako irakasle titularra da Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU). *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) eta *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007) izeneko monografiak argitaratu ditu. Euskalaritzaren alorrean, euskararen bilakabide fonologikoari eskaini dizkio hainbat lan. Neurri apalagoan bada ere, literaturan ere aritua da: *Metroko neska* (2001) ipuin bilduma eta *Harrizko hiri hau* (2006) poema liburua kaleratu ditu orain arte. *El País* egunkariaren Euskadiko edizioan zutabegilea izan da eta gaur egun Hizkuntza Ikerketa eta Koordinaziozako zuzendaria da Eusko Jaurlaritzako Kulturaren Sailean.

**Iván Igartua Ugarte** es lingüista y profesor titular de filología eslava en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Ha publicado la monografía *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) y una *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007). En el ámbito de la lingüística vasca ha investigado algunos aspectos de la evolución fonológica del euskera. Se ha dedicado también, aunque en menor medida, a la literatura: *Metroko neska* (2001) y *Harrizko hiri hau* (2006) son los dos libros que ha publicado hasta la fecha. Colaboró como columnista en la edición vasca del diario *El País*. Hoy día es director de Investigación y Coordinación Lingüística en el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

**Iván Igartua Ugarte** is a linguist and senior lecturer of Slavic Philology at the University of the Basque Country (UPV/EHU). He has published the monograph *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) and a *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007). In the field of Basque linguistics he has researched certain aspects of the phonological evolution of Euskara. He has also worked, although to a lesser extent, in the field of literature, publishing two books to date: *Metroko neska* (2001) and *Harrizko hiri hau* (2006). He was a columnist for the Basque edition of *El País*. Today he is the director of Linguistic Research and Coordination in the Department of Culture of the Basque Government.



## Xabier Zabaltza

(Tudela/Tutera, 1966)

**Xabier Zabaltza Pérez-Nievas** historialaria da. Haren obra akademikoaren barruan *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) eta *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006) liburuak aipatzekoak dira. *Gu, nafarrok* (2007) euskarazko saiakeran, gaztelaniaz *Nosotros, los navarros* (2009) izenburuarekin argitaratu zen horretan, Nafarroaren nortasunak, elkarri aurka egiten diotenak, modu kritikoan aztertu zituen. Agosti Xaho zuberotar idazlearen euskarazko biografia baten egilea da (*Agosti Xaho. Aitzindari bakartia*, 2011), gaztelaniaz eta frantsesez ere agertu zenarena. Euskal Herriko prentsako ohiko kolaboratzailea da eta noizbehinkako poeta ere bai (*Lasciate ogni speranza*, 1996).

**Xabier Zabaltza Pérez-Nievas** es historiador. Su obra académica incluye los libros *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) y *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006). En su ensayo en lengua vasca *Gu, nafarrok* (2007), que apareció en castellano con el título de *Nosotros, los navarros* (2009), abordó de manera crítica las identidades contrapuestas de Navarra. Es, además, autor de una biografía en euskara del escritor suletino Augustin Chaho (*Agosti Xaho. Aitzindari bakartia*, 2011), editada también en castellano y en francés. Es colaborador habitual de la prensa de Vasconia y poeta ocasional (*Lasciate ogni speranza*, 1996).

**Xabier Zabaltza Pérez-Nievas** is a historian. His academic work includes the books *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) and *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006). In his essay in Euskara, *Gu, nafarrok* (2007), translated into Spanish as *Nosotros, los navarros* (2009), he critically addresses conflicting identities in Navarre. He is, moreover, the author of a biography of the Souletin writer Augustin Chaho, *Agosti Xaho. Aitzindari bakartia* (2011), translated into Spanish and French. He is a habitual collaborator in the Basque press and an occasional poet: *Lasciate ogni speranza*, 1996.



Euskal Herria  
País Vasco  
Basque  
Country

LINGVAE VASCONVM PRIM-  
titie per Dominum Bernardum Dechepare  
Relectorem sancti michaelis veteris.



DICTIONARIO  
TRILINGUE  
DEL  
CASTELLANO,  
BASCUENCE,  
Y LATIN.  
TOMO PRIMERO.  
SU AUTOR  
EL PAREY RAYNAL DE LAUNAY  
de la Academia de la Lengua



Iván Igartua - Xabier Zabaltza

# Euskararen historia laburra

Breve historia de la lengua vasca ■ A Brief History of the Basque Language

